

RELATÓRIO DE ESTÁGIO
Mestrado em Línguas Aplicadas e Tradução

**A TRADUÇÃO JURÍDICA:
DA TEORIA À PRÁTICA**

ANEXO

Helena Isabel Cota Grilo

Orientadora:

Prof.^a Doutora Ana Clara Birrento

Co-orientadora:

Mestre Ana Paula Gonçalves



Évora, Setembro de 2010

ÍNDICE

Documento 1 – E-20090126: Agency Agreement	3
Glossário – E-20090126: Agency Agreement	17
Documento 2 – Anexo 2: ZERP	18
Glossário – Anexo 2: ZERP.....	22
Documento 3 – Committee_on_Legal_Affairs	23
Glossário – Committee_on_Legal_Affairs.....	29
Documento 4 – Newsletter 7 Contracts Signed.....	30
Glossário – Newsletter 7 Contracts Signed	32
Documento 5 – E-20090326ENPT: Perguntas Escritas	33
Documento 6 – E-20090331: Perguntas Escritas EASA.....	41
Glossário – E-20090331: Perguntas Escritas EASA	45
Documento 7 – Textos para Newsletter_ New Headquarters e Pipera.....	46
Documento 8 – E-20090414ENPT: Intervenções (05/02/09)	50
Glossário – E-20090414ENPT: Intervenções (05/02/09).....	69
Documento 9 – E-200090422: Informação Editorial	70
Documento 10 – E-20090511: Intervenções (09/03/09)	72
Glossário – E-20090511: Intervenções (09/03/09).....	78
Documento 11 – E-20090518: Intervenções (12/03/09)	79
Glossário – E-20090518: Intervenções (12/03/09).....	92
Documento 12 – Separadores R&C ME ENG 2008	93
Documento 13 – Documentos Jurídicos.....	95
Glossário – Documentos Jurídicos	107
Documento 14 – E-20090615ENPT: Intervenções (24/03/09)	108



DOCUMENTO 1 – E-20090126: AGENCY AGREEMENT

AGENCY AGREEMENT

This Agency Agreement ("Agreement") is entered into between :

of Kuwait and

a Portuguese

corporation, effective as of the 10th day of August 2005.

1- DEFINITIONS

- 1.1 The term "Agent" shall mean
- 1.2 The term "Company" shall mean, and any parent or subsidiary of
- 1.3 The term "Territory" shall mean the State of Kuwait.
- 1.4 The term "Company's Products and Services" shall mean plant construction services, fabricated piping, pressure vessels, and other related fabrication and construction.
- 1.5 The Ministry of Energy and its oil, petrochemical and power generation companies and units i.e.
- Kuwait Oil Company (KOC)
 - Kuwait National Petroleum Company (KNPC)
 - Petrochemical Industries Company (PIC)
 - Equate Petrochemical Company (EQUATE)
 - Kuwait Oil Tankers Company (KOTC)
 - Gulf Oil Company
 - Joint Operation
 - Power Production Units – Shuaiba, Doha-East & West, AlZoor, Sabya
 - Any other projects in Kuwait

2- APPOINTMENT AND SCOPE

Company is engaged in the

اتفاقية وكالة

أبرمت اتفاقية الوكالة هذه "الاتفاقية" فيما بين مؤسسة زهاب للتجارة العامة والمقاولات وعنوانها الكويت ، وشركة أمل كونستركوس ميதாகاس ، اس أي وهي شركة برتغالية ، بتاريخ الموافق 10 أغسطس 2005.

1- تعاريف

- 1.1 مصطلح "الوكيل" يعني مؤسسة زهاب للتجارة العامة و المقاولات.
- 2.1 مصطلح " الشركة" يعني شركة أمل أو أي شركة تابعة أو منسوبة لهم.
- 3.1 مصطلح " المنطقة" يعني دولة الكويت.
- 4.1 مصطلح " منتجات وخدمات الشركة" يعني مصنع وخدمات الإنشاء ، تركيب شبكة أنابيب ، أوعية ضغط ، وأخرى تتعلق بالتركيبات وأعمال البناء.
- 5.1 وزارة الطاقة وشركات النفط والبتروكيماويات ووحدات إنتاج الطاقة.
- شركة نفط الكويت.
 - شركة البترول الوطنية الكويتية.
 - شركة صناعة الكيماويات البترولية.
 - شركة ايكويت للبتروكيماويات.
 - شركة ناقلات النفط الكويتية.
 - شركة نفط الخليج.
 - العمليات المشتركة.
 - وحدات إنتاج الطاقة (الشعبية ، الدوحة الشرقية والغربية ، الزور ، الصبية) .
 - أي مشاريع أخرى في الكويت.

2- التعيين وإطار العمل

حيث أن الشركة تعمل في صناعة ، بيع و أو

of Company's Products and Services. Agent is engaged in the business of soliciting markets and obtaining sales for products and services

تركيب منتجات وخدمات الشركة ، والوكيل يقوم بعمل للحصول على أسواق وعقود مبيعات المنتجات والخدمات داخل المنطقة وحيث أن الشركة ترغب في أن يقوم الوكيل

Within the Territory, and Company desires Agent to assist Company in obtaining orders from Customer for the purchase of Company's Products and Services within the Territory. Company does hereby appoint Agent as an Agent for Company to solicit orders from Customer for the purchase of Company's Products and Services within the Territory. Agent hereby accepts such appointment, and agrees to carry out the terms and conditions of such appointment as set forth herein.

بمساعدة الشركة في الحصول على عقود من العملاء لشراء منتجات وخدمات الشركة داخل المنطقة، لذلك فإن الشركة بموجب تعيين الوكيل بوصفه وكيلًا للشركة ليقوم بالسعي للحصول على طلبات من العملاء لشراء منتجات وخدمات الشركة داخل المنطقة وبموجبه يقبل الوكيل مثل هذا التعيين ويوافق على تنفيذ بنود وشروط ذلك التعيين كما هو وارد أنناه :

3- DUTIES OF AGENT

3- واجبات الوكيل

- 3.1 Agent agrees to use its best efforts in the pursuit of its duties hereunder and to expend such time and effort as may be reasonably necessary in connection therewith.
- 3.2 Agent shall disclose to prospective Customer that any orders taken in the name of Company are not binding until accepted in writing by a duly authorized Agent of Company. Under no circumstances shall Agent be authorized to enter into any binding obligation on behalf of Company.
- 3.3 Agent agrees that it will not promise nor represent to prospective Customer that Company makes or shall honor with respect to Company's Products and Services any warranty other than that expressly set forth in Paragraph 4.3 hereof.
- 3.4 Notwithstanding the provisions of paragraph 6.2 contained herein, Agent shall solicit orders, contracts or subcontracts for Company's Products and Services within the Territory. Agent will follow up with prospective Customer within the Territory on any

- 1.3 يوافق الوكيل على أن يقدم كل الجهود في متابعة واجباته هاهنا وبذل ما لديه من وقت وجهد معقول وضروري في هذا المجال.
- 2.3 سوف يوضح الوكيل للزبون المحتمل ، بأن أية طلبات تؤخذ باسم الشركة سوف لن تكون ملزمة للشركة ما لم يتم تأكيد قبولها كتابيا من قبل موظف مختص بالشركة. وفي أية حال لن يكون الوكيل مفوض بإبرام أي عقد ملزم نيابة عن الشركة .
- 3.3 يوافق الوكيل بأنه لن يقوم بتقديم تعهد أو إقرار للعملاء المحتملين بأن الشركة تقدم أي ضمان أو ستقوم بالوفاء بأية ضمانات بخصوص منتجات وخدمات الشركة بخلاف تلك الضمانات الواردة في الفقرة 3.4.
- 4.3 على الرغم من الشروط الواردة هنا في الفقرة 2.6 ، سوف يسعى الوكيل ويجتنب طلبات ، عقود أو عقود فرعية لخدمات ومنتجات الشركة داخل المنطقة ، سوف يتابع الوكيل مع العملاء المحتملين أية عروض

quotations submitted by Company to such prospective Customer and report the findings to Company. Agent agrees to promptly refer all inquiries received from prospective Customer in the Territory to Company for handling.

الأسعار المقدمه من قبل الشركة إلى العملاء المحتملين وإرسال تقرير حول نتائج ذلك إلى الشركة. يقوم الوكيل مباشرة بإحالة جميع الاستفسارات التي يتلقاها من العملاء المحتملين في المنطقة إلى الشركة لإجراء اللازم.

4- DUTIES OF COMPANY

4- واجبات الشركة

4.1 Company agrees to endeavor to fill all accepted orders as promptly as practicable, subject only to delays due to causes beyond Company's control. However, decisions regarding credit, billings and shipments shall be made only by Company.

1.4 توافق الشركة على بذل الجهد لتلبية جميع الطلبات المقبولة فوراً بقدر الإمكان عملياً مع مراعاة التأخير الناجم عن أسباب خارج نطاق سيطرة الشركة. ومع ذلك فإن القرارات الخاصة بالاعتماد، إعداد الفواتير والشحنات ستتخذ فقط من قبل الشركة.

4.2 Company agrees to promptly refer copies of all correspondence from Customers in the Territory and copies of Company's correspondence to Customers in the Territory to Agent, and Agent and Company agree to mutually cooperate to minimize the transmittal to Agent of documents not necessary to Agent in the performance of Agent's activities as provided herein.

2.4 توافق الشركة على القيام فوراً بإحالة نسخ جميع المراسلات من وإلى العملاء في المنطقة إلى الوكيل. كما تتفق الشركة والوكيل على التعاون لتقليل إرسال الوثائق الغير ضرورية للوكيل لإدائه نشاطاته في هذا المجال.

4.3 Company makes no warranty with respect to Company's Products and Services except as may be agreed by Company in any contract with Customer. In no event shall Company be liable for indirect, special or consequential damages with respect to Company's Products and Services.

3.4 لن تقدم الشركة أي كفالة فيما يتعلق بمنتجات وخدمات الشركة. لا كما تتفق الشركة مع العميل في أي عقد. على أية حال لن تكون الشركة مسؤولة عن الأضرار الخاصة أو الغير مباشرة لمنتجاتها وخدماتها.

4.4 Company shall at all times keep proper records and books of accounts regarding orders received from Customers in the Territory and a current accounting of commissions owed to and paid to Agent. The Agent shall have the right to obtain copies of such records upon thirty (30) days written notice to Company and also to inspect such records to ascertain the amount due to Agent.

4.4 تحتفظ الشركة في جميع الأوقات بسجلات ودفاتر الحسابات المناسبة المتعلقة بالطلبات التي تم تسلمها من العملاء في المنطقة والحساب الجاري الخاص بالعمولات المطلوبة إلى الوكيل والمدفوعة له. يحق للوكيل الحصول على نسخ من تلك السجلات بموجب إرسال إشعار كتابي مدته (30) ثلاثون يوماً إلى الشركة وأيضاً فحص السجلات تلك والتحقق من المبلغ المستحق للوكيل.

5- AGENT'S COMPENSATION

5- تعويض الوكيل

- 5.1 In consideration of Agent's assistance in obtaining orders, contracts or subcontracts for the purchase of Company's Products and Services in connection herewith, Company shall pay Agent a commission on all orders for Company's Products and Services received from Customers for delivery within the Territory. The commission shall be five percent (5 %) of the written order, contract or subcontract.
- 1.5 في مقابل مساعدة الوكيل في الحصول على طلبات , عقود أو عقود من الباطن لشراء منتجات وخدمات الشركة فيما يتعلق بهذه الاتفاقية فإن الشركة سوف تدفع عمولة للوكيل على جميع الطلبات التي تقبلها الشركة لمنتجات وخدمات الشركة التي تستلم من العملاء للتسليم داخل المنطقة , وتكون تلك العمولة خمسة بالمائة (5 %) المبلغ المكتوب , لأي طلبية عقد أو عقد من الباطن لمنتجات وخدمات الشركة بالإضافة إلى أية إضافات أو تعديلات تحسب بالدولار الأمريكي اعتباراً من تاريخ استلام الشركة للمبلغ .
- 5.2 All commissions shall be deemed earned by Agent upon acceptance of an order by Company from Customer for which a commission is payable hereunder.
- 2.5 تعتبر جميع العمولات مكتسبة من قبل الوكيل لدى قبول الشركة للطلبية من العميل والتي تكون العمولة مستحقة الدفع بموجبها.
- 5.3 Payment by Company to Agent of such commission shall be made by Company out of the payments received by Company from the Customer for Company's Products and Services, such payment to Agent to be due and payable on or before the expiration of fifteen (15) days after the receipt of the corresponding payment by Company from Customer.
- 3.5 سوف يتم دفع هذه العمولة من قبل الشركة إلى الوكيل من الدفعات التي تستلمها الشركة من العميل مقابل خدماتها ومنتجاتها مثل تلك الدفعة إلى الوكيل يتعين أن تكون مستحقة وواجبة الدفع في أو قبل انتهاء (15) يوماً بعد استلام الشركة للدفعة المقابلة من العميل.
- 5.4 Company and Agent acknowledge that the competitive situation for a particular project may require a modification of the commission rate as provided herein to be either lower or higher. Agent and Company may in such event and upon the prior written agreement of Agent and Company and prior to the submission of a bid by Company, specify a higher or lower commission to be paid with respect to the submission of any particular bid to a prospective Customer within the Territory and, in such event, the agreed amount of the commission with
- 4.5 تقر الشركة والوكيل بأن الوضع التنافسي لمشروع معين قد يتطلب تعديل نسبة العمولة كما هو وارد هنا لتكون إما أقل أو أكثر لذلك فإن الوكيل والشركة قد يقوموا في حالة كهذه بناء على اتفاق خطي مسبق من الوكيل والشركة وقبل تقديم العطاء من قبل الشركة بتحديد نسبة أكثر أو أقل للعمولة الواجبة الدفع بخصوص تقديم أي عطاء معين إلى عميل محتمل داخل المنطقة . وفي حالة كهذه فإن مبلغ العمولة المتفق عليه فيما يتعلق بمنتجات وخدمات الشركة المغطاة بعطاء كهذا يجب أن يكون نافذاً لأي طلبية يتم

respect to the Company's Products and Services covered by such bid shall be effective for any order received by Company for Company's Products and Services covered by such bid.

سلمها من استرده منتجات وخدمات الشركة المنغطة بغطاء كهذا.

6- RELATIONSHIP OF PARTIES

6- علاقة الأطراف

- 6.1 Company shall exercise no control over the conduct of Agent's business pursuant to this Agreement. 1.6 لن تمارس الشركة أي مراقبة على إدارة أعمال الوكيل استنادا إلى هذه الاتفاقية.
- 6.2 Neither the Agent nor any of its salesmen, agents or employees shall be deemed representatives or agents or employees of Company for any purposes and none of them shall have the right or authority to conduct any business in the name of or for the account of, or on behalf of Company. 2.6 لا يجب أن يعتبر الوكيل أو البائع، الوكلاء أو الموظفين ممثلين عن الشركة لأي غاية ولا يجوز أن يفوض احدهم نفسه لإدارة أية أعمال نيابة عن الشركة.
- 6.3 Company and Agent shall not incur any liability to any third party by reason of the relationship as provided herein. The parties hereto shall assume and discharge for their own account all costs, expenses and charges necessary or incidental to their functions and operations hereunder except as otherwise specifically agreed between the parties in writing. Each party shall indemnify and save the other party harmless from and against all costs, expenses and charges, and all claims, disputes, actions, judgments and liabilities of every kind which have not been specifically assumed in advance in writing by the other party. 3.6 أن الشركة والوكيل لن يتكبدا أية مسؤولية تجاه الغير بسبب العلاقة كما هي واردة هنا. يتحمل أطراف هذه الاتفاقية ويقوما بتسديد لحسابهم الخاص جميع التكاليف، المصاريف، والنفقات اللازمة أو الطارئة الخاصة بأعمالهم والعمليات الخاصة بهم بموجب هذه الاتفاقية ما لم يتفق على غير ذلك على وجه التحديد بين الأطراف كتابة. يقوم كل طرف بتعويض الطرف الآخر ودفع الضرر عنه ومقابل جميع التكاليف والمصاريف والنفقات وجميع المطالبات والنزاعات والدعاوي والأحكام والتزامات، من أي نوع كانت والتي لم تقدر مسبقا على وجه التحديد كتابة من قبل الطرف الآخر.
- 6.4 In event Company requests Agent to undertake certain activities not covered herein, Company shall make such requests in writing to Agent and Agent shall notify Company in writing of any costs associated with such request and upon acceptance by Company of Agent's notice Company shall reimburse Agent for the expenses associated with such request. 4.6 في حالة طلب الشركة من الوكيل أن يتولى بعض الأنشطة غير المغطاة هنا فإن الشركة سوف تقوم بتقديم طلب مكتوب بذلك إلى الوكيل ويقوم الوكيل بإشعار الشركة كتابة عن أية تكاليف تتعلق بهذا الطلب وبناء على قبول الشركة لإشعار الوكيل فإن الشركة تعوض الوكيل عن المصاريف المتصلة بمثل هذا الطلب.

7- DURATION AND TERMINATION

7- المدة والإنهاء

- 7.1 The term of this Agreement shall be in force and effect for a period of two (2) years, beginning with the date hereof, and shall be automatically renewed for successive one (1) year periods beginning on the date of the expiration of each term there in effect unless either party hereto shall notify the other party in writing at least sixty (60) days prior to the expiration of the term then in effect and the notifying party elects to terminate this Agreement at the expiration of the term then in effect.
- 7.2 Upon termination of this Agreement for any reason whatsoever, Company shall continue to pay commissions to Agent in accordance with the following:
- (i) Company shall continue to pay Agent in accordance with this Agreement the appropriate commission on all payments received from Customer in connection with orders for Company's Products and Services received from Customer and accepted by Company prior to termination and
- (ii) Company agrees to pay Agent in accordance with this Agreement on the same basis as provided herein upon all inquiries submitted to Company as of the date of termination which result in an accepted order within six (6) months after the a date of termination.
- 1.7 مدة هذه الاتفاقية تكون سارية ونفاذة المفعول لمدة (2) سنتين ابتداء من تاريخها وتجدد تلقائياً لمدة متتالية ، مدة كل منها سنة (1) واحدة بدء من تاريخ انتهاء كل مدة سارية المفعول ما لم يقدم أي طرف بهذه الاتفاقية بإشعار الطرف الآخر كتابية قبل (60) يوماً على الأقل من انتهاء المدة السارية المفعول آنذاك، ويختار الطرف المبلغ إنهاء هذه الاتفاقية في وقت انتهاء المدة السارية المفعول آنذاك.
- 2.7 لدى إنهاء هذه الاتفاقية لأي سبب كان فإن الشركة سوف تستمر في دفع العمولات إلى الوكيل وفقاً لما يلي:-
- (i) تستمر الشركة في دفع العمولة المناسبة إلى الوكيل وفقاً لهذه الاتفاقية على جميع الدفعات التي يتم استلامها من العميل فيما يتعلق بالطلبات بخصوص منتجات وخدمات الشركة التي تستلم من العميل وتقبل من جانب الشركة قبل الإنهاء .
- (ii) توافق الشركة على أن تدفع للوكيل وفقاً لهذه الاتفاقية بموجب نفس الأساس كما هو منصوص عليه هنا لدى تسليم جميع الاستفسارات إلى الشركة اعتباراً من تاريخ الإنهاء والتي تؤدي إلى قبول طلبية في غضون ستة (6) شهور بعد تاريخ الإنهاء .

8- APPLICABLE LAW

8- قانون العقد

- 8.1 This Agreement shall be construed and interpreted in accordance with, and governed and enforced in all respects by the laws of England.
- 8.2 In the event of a dispute which cannot be amicably resolved by the parties within thirty (30) days, either party
- 1.8 سوف يتم تفسير وتأويل هذه الاتفاقية وفقاً لـ ، وتحكم وتنفذ من جميع النواحي بموجب قوانين إنجلترا.
- 2.8 في حالة نشوء نزاع بين الطرفين لا يمكن حله بالاتفاق المشترك خلال ثلاثين

may refer the matter to arbitration. The matter shall be finally resolved by arbitration in accordance with the Rules of Arbitration and Conciliation of the International Chamber of Commerce before a panel of three (3) arbitrators sitting in Geneva, Switzerland. Each party shall select one arbitrator and the third arbitrator shall be selected by the first two. If either party fails to appoint its arbitrator within thirty (30) days of the notice of arbitration, or if the two arbitrators cannot agree on the designation of the third arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the President of the International Chamber of Commerce. The arbitration shall be conducted in the English language.

9- NOTICE

All notices permitted or required to be given in connection with this Agreement may be given by addressing them as indicated below and sending them by telefax as set forth below, and if so telefaxed, said notices shall be deemed to have been given on the date of such telefax. The respective addresses of the parties shall be as follows:

If to Company:

If to Agent:

يوماً (30 يوم) فإنه يجوز لأي طرف إحالة الأمر إلى التحكيم . يتم تسوية الأمر نهائياً بواسطة التحكيم وفقاً لقواعد التحكيم المصاحبة الخاصة بغرفة التجارة الدولية أمام هيئة محلفين مؤلفة من ثلاثة (3) محكمين وينعقد التحكيم في جنيف , سويسرا. يختار كل طرف محكماً واحداً ويختار المحكمان المحكم الثالث خلال فترة (30) ثلاثون يوماً من إشعار التحكيم أو إذا لم يتمكن المحكمان الاثنان من الاتفاق حول تعيين المحكم الثالث فإن مثل هذا المحكم سوف يتم تعيينه من قبل رئيس غرفة التجارة الدولية. يجرى التحكيم باللغة الإنكليزية

9- الإشعار

جميع الإشعارات المسموح بها أو المطلوب إعطاؤها فيما يتصل بهذه الاتفاقية سوف تكون مكتوبة وتقدم عن طريق إرسالها كما هو مبين على العناوين المذكورة أدناه وإرسالها عن طريق الفاكس كما هو وراذ أدناه وإذا ما تم إرسالها عن طريق الفاكس فإن الإشعارات المذكورة سوف تعتبر على أنه قد أعطيت بتاريخ مثل هذا الفاكس. العناوين الخاصة بالأطراف ستكون كما يلي :-

إذا كان إلى الشركة

أمل

كونستركوس ميتالكاس - أس أي

استرادا ناكينونال 11 - شاو ديورو

2860 - 403 مويتا

سي. ني . بي تي 501603514 - البرتغال

إذا كان إلى الوكيل

مؤسسة زهاب للتجارة العامة والمقاولات

عمارة الشامية , الدور الأول , مكتب 1

شارع السور , الصالحية

ص . ب : 27219 الصفاة 13133

Notice given in any other manner shall be effective only upon receipt by the party to whom addressed. The address or telefax number of any part hereto may be changed upon notice in writing given as set forth above.

الإشعار الذي يعطى بأي طريقة أخرى سوف يكون نافذاً المفعول فقط لدى استلامه من قبل الطرف المرسل إليه . يجوز تغيير عنوان أو رقم فاكس أي طرف من أطراف هذه الاتفاقية بموجب إشعار كتابي يقدم كما هو مبين أعلاه .

AGREED AND ACCEPTED effective as of the day and date first above written.

تمت الموافقة والقبول على هذه الاتفاقية اعتباراً من اليوم والتاريخ المذكورين بصدر الاتفاقية.

CONTRATO DE AGÊNCIA

O presente Contrato de Agência (“**Contrato**”) é celebrado entre **XXXXXXXXXXXX XXXXX Comércio Geral e Empreendimentos**, do Kuwait e **XXXX Construções Metálicas, S.A. corporação Portuguesa**, entrando em vigor a **10 de Agosto de 2005**.

1- NOÇÕES

- 1.1 O termo “Agente” será referente a **XXXXXXXXXXXX XXXXX Comércio Geral e Empreendimentos**.
- 1.2 O termo “Empresa” será referente a **XXXX** e qualquer sociedade ou subsidiária da mesma.
- 1.3 O termo “Território” será referente ao Estado do Kuwait.
- 1.4 O termo “Produtos e Serviços da Empresa” será referente aos serviços de montagem de estruturas metálicas, tubagens, reservatórios de pressão, e outros fabricos e montagens relacionados.
- 1.5 O Ministério da Energia e as suas empresas e unidades petrolíferas, pretoquímicas e de produção de energia eléctrica i.e.
 - Companhia Petrolífera do Kuwait
 - Companhia Nacional de Petróleo do Kuwait
 - Companhia Indústrias Petroquímicas
 - Companhia Petroquímica Equate
 - Companhia de Navios Petroleiros do Kuwait
 - Companhia Petrolífera do Golfo
 - Exploração Conjunta
 - Unidades de Produção de Energia Eléctrica – Shuaiba, Doha Este & Oeste, AlZoor, Sabya
 - Outros projectos no Kuwait

2- NOMEACÕES E ÂMBITO

A Empresa ocupa-se do fabrico, vendas e/ou instalação dos Produtos e Serviços da Empresa. O Agente ocupa-se da solicitação de mercados e da obtenção de vendas de produtos e serviços dentro do Território, e a Empresa deseja que o Agente assista a

mesma na obtenção de encomendas de Clientes para a compra de Produtos e Serviços da Empresa dentro do Território. O Agente é por este meio nomeado como Agente da Empresa para a recolha de encomendas do Cliente para a compra de Produtos e Serviços da Empresa dentro do Território. O Agente aceita por este meio tal nomeação, e concorda com os termos e condições de tal designação abaixo predispostos.

3- DEVERES DO AGENTE

3.1 O Agente concorda em fazer uso dos seus melhores esforços no cumprimento dos seus deveres, abaixo mencionados, e dispensar o tempo e esforço razoavelmente necessários no cumprimento dos mesmos.

3.2 O Agente informará o potencial Cliente que quaisquer encomendas feitas em nome da Empresa só serão vinculativas após aceitação por escrito por parte de um Agente da Empresa devidamente autorizado. Em circunstância alguma o Agente estará autorizado a entrar num compromisso vinculativo em nome da Empresa.

3.3 O Agente concorda que não irá prometer ou dar a entender ao potencial Cliente que a Empresa faz ou honrará, no que diz respeito aos Produtos e Serviços da Empresa, quaisquer garantias para além das expressas no Parágrafo 4.3.

3.4 Não obstante os princípios do parágrafo 6.2 aqui inserido, o Agente recolherá encomendas, contratos ou subcontratos para os Produtos e Serviços da Empresa dentro do Território. O Agente acompanhará o potencial Cliente dentro do Território, em cada cotação submetida pela Empresa a tal propecto Cliente e relatará as conclusões à mesma. O Agente concorda em remeter prontamente à Empresa, para gestão, todos os inquéritos recebidos do potencial Cliente no Território.

4- DEVERES DA EMPRESA

4.1 A Empresa concorda em empenhar-se para satisfazer, o mais prontamente possível, todas as encomendas aceites, sujeitando-se apenas a atrasos cujas causas estejam fora do controlo da Empresa. Contudo, decisões referentes a crédito, facturação e expedições serão tomadas apenas pela Empresa.

4.2 A Empresa concorda em remeter prontamente cópias de toda a correspondência de Clientes no Território e cópias da correspondência da Empresa a Clientes no Território ao Agente, e o Agente e a Empresa concordam em cooperar mutuamente para minimizar a transmissão ao Agente de documentos desnecessários ao mesmo na execução das suas actividades aqui providenciadas.

4.3 A Empresa não dá garantias no que diz respeito aos Produtos e Serviços da Empresa à excepção do que possa ser acordado em contracto entre a Empresa e o Cliente. Em circunstância alguma a Empresa será responsável por perdas e danos indirectos, especiais ou acidentais, no que diz respeito aos Produtos e Serviços da Empresa.

4.4 A Empresa deverá sempre manter registos e livros de escrituração referentes às encomendas recebidas de Clientes no Território e uma contabilidade actualizada das comissões devidas e pagas ao Agente. O Agente terá o direito de obter cópias de tais registos através de aviso por escrito, no prazo de trinta (30) dias, remetido à Empresa e também de inspecionar tais registos para asseverar o valor que lhe é devido.

5- COMPENSAÇÃO DO AGENTE

5.1 Em consideração da assistência do Agente na obtenção de encomendas, contratos ou subcontratos para a compra de Produtos e Serviços da Empresa, a Empresa pagará ao Agente uma comissão por todas as encomendas de Produtos e Serviços da Empresa recebidas de Clientes, dentro do Território. A comissão será de cinco por cento (5%) da encomenda, contrato ou subcontrato por escrito.

5.2 Todas as comissões serão consideradas como ganhas pelo Agente através da aceitação, por parte da Empresa, de uma encomenda do Cliente pela qual é paga uma comissão.

5.3 O pagamento ao Agente de tal comissão, por parte da Empresa, será efectuado por meio dos pagamentos recebidos do Cliente pelos Produtos e Serviços da Empresa, devendo tal pagamento ser devido e pago no prazo de quinze (15) dias após a recepção do pagamento correspondente do Cliente à Empresa.

5.4 A Empresa e o Agente reconhecem que a situação competitiva para um projecto em particular pode requerer uma modificação da taxa de comissão, aqui providenciada, por decréscimo ou aumento. O Agente ou Empresa podem, em tal circunstância e através de acordo previamente redigido entre os mesmos, e precedendo a submissão de uma oferta pela Empresa, especificar o pagamento uma comissão mais elevada ou mais baixa, no que diz respeito à submissão de qualquer oferta em particular a um potencial Cliente e, em tal circunstância, o valor da comissão acordado, no que diz respeito aos Produtos e Serviços da Empresa cobertos por tal oferta, tornar-se-á efectivo para qualquer outra encomenda recebida pela Empresa de Produtos e Serviços da Empresa cobertos por tal oferta.

6- RELAÇÃO ENTRE AS PARTES

6.1 A Empresa não exercerá qualquer controlo sobre a conduta de actividades do Agente de acordo com este Contrato.

6.2 O Agente ou qualquer dos seus vendedores, agentes ou empregados não serão vistos como representantes ou agentes ou empregados da Empresa para propósito algum e nenhum terá o direito ou autoridade para conduzir qualquer actividade em nome da Empresa.

6.3 A Empresa e o Agente não incurrirão responsabilidade alguma a uma terceira parte devido à relação aqui providenciada. As partes inclusas assumirão e pagarão todos os custos, despesas e cobranças necessárias ou acidentais às suas funções e operações abaixo mencionadas salvo se o contrário for especificamente acordado entre as partes por escrito. Cada parte indemnizará e salvaguardará a outra parte de e contra todos os custos, despesas e cobranças, e todas as reivindicações, disputas, acções, julgamentos e responsabilidades de qualquer natureza que não foram especificamente assumidas antecipadamente por escrito pela outra parte.

6.4 Caso a Empresa solicite ao Agente que tome a seu cargo actividades aqui não mencionadas, a Empresa deverá fazer tais pedidos ao Agente por escrito, e o Agente notificará a Empresa, por escrito, de quaisquer custos associados com tal pedido e aquando a aceitação, por parte da Empresa, do aviso do Agente, a mesma reembolsará o Agente pelas despesas associadas com tal pedido.

7- DURAÇÃO E CESSAÇÃO

7.1 O presente Contrato estará em vigor por um período de dois (2) anos, iniciando-se na data acima mencionada, e será automaticamente renovado por períodos sucessivos de um (1) ano, a ter início na data de expiração de cada termo então em efeito salvo se cada parte inclusa notifique a outra parte por escrito pelo menos sessenta (60) dias antes da data de expiração do termo então em efeito e a parte notificante escolha terminar o presente Contrato à data de expiração do termo então em efeito.

7.2 Aquando a cessação do presente Contrato por qualquer razão, a Empresa continuará a pagar comissões ao Agente de acordo com o seguinte:

(i) A Empresa continuará a pagar ao Agente, de acordo com o presente Contrato, a comissão apropriada por todos os pagamentos recebidos de Clientes referentes a encomendas de Produtos e Serviços da Empresa recebidas de Clientes e aceites pela Empresa precedentes à cessação e

(ii) A Empresa concorda em pagar ao Agente, de acordo com o presente Contrato e na mesma base aqui providenciada, por todos os inquéritos submetidos à Empresa até à data de término que possam resultar numa encomenda aceite no prazo de seis (6) meses após a data de cessação.

8- LEI APLICÁVEL

8.1 O presente Contrato submete-se e será interpretado de acordo com, e regido e executado, em todos os sentidos, pelas leis de Inglaterra.

8.2 No caso de disputa que não possa ser resolvida amigavelmente entre partes no prazo de trinta (30) dias, cada parte pode remeter a questão para arbitragem. A questão será por fim resolvido por arbitragem de acordo com as Regras de Arbitragem e Conciliação da Câmara Internacional de Comércio, perante um painel de três (3) árbitros, em Geneva, Suíça. Cada parte seleccionará um árbitro e o terceiro árbitro será seleccionado pelos dois primeiros. Se alguma das partes falhar na nomeação do seu árbitro no prazo de trinta (30) dias após o aviso de arbitragem, ou se os dois árbitros discordarem quanto à designação do terceiro árbitro, o mesmo será nomeado pelo Presidente da Câmara Internacional de Comércio. A arbitragem será conduzida em língua Inglesa.

9- AVISO

Todos os avisos permitidos ou requeridos relacionados com o presente Contrato podem ser entregues através do envio para os endereços indicados abaixo e do envio por fax como estabelecido abaixo, e se enviados por fax, tais avisos serão considerados entregues aquando a data do envio.

Os respectivos endereços das partes são os seguintes:

Se para Empresa:

Se para Agente:


Avisos entregues por qualquer outro meio serão efectivos apenas aquando a recepção pela parte a quem estão endereçados. O endereço ou fax podem ser alterados através de aviso por escrito, como acima disposto.

Celebrado e tornado efectivo no dia e data acima descritos.



GLOSSÁRIO – E-20090126: AGENCY AGREEMENT

EN	PT	FONTE
Agency Agreement	Contrato de Agência	Base Terminológica IATE http://iate.europa.eu/iatediff/FindTermsByLilId.do?lilId=1390746&langId=en
Arbitration	Arbitragem	Base Terminológica IATE
Binding obligation	Compromisso firme	
Contracting	Empreendimentos	
Herein	Incluso/a	
Indirect, special or consequential damages	Perdas e danos indirectos, especiais ou acidentais	ProZ http://www.proz.com/kudoz/english_to_portuguese/tech_engineering/428326-do_not_allow_the_exclusion_or_limitation_of INCIDENTAL_or CONSEQUENTIAL DAMAGES.html
Joint operation	Exploração conjunta	IATE
Piping	Tubagens	IATE
Pressure Vessels	Reservatórios de Pressão	IATE
Quotations	Cotações	IATE

 **DOCUMENTO 2 – ANEXO 2: ZERP**

Anexo 2: Decisão de não aplicação transitória da ZERP aos navios dos Estados-Membros da UE

Pursuant to Article 1018 and Article 33 of the Maritime Code (Official Gazette No. 181/04 and 76/07) and on the basis of Article 55 of the UN Convention on the Law of the Sea, the Croatian Parliament has, at its session on March 13, 2008, adopted the following

D E C I S I O N

**AMENDING THE DECISION ON THE EXTENSION OF THE JURISDICTION
OF THE REPUBLIC OF CROATIA IN THE ADRIATIC SEA**

I. In the Decision on the Extension of the Jurisdiction of the Republic of Croatia in the Adriatic Sea (Official Gazette No. 157/03, 77/04 and 138/06) Point 3, paragraph 2 is amended and reads as follows:

"The Ecological and Fisheries Protection Zone of the Republic of Croatia shall not apply provisionally to the Member States of the European Union as of March 15, 2008, until a common agreement in the EU spirit is found."

II. The Republic of Croatia, as a candidate country in the process of accession to the European Union, shall continue and additionally strengthen the dialogue with the EU Member States and the European Commission with a view to reaching an agreement swiftly that will ensure the maximum protection of the environment and fish stocks in the Adriatic, taking into account all legitimate interests of the Republic of Croatia.

III. Croatian fishermen (all natural and legal persons from the Republic of Croatia engaging in fishing in the Adriatic Sea) shall have the same status as fishermen from the EU Member States in the Ecological and Fisheries Protection Zone until the agreement referred to in Point II is reached.

IV. This Decision shall become effective forthwith.

Class: 302-01/08-01/02

Zagreb, March 13, 2008

CROATIAN PARLIAMENT

SPEAKER

Anexo 2: Decisão de não aplicação transitória da ZERP aos navios dos Estados-Membros da UE

De acordo com os Artigos 1018 e 33 do Código Marítimo (Jornal Oficial N° 181/04 e 76/07) e tendo como base o Artigo 55 da Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar, o Parlamento Croata, na sessão de 13 de Março de 2008, adoptou o seguinte

DECISÃO

ALTERAÇÃO À DECISÃO DE ALARGAMENTO DA JURISDIÇÃO DA REPÚBLICA DA CROÁCIA NO MAR ADRIÁTICO

I. Na Decisão de Alargamento da Jurisdição da República da Croácia no Mar Adriático (Jornal Oficial No. 157/03, 77/04 e 138/06) o Ponto 3, parágrafo 2, é alterado e passa a ter a seguinte redacção:

“ A Zona de Protecção Ecológica e das Pescas da República da Croácia não terá aplicação provisória aos Estados-Membros da União Europeia a partir de 15 de Março de 2008, até se chegar a um acordo comum consentâneo com o espírito da União Europeia.”

II. A República da Croácia, como país candidato em processo de adesão à União Europeia, continuará e reforçará o diálogo com os Estados-Membros da UE e com a

Comissão Europeia com vista a chegar rapidamente a um acordo que assegure a protecção máxima do meio ambiente e das unidades populacionais de peixe no Adriático, tendo em conta todos os interesses legítimos da República da Croácia.

III. Pescadores croatas (todas as pessoas singulares ou colectivas da República da Croácia exercendo actividades de pesca no Mar Adriático) terão o mesmo estatuto que os pescadores de Estados-Membros da UE na Zona de Protecção Ecológica e das Pescas até o acordo referido no Ponto II ser alcançado.

IV. Esta Decisão entrará em vigor imediatamente.

Class: 302-01/08-01/02

Zagreb, 13 de Março de 2008

PARLAMENTO CROATA

ORADOR



GLOSSÁRIO – ANEXO 2: ZERP

EN	PT	FONTE
Official Gazette	Jornal Oficial	Dicionário de Termos Europeus
Ecological and Fisheries Protected Zone	Zona de Protecção Ecológica e das Pescas	EUR-Lex 2008/119/CE: Decisão do Conselho
fish stocks	unidades populacionais de peixe	EUR-Lex Regulamento (CE) N° 1091/2003
natural and legal persons	peçoas singulares ou colectivas	Base Terminológica IATE
Extension	Alargamento	EUR-Lex 2004/648/CE: Decisão do Conselho
reads as follows	passa a ter a seguinte redacção	EUR-Lex Regulamento (CE) N° 463/2004



Committee on Legal Affairs

The work in the Legal Affairs Committee brought along some of the greatest successes of the EPP-ED Group throughout the Parliament's 6th legislative period. Our Group has consistently managed to ensure that our Group's line has been adopted in this committee, which has carried out much useful, if not necessarily eye-catching work.

- **Bringing Company law fully up to date**

One of the EPP-ED Group's main priorities is to create an entrepreneur-friendly environment that improves the situation of European companies. The EU regulatory framework for company law and corporate governance needs to be adapted to the growing trend of the European companies to operate cross-border within the EU and the continuing integration of European capital markets. Cross-border economic activity is being pursued by far more than just large-scale businesses. Many SMEs have been increasingly active across the Member States and throughout the life of this Parliament, and the Group aimed successfully at improving and simplifying their access to the Internal Market.

The legislative acts, to which the rapporteurs belonging to the EPP-ED Group substantially contributed in this legislative term, focused, inter alia, on strengthening shareholder voting rights, simplifying company law, reducing costs for enterprises (review of the Fourth and Seventh, as well as the Third, Sixth, First and Eleventh Company Directives) and promoting the efficiency and competitiveness of businesses with special attention to specific cross-border issues.

In the further process of modernizing the EU company law, the Group has initiated legislative procedures on the European Private Company Statute (EPC). Following Parliament's intervention, the Commission came up with the proposal in mid-2008. In spite of Commission's reluctance to come forward with a legislative proposal on the Fourteenth Company Law Directive (transfer of registered office), the EPP-ED stressed repeatedly that this long-awaited Directive would fill a lacuna in the system of the Internal Market for companies. We therefore initiated a legislative report which it requested the Commission to come forward with draft legislation. The Group has also actively participated in the debate on hedge funds, with particular focus on transparency of investors, acquisition of stakes and the exercise of shareholders' rights.

- **A better framework for contract law**

There is a general need for more coherence in EU legislative projects to reduce the risk that law will become unsystematic and unpredictable for both citizens and the business sector across the Union.

All three institutions are working on the project of establishing a Common Frame of Reference (CFR) for European contract law, which would aim to enhance the coherence and quality of Community private law. The EPP-ED Group clearly sees that CFR is one of the most significant pre-legislative undertakings in this parliamentary term (and spilling over into the next term). It is therefore no surprise that the initiative to set up a

working group on CFR in the European Parliament came from the EPP-ED Group, Mr Klaus Heiner Lehne (EPP-ED/D) being the Chairman of the CFR working group.

In parallel to the CFR for European contract law, the review of the consumer acquis is still taking place. Codifying consumer protection rules and practices at EU level and ensuring uniform enforcement of these rules will create a coherent and common environment guaranteeing protection of their rights throughout the EU.

- **Better law-making and simplification of the EU law**

“Better lawmaking and simplification of the EU law” has been one of the top priorities of the EPP-ED Group throughout this legislative term. The Group has taken a critical stand with regard to the regulatory inflation and unnecessarily complex and unclear laws resulting in excessive administrative burdens and difficult implementation.

Realism is the first step towards a success; therefore the Group insists on independent assessments of the consequences of legislation. Impact assessments must be systematically carried out in the context of a legislative process and the laws need to leave sufficient room for manoeuvre to adapt to the local context and to regional specificities.

The Group will continue exerting further pressure so that the laws are drafted in simpler and clearer way and in parallel they are able to achieve agreed policy goals efficiently.

- **Strengthening Intellectual property rights**

Creative ideas resulting in inventions and innovations serve as the guarantors of Europe's economic strength and progress. Patents are a driving force for promoting innovation, growth and competitiveness; however the single market for patents is still incomplete.

In April 2007, the Commission issued a communication on enhancing the patent system in Europe which clearly showed that the EU must deliver on the Community patent and sound litigation arrangements. In today's competitive global economy the EU cannot afford to lag behind in an area as crucial as patent policy. The EPP-ED Group recognises the need for adequate protection of intellectual property rights and supported the initiative towards an affordable, secure and efficient patent system which would give incentives for investment and research efforts. Recognising the importance of this area a workshop on intellectual property rights has been set up, with Mr. Toubon being the Chairman.

- **Enhancing judicial cooperation**

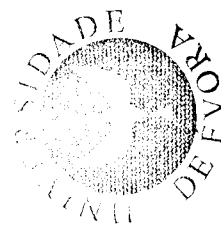
Good results and substantial progress have been achieved so far in the area of international private law (applicable law). The key steps achieved providing citizens with greater legal certainty include: successful conclusion of Conciliation Committee negotiations on the Rome II Regulation (non-contractual obligations), agreement on the Rome I Regulation (contractual obligations), and setting of guidelines for the Maintenance Regulation and also the Rome III Regulation (family law). With an active engagement of the EPP-ED Group, the work needs to continue.

The Group's aim is to make recourse to law for citizens easier and less costly. It contributed substantially to the recently adopted Regulation creating a European Small Claims Procedure. As a result of this legal act, it will be easier to enforce cross-border claims. Enforcement of a judgment given in these proceedings has become simpler: the complicated procedure that was necessary in the past for an order for enforcement has been done away with. The procedure has been designed to be user-friendly by using standard forms and by reducing the costs of proceedings. Another example is the Regulation on the payment order, which has been also adopted in this legislative term. It will simplify, speed-up and reduce the costs of litigation in cross-border cases and facilitate enforceability of claims.

The Committee on Legal Affairs has been dealing with legislative proposals introducing criminal law aspects in the enforcement of intellectual property rights and environmental law. According to the rulings of the European Court of Justice, introduction of criminal sanctions is possible when these are required for the effective implementation of Community law; however the determination of the type and level of the criminal penalties to be applied does not fall within the Community's competence but within the competence of the Member States. The EPP-ED insists, as confirmed in the report by Hartmut Nassauer (EPP-ED/D) on the protection of the environment through criminal law, that the principles of subsidiarity and proportionality must be respected. Before any steps are taken towards introducing Community legislation harmonising criminal law, it needs to be demonstrated that all the necessary legal conditions for such a Community action have been met.

- **Improving democratic scrutiny of Community law**

For many years the European Parliament (EP) has called for improved powers to scrutinise the so-called "comitology" procedure, because of a perceived lack of transparency and democratic accountability. This procedure governs the implementation of Community law by supplementary laws without having to go through the full panoply of legislative procedures. Initially, Parliament's right of scrutiny was limited to expressing a view on whether the Commission was exceeding implementing powers. However, a new regulatory "Procedure with Scrutiny" (RPS) was adopted in 2006, which allowed the Parliament for the first time to oppose the adoption of some comitology measures envisaged by the Commission. The Commission identified 255 legislative acts which need to be aligned to new procedure, grouping them into 4 packages, the so-called omnibus proposals. The Rapporteur József Szájer (EPP-ED/HU) pushed for a quick adoption of the alignment packages in order for apply the new procedure with the control of the European Parliament as soon as possible.



Comissão dos Assuntos Jurídicos

O trabalho na Comissão dos Assuntos Jurídicos conferiu ao Grupo PPE-DE alguns dos seus maiores sucessos durante o 6º período legislativo do Parlamento. O grupo conseguiu assegurar consistentemente a adopção das suas medidas pelo Comité, obtendo resultados de maior utilidade, embora não necessariamente atractivos.

• Actualizar o Direito das Sociedades

Uma das principais prioridades do Grupo PPE-DE é a criação de um ambiente adequado ao empreendedorismo, que melhore a situação de empresas Europeias. É necessário adaptar o quadro regulamentar da UE para os direitos e o governo das sociedades à crescente tendência das empresas Europeias de operar transfronteiras dentro da UE e à contínua integração dos mercados capitais Europeus. A actividade económica transfronteiras não se limita às grandes empresas. Ao longo da existência do Parlamento, a actividade de muitas PME tem aumentado nos Estados-Membros, e melhorar e simplificar o acesso das mesmas ao Mercado Interno foi um objectivo alcançado com sucesso pelo PPE-DE.

Os actos legislativos, para os quais os relatores do PPE-DE contribuíram substancialmente na presente legislatura, concentraram-se, nomeadamente, no reforço dos direitos de voto dos accionistas, na simplificação do direito das sociedades, na redução de custos para empresas (rever Quarta e Sétima Directivas, assim como a Terceira, Sexta, Primeira e Décima-Primeira Directivas referentes ao direito das sociedades) e na promoção da eficácia e competitividade das actividades económicas, com especial atenção a questões transfronteiriças específicas.

No processo ulterior de modernização do direito das Sociedades da UE, o PPE iniciou processos legislativos sobre o Estatuto da Sociedade Privada Europeia. Na sequência da intervenção do Parlamento, a Comissão lançou a proposta em meados de 2008. Apesar da relutância da Comissão em avançar com uma proposta legislativa da décima-quarta directiva (transferência de sede), o PPE-DE enfatizou repetitivamente que esta Directiva, há muito aguardada, preencheria uma lacuna no sistema do Mercado Interno para as empresas. Assim, iniciou-se um relatório legislativo requerendo à Comissão quer avançasse com um projecto legal. O PPE-DE participou também activamente no debate sobre fundos de investimento especulativo, com especial atenção para a transparência de investidores, a participação de sociedades e o exercício dos direitos dos accionistas.

• Melhorar o quadro relativo ao Direito dos Contratos

De forma a evitar que o direito se torne assistemático e imprevisível, tanto para cidadãos como para o sector das actividades económicas na União, é necessária mais coerência nos projectos legais da UE.

As três instituições trabalham no projecto de estabelecimento de um Quadro Comum de Referência (QCR) para o direito Europeu dos contratos, que tem como objectivo reforçar a coerência e a qualidade do direito Comunitário privado. O PPE-DE vê perfeitamente que o QCR é um dos compromissos pré-legislativos com maior significância na presente legislatura (alastrando-se até à próxima). Assim, não é surpresa alguma que a iniciativa para criar um grupo de trabalho sobre o QCR no

Parlamento Europeu tenha partido do PPE-DE, sendo o grupo de trabalho presidido por Klaus Heiner Lehne (PPE-DE/D).

Em paralelo com o QCR para o direito Europeu dos contratos, decorre ainda a análise da defesa dos consumidores. A codificação de normas e práticas de protecção dos consumidores ao nível da UE e a garantia de uma aplicação uniforme dessas mesmas normas irá criar um ambiente coerente e comum, garantindo a protecção dos direitos dos consumidores em todo o território da UE.

- **Legislar melhor e simplificar o direito da UE**

“Legislar melhor e simplificar o direito da UE” tem sido uma das principais prioridades do Grupo PPE-DE durante a actual legislatura. O PPE-DE adoptou uma posição crítica no que diz respeito à inflação regulamentar e direitos desnecessariamente complexos e confusos, resultando em cargas administrativas excessivas e difícil implementação.

O Realismo é o primeiro passo em direcção ao sucesso; assim, o PPE-DE insiste em avaliações independentes das consequências da legislação. Devem ser realizadas avaliações de impacto sistematicamente no contexto de um processo legislativo e é necessário que a legislação dê margem suficiente para a adaptação da mesma ao contexto local e às especificidades regionais.

O Grupo continuará a exercer pressão para que os direitos sejam redigidos de forma mais simples e clara, e, ao mesmo tempo, consigam alcançar com eficiência os objectivos políticos adoptados.

- **Fortalecer os Direitos de Propriedade Intelectual**

Ideias criativas que resultem em invenções e inovações servem como garantias do fortalecimento e progresso económico da Europa. As patentes são uma força condutora para a promoção da inovação, crescimento e competitividade; contudo, o mercado único das patentes ainda se encontra incompleto.

Em Abril de 2007, a Comissão emitiu um comunicado sobre a melhoria do sistema de patentes da Europa que mostrou claramente que a UE deve honrar os compromissos sobre a patente Comunitária e a resolução de litígios. Com a actual competitividade da economia global, a UE não pode abrandar numa área tão crucial como esta. O PPE-DE reconhece a necessidade de uma protecção adequada dos direitos de propriedade intelectual e apoiou a iniciativa em prol a um sistema de patentes suportável, seguro e eficiente que incentive esforços no investimento e na investigação. Como reconhecimento da importância desta área, foi criado um workshop sobre direitos de propriedade intelectual, presidido por Jacques Toubon.

- **Reforçar a cooperação judicial**

Até ao momento, tem-se alcançado bons resultados e progressos substanciais na área do direito privado internacional (direito aplicável). Nos passos fundamentais concluídos para proporcionar segurança jurídica acrescida aos cidadãos inclui-se: a conclusão das negociações do Comité de Conciliação em relação ao Regulamento Roma II (obrigações extracontratuais), acordo sobre o Regulamento Roma I (obrigações contratuais), e a criação de orientações para o Regulamento de Manutenção e também o Regulamento Roma III (direito da família). Com um empenho activo do Grupo PPE-DE, o trabalho precisa de continuar.

É objectivo do PPE-DE facilitar o acesso dos cidadãos a recursos e torná-los menos dispendiosos. A criação de um processo europeu para acções de pequeno montante contribuiu substancialmente para o Regulamento recentemente adoptado. Como resultado deste acto jurídico, a execução de acções transfronteiriças será facilitada. A

execução de uma decisão judicial numa acção penal simplificou-se com a supressão dos complicados procedimentos necessários a uma fórmula executória.

O processo foi elaborado de forma a ser simples, através do uso de formulários-padrão e da redução dos custos das acções penais. Outro exemplo é o Regulamento sobre a ordem de pagamento, também adoptado na actual legislatura. Irá simplificar, acelerar e reduzir os custos de litígio em casos transfronteiriços e facilitar a execução de acções.

A Comissão dos Assuntos Jurídicos tem trabalhado com propostas legislativas que introduzem aspectos do direito penal na execução do direito de propriedade intelectual e da legislação ambiental. De acordo com as normas do Tribunal de Justiça Europeu, é possível a introdução de sanções quando a implementação efectiva do direito Comunitário as requer; contudo, a determinação do tipo e grau das sanções penais a serem aplicadas não é da competência da Comunidade mas sim da competência dos Estados-Membros. O PPE-DE insiste, como confirmado no relatório de Hartmut Nassauer (PPE-DE/D) sobre a protecção do ambiente através do direito penal, que os principios de subsidiariedade e proporcionalidade devem ser respeitados. Antes se de tomar quaisquer medidas em relação à introdução da legislação da Comunidade com vista à harmonização das disposições penais, é preciso demonstrar que todas as condições jurídicas necessárias a tal acção comunitária foram satisfeitas.

- **Melhorar o controlo democrático do direito Comunitário**

Durante muitos anos, o Parlamento Europeu (PE) requeriu poderes extraordinários para controlar o chamado processo de “comitologia”, devido a uma perceptível falta de transparência e responsabilidade democrática. Este procedimento rege a implementação do direito comunitário através da aplicação de direitos suplementares sem ter de dar início a toda a panóplia de procedimentos legislativos. Inicialmente, o direito ao controlo do Parlamento estava limitado ao parecer sobre as competências de execução da Comissão. Contudo, um novo procedimento de regulamentação com controlo”(PRC) foi adoptado em 2006, permitindo ao Parlamento opôr-se, pela primeira vez, à adopção de algumas medidas de comitologia previstas pela Comissão. A Comissão identificou 255 acções legislativas a adaptar ao novo processo, agrupando-as em 4 pacotes, as chamadas propostas “Omnibus”. O Relator József Szájer (PPE-DE/HU) propôs a rápida adopção dos pacotes de alinhamento a fim de se aplicar o novo processo com o controlo do Parlamento Europeu tão rapidamente quanto possível.



GLOSSÁRIO – COMMITTEE_ON_LEGAL_AFFAIRS

EN	PT	FONTE
Acquisition of stakes	Participações de sociedades	Jornal Oficial <i>JO C 148 de 30.5.1994</i>
Comitology	Comitologia	EUR-Lex Relatório COM/2008/0033 final
Common Frame of Reference (CFR)	Quadro Comum de Referência (QCR)	EUR-Lex COM/2005/0456 final
Company Law	Direito das Sociedades	EUR-Lex COM (2009) 16 final
Consumer Acquis	Defesa dos consumidores	EUR-Lex COM(2008) 614 final
Contract Law	Direito dos Contratos	EUR-Lex COM/2005/0456 final
Corporate Governance	Governo das Sociedades	EUR-Lex Decisão da Comissão 2008-598-CE
Cross-border	Transfronteiriços	Documento A6-0154-08pt
Hedge Funds	fundos especulativos	Base Terminológica IATE
Implementing powers	Competências de execução	Documento A6-0345-08pt
Inter alia	Nomeadamente	Documento A6-0345-08pt
Procedure	Processo	Documento A6-0154-08pt
Proceedings	Acções penais	Documento A6-0154-08pt
Rapporteur	Relator	Base Terminológica IATE
SME	PME	EUR-Lex COM (2009) 16 final



DOCUMENTO 4 – NEWSLETTER 7 CONTRACTS SIGNED

THERE ARE SEVEN CONTRACTS SIGNED BY XXXX-XXXXX XXXXXX IN THE FIRST QUARTER OF 2009 ON TOTAL AMOUNT OF 11 MLN PLN (2,4 MLN EURO)

Signing ceremony of a cooperation agreement between xxxx-xxxxx xxxxxx and Wroclawska Polytechnic took place on the 4th of March.

The cooperation regards such issues as participation of the university in developing and research in new technologies; optimization of solutions which are necessary in the tender and realization process; solving of the technical and realization problems which appear in the construction process; research making, scientific supervision as well as working out expert opinions by the employees and laboratories of the university for xxxx-xxxxx, practical trainings and visits organization for the students at divisions of the company; workshops, seminars, scientific-technical conferences organizing, founding scholarships and prizes for the outstanding thesis and achievements, presentation of xxxx-xxxxx and its investments to the university forum, carrying out different trainings, courses and postgraduate studies for the xxxx-xxxxx employees, sponsoring by xxxx-xxxxx some of the university events and so on.

At the ceremony were present the authorities of the Polytechnic, Rector prof. dr hab. Inż. Tadeusz Więckowski and Dean of the Faculty of Civil Engineering, prof. dr hab. inż. Jerzy Hoła. xxxx-xxxxx xxxxxx was represented by the Production Support Director – C.R. and the Communication&Marketing Director – P. L.

A presentation of the XXX, proceeded the signature affair, was delivered to the audience by Mr. L. and Mrs. R.. During the meeting there were a lot of questions from the students on which our representatives were giving the answers. It didn't take long when the first students made contact with the Management of the ANGEL WINGS contract for a practical training purpose.

SETE CONTRATOS, NO VALOR GLOBAL DE 11 MILHÕES DE ZLOTIS (2,4 MILHÕES DE EUROS), ASSINADOS PELA XXXX-XXXX XXXXX NO PRIMEIRO TRIMESTRE DE 2009

Decorreu no dia 4 de Março a cerimónia de celebração de um acordo de cooperação entre o Grupo xxxx-xxxx xxxxx e a Universidade de Tecnologia de Wroclaw. A cooperação tem em vista objectivos como a participação da universidade no desenvolvimento e investigação das novas tecnologias; a optimização de soluções necessárias ao processo de concurso e de execução; a resolução de problemas técnicos e de execução que surgem durante o processo de construção; investigações, supervisão científica assim como a elaboração de perícias pelos funcionários e laboratórios da Universidade para o Grupo xxxx-xxxx, formação prática e organização de visitas para os estudantes aos sectores da empresa; workshops, seminários, organização de conferências científico-técnicas, bolsas e prémios para teses e títulos proeminentes, a apresentação do Grupo xxxx-xxxx e seus investimentos ao fórum da Universidade, elaboração de diferentes estágios, cursos e estudos de pós-graduação para os funcionários do Grupo xxxx-xxxx, o patrocínio, por parte do Grupo xxxx-xxxx, de alguns eventos da Universidade, etc.

Na cerimónia estiveram presentes as autoridades da Universidade, o Reitor Prof. Dr. Hab. Inż. Tadeusz Więckowski e o Decano da Faculdade de Engenharia Civil, Prof. Dr. Hab. Inż. Jerzy Hoła. O Grupo xxxx-xxxx xxxxx esteve representado pela Directora de Apoio à Produção – C. R., e pelo Director de Comunicação & Marketing – P.L.. Após a assinatura do acordo, seguiu-se a apresentação do XXX à audiência, realizada por P. L. e C. R.. Durante o encontro, os nossos representantes responderam a diversas questões colocadas pelos alunos. Não foi preciso esperar muito até os alunos estabelecerem contacto – relacionado com a formação prática – com a Administração do projecto ANGEL WINGS.



GLOSSÁRIO – NEWSLETTER 7 CONTRACTS SIGNED

EN	PT	FONTE
Dean	Decano	IATE
Tender (process)	Processo de concurso	EUR-Lex COM(2008) 910 final



DOCUMENTO 5 – E-20090326ENPT: PERGUNTAS ESCRITAS

Commission meeting with Mr Martin Territt

According to the Irish Times, a meeting took place in Brussels on 18 March 2009 between the Commission and Mr Martin Territt, head of the EU's representation in Dublin, to plan an 'information' campaign ahead of the proposed second Irish referendum on the Lisbon Treaty.

The Commission will recall that in 2007 the Irish Broadcasting Complaints Commission ruled that the Commission's radio and TV 'information' commercials were in fact political and likely to influence the outcome of the referendum, and it consequently banned them as political advertising.

Does the Commission agree that any proposed EU 'information' campaign, ahead of the proposed second Irish referendum, would inevitably have the effect of influencing the outcome of the referendum, and would indeed be designed and intended by the Commission to promote a YES vote? Does the Commission not agree therefore that the use of tax-payers' money to influence the outcome of a referendum is scandalous, improper and anti-democratic? Is it not effectively equivalent to a national government using taxpayers' money to support the governing party in a general election?

Will the Commission now reconsider its position in this matter and refrain from improperly seeking to influence the outcome of the Irish referendum?

EU funds for the victims of domestic violence

I have recently been made aware that the immigration status of some victims of domestic violence within the UK precludes them from obtaining/being granted public funds to seek help and escape abusive relationships. Is this also the case in other European Member States? In the light of this, would the Commission consider making European Union funds available to enable all victims from Member States to obtain equal access to the help and resources they are seeking?

Extending summer time

In 2005 the US implemented a programme of extending Daylight Saving Time (DST) by four weeks (an additional three weeks in the spring and an additional week in the autumn). After its first full year in operation (since 2007), there is already clear evidence that it has helped reduce energy consumption and CO₂ emissions. In fact, a report by the United States Department of Energy found that extending DST by four weeks saved enough electricity to power 100 000 homes for a year. Similarly, a recent study by the University of Cambridge also suggests that increasing summer time would lead to a decrease in both energy consumption and carbon emissions as, during the peak-demand period from 4 p.m. to 9 p.m., many of the more expensive and carbon-emitting ancillary stations are switched on.

Given the priority for energy efficiency and the recently adopted climate and energy package, could the Commission please recast/review the Daylight Saving Time Directive (2000/84/EC¹) accordingly?

Teenage pregnancies

A survey in the UK has shown that, teenage pregnancies in the country have been increasing recently. Considering the serious social and sometimes medical consequences of such pregnancies, does the Commission have a plan of action for the EU in general, e.g. better sex education for teenagers, in order to deal effectively with this problem?

Alcohol intake and cancer

A recent major study in the UK has shown that even moderate amounts of alcohol intake by women are associated with an increased chance of contracting cancer. In view of this additional very serious health hazard of alcohol, is the Commission not of the opinion that the EU must now at last, take more drastic steps to protect its citizens from the major health and other hazards of alcohol intake?

Further contribution to transparency on unresolved events and contradictions in the Quatraro case of 1993

1. Why did Mr Legras (then secretary-general of DG Agri) wait until September 1990 before initiating an inquiry into alleged fraud with tobacco subsidies in Italy and Greece, explicitly focusing on the Head of the Tobacco Division, Mr Quatraro, even though in 1988 the Commission received a warning about this exact matter?(Court of Auditors, Special Report 8/93, 1.515)?
2. Can the Commission confirm that both the report written by Mr Hans-Helmut Wächter and the report written by the Commission Security Service were conducted without any kind of authority, i.e., if anybody refused to speak to Mr Wächter or the Security Service, there would be no consequences?
3. When in 1990 appointing Mr. Wächter to conduct an investigation into the alleged fraud, did the Commission consider that Mr. Wächter himself had until 1987 been head of DG Agri Directorate G, thus in theory investigating not just former colleagues, but also himself?
4. Would the Commission make publicly available the documents relating to Mr Quatraro's disciplinary case, in which Mr Quatraro claimed to be a small part of a much bigger scheme?
5. Is the Commission aware that the Belgian police write in their report on the death of Mr Quatraro that a Commission employee 'informed us orally, as he did not want

¹ OJ L 31, 2.2.2001, p. 21.

it to be part of his official testimony, that the deceased was supposed to meet with the disciplinary committee, relating to a case of fraud, shortly after his death. We have not been able to obtain further information regarding this matter'?

6. Today, the wife of Mr Quatraro denies having been interviewed by the Belgian police about the death of her husband. Furthermore she denies having seen her statement in the Belgian police report, which says that she did not wish to discuss her husband's disciplinary case with the Belgian police. How does the Commission relate to this information?
7. How does the content of questions 4 and 5 comply with the answer E-1991/03 given by Mr Kinnock in 2003, saying that 'The Belgian police were able to take witness statements from anyone they wanted to interview', and that 'There is no evidence available to the Commission to suggest that either the Commission in its initial enquiry or the Belgian police and the judicial authorities encountered any opposition in seeking to establish the facts in this case.'?

Human rights in Tibet

It has been reported that the Chinese authorities are continuing to step up their control of Tibet in advance of the 50th Anniversary of the Tibetan Uprising on 10 March. Increased numbers of military personnel have been sent to the plateau, and the Chinese Government has been stating that it will crush supporters of the Dalai Lama. Recent events in which protestors have been met with brute force would indicate that the authorities intend to carry out their threat.

What representations has the Commission made to the Chinese Government in recent weeks in respect of the situation in Tibet?

Transparency of DG Regional Policy's Coordination Committee of the Funds

DG Regional Policy's Coordination Committee of the Funds (COCOF), which was created under the General Regulation on the Structural Funds, considers a number of important documents but these documents are never published, apart from the agenda and minutes of the meeting.

Why aren't they published?

Would the Commission consider making these documents available on an easily accessible website, such as the Info Regio website, once they have been agreed?

Can this information be published in a timely fashion?

Can agendas be placed on the website before meetings?

Can the summary report and relevant documents that have been agreed upon be published after the meeting? Can this be done within 14 days of the meeting?

Relations between the EU and Somaliland

What is the extent of the Commission's financial and material assistance to Somaliland, the de facto independent entity that seceded from the Somali Republic in 1991? To what extent does the Commission consider Somaliland's functioning democracy and civil society to be a force for stability in a region otherwise characterised by internecine violence and instability? To what extent does the Commission consider that engagement and further assistance to Somaliland would be an effective means of consolidating the progress made in Somaliland since 1991 and would set an example in the region of what a moderate democratic government can achieve? To what extent does the Commission consider that drawing Somaliland towards greater involvement in the structures of the international community - even without an explicit recognition of independence and sovereignty - would strengthen the Hargeisa government in Somaliland? Furthermore, what role could Somaliland play in assisting the EU's involvement in anti-piracy measures in the seas around the Horn of Africa?

The use by drugs traffickers of Guinea-Bissau as a transit route to Europe for narcotics

Following the assassination of President Vieira of Guinea-Bissau, it has been widely reported that the country has become one of the principal transit points for illegal narcotics originating from Latin America and destined for Europe.

What evidence does the Commission have that civilian and military officials in Guinea-Bissau are either actively involved or complicit in drugs trafficking? What programmes, if any, has the Commission embarked upon in Guinea-Bissau, and in other countries in the region, to assist the authorities in tackling the problem of drug trafficking? To what extent does the Commission consider that the active or passive role of Guinea-Bissau and other west African states in drugs trafficking is undermining the Commission's drugs action plan and the coordination of anti-narcotics activities between EU member states?

Reunião de Comissão com Martin Territt

De acordo com o jornal The Irish Times, teve lugar no dia 18 de Março de 2009, em Bruxelas, uma reunião entre a Comissão e Martin Territt, chefe da Representação da UE em Dublin, para planear uma campanha de informação antecedendo o segundo referendo proposto na Irlanda sobre o Tratado de Lisboa.

A Comissão lembrar-se-á que, em 2007, a Irish Broadcasting Complaints Commission decretou que os anúncios “informativos” na rádio e na televisão tinham, de facto, teor político e eram passíveis de influenciar o resultado do referendo, e conseqüentemente foram banidos como publicidade de carácter político.

Concorda a Comissão que qualquer campanha de informação proposta pela UE, antecedendo o segundo referendo proposto na Irlanda, influenciaria inevitavelmente o resultado do referendo, e seria de facto elaborada pela Comissão com o propósito de promover o voto SIM? Assim, a Comissão não concorda que o uso do dinheiro dos contribuintes para influenciar o resultado de um referendo é escandaloso, impróprio e anti-democrático? Não é isso equivalente a um governo nacional usar o dinheiro dos contribuintes para financiar o partido no poder durante as eleições legislativas?

Irá a Comissão reconsiderar a sua posição quanto a esta matéria e abster-se de qualquer tentativa imprópria de influenciar o resultado do referendo na Irlanda?

Fundos da UE para as vítimas de violência doméstica

Tomei recentemente conhecimento que, no Reino Unido, o estatuto de imigrante de algumas vítimas de violência doméstica impede a obtenção/concessão de fundos públicos para procurar ajuda e sair de relações abusivas. Será este o caso de outros Estados-Membros na Europa? Em conformidade com este facto, poderia a Comissão considerar a disponibilização de fundos da União Europeia de forma a permitir que todas as vítimas nos Estados-Membros tenham acesso à ajuda e recursos que procuram?

Extensão do período de Verão

Em 2005, os Estados Unidos implementaram um programa que previa a extensão da hora de verão por quatro semanas (três semanas adicionais na Primavera e uma semana adicional no Outono). Após o primeiro ano de actividade (desde 2007), existem já provas que o programa ajudou a reduzir o consumo de energia e as emissões de CO₂. De facto, um relatório elaborado pelo Departamento de Energia dos Estados Unidos mostrou que a extensão da hora de verão por mais quatro semanas poupou electricidade suficiente para abastecer 100 000 lares durante um ano. De forma similar, um estudo realizado recentemente pela Universidade de Cambridge também sugere que o aumento do período de verão conduziria a um decréscimo tanto do consumo de energia como das emissões de carbono, uma vez que, durante o período de maior procura, das 16h às 21h, muitos dos equipamentos mais dispendiosos e de maior emissão de carbono estão em funcionamento.

Dada a prioridade de eficiência energética e o pacote de medidas relativas ao clima e à energia recentemente adoptado, poderia a Comissão reformular/rever a Directiva respeitante à hora de verão (2000/84/CE²)?

Gravidez entre as Adolescentes

Um inquérito realizado no Reino Unido revelou que o número de grávidas na adolescência tem vindo a aumentar no país. Tendo em conta as repercussões sociais e, por vezes, médicas de tal gravidez, tem a Comissão um plano de acção para a UE em geral, como por exemplo, melhorias na educação sexual para os adolescentes, de forma a lidar eficazmente com este problema?

Consumo de bebidas alcoólicas e cancro

Um estudo importante, efectuado recentemente no Reino Unido, revelou que o consumo, pelas mulheres, de quantidades moderadas de álcool está associado ao aumento da possibilidade de contrair cancro. Tendo em conta os perigos do álcool para a saúde, não é a Comissão da opinião que a UE deve, por fim, tomar medidas drásticas para proteger os seus cidadãos dos grandes perigos do consumo de álcool?

Nova contribuição para a transparência dos acontecimentos por explicar e contradições no caso Quatraro, de 1993

1. Porque esperou Guy Legras (então secretário-geral da DG Agri) até Setembro de 1990 para abrir um inquérito sobre as alegadas fraudes de subvenção do tabaco na Itália e na Grécia, focando explicitamente o Chefe da Divisão “Tabaco”, Antonio Quatraro, apesar da Comissão ter recebido, em 1988, um aviso sobre esta matéria? (Tribunal de Contas, Relatório Especial 8/93, 1.515)
2. Pode a Comissão confirmar que tanto o relatório escrito por Hans-Helmut Wächter como o escrito pelo Serviço de Segurança da Comissão foram conduzidos sem qualquer tipo de autoridade, ou seja, se alguém recusasse falar com o Sr. Wächter ou com o Serviço de Segurança, não haveria consequências?
3. Quando, em 1990, a Comissão apontou Hans-Helmut Wächter para conduzir uma investigação sobre a alegada fraude, considerou que o Sr. Wächter tinha sido, até 1987, chefe da Direcção G da DG Agri, e, portanto, em teoria estaria não só a investigar antigos colegas, mas também a investigar-se a si mesmo?
4. Poderia a Comissão disponibilizar publicamente os documentos relativos ao processo disciplinar de Antonio Quatraro, nos quais o funcionário da Comissão declarava ser uma pequena parte de um grande esquema?
5. Tem a Comissão conhecimento que a polícia belga escreveu, no relatório sobre a

² JO L 31, 2.2.2001, p. 21.

morte de Antonio Quatraro, que um funcionário da Comissão ‘informou-nos oralmente, uma vez que não queria que esta informação fizesse parte do seu testemunho oficial, que o falecido teria uma reunião com a comissão de disciplina, relativa a um caso de fraude, pouco depois da sua morte. Não foi possível obter mais informações relativamente a esta questão’?

6. Presentemente, a esposa de Antonio Quatraro nega ter sido questionada pela polícia belga sobre a morte do marido. Mais ainda, nega ter visto a sua declaração no relatório da polícia belga, que afirma que ela não desejava discutir o processo disciplinar do marido com a polícia belga. Como reage a Comissão a esta informação?
7. Em que medida o conteúdo das questões 4 e 5 está de acordo com a resposta E-1991/03, dada por Neil Kinnock em 2003, afirmando que “A polícia belga teve a possibilidade de recolher testemunhos de qualquer pessoa que quisesse entrevistar” e que “Não há provas disponíveis, para a Comissão, que sugeriram que a Comissão, no seu inquérito inicial, ou a polícia belga e as autoridades judiciais tenham enfrentado qualquer oposição ao procurar estabelecer os factos deste caso.”?

Os direitos do Homem no Tibete

Tem-se verificado que as autoridades Chinesas continuam a intensificar o controlo no Tibete, em antecipação ao 50º Aniversário da revolta no Tibete a 10 de Março. Um maior número de funcionários militares foram enviados para o plateau, e o governo Chinês afirma que irá esmagar os apoiantes do Dalai Lama. Acontecimentos recentes, durante os quais os manifestantes foram atacados brutalmente, indicariam que as autoridades pretendem levar a ameaça avante.

Que observações fez a Comissão ao governo Chinês nas últimas semanas, no que diz respeito à situação no Tibete?

Transparência do Comité de Coordenação dos Fundos (COCOF) da DG Política Regional

O Comité de Coordenação dos Fundos (COCOF) da DG Política Regional, que foi criado ao abrigo do regulamento geral dos Fundos estruturais, considera um número de documentos importantes; no entanto estes nunca são publicados, salvo o programa e as minutas da reunião.

Porque não são os documentos publicados?

Poderia a Comissão considerar a disponibilização destes documentos, uma vez aprovados, num sítio Web de fácil acesso, como o Info Regio?

Pode esta informação ser publicada o mais rapidamente possível?

Podem os programas ser colocados no sítio Web antes das reuniões?

Podem o relatório e os documentos mais relevantes, uma vez aprovados, ser publicados após a reunião? Pode isto ser feito no prazo de 14 dias após a reunião?

Relações entre a UE e a Somaliland

Qual é o alcance da ajuda financeira e material da Comissão à Somaliland, a entidade independente que sucedeu à República da Somália em 1991? Em que medida considera a Comissão a democracia funcional e a sociedade civil da Somaliland como uma força de estabilidade numa região caracterizada por violência desenfreada e instabilidade? Em que medida considera a Comissão que o envolvimento e a assistência suplementar à Somaliland seria um meio eficaz de consolidar o progresso conseguido naquela região desde 1991 e demonstrar o que um governo democrático moderado pode alcançar? Em que medida considera a Comissão que um maior envolvimento da Somaliland nas estruturas da comunidade internacional – mesmo sem um reconhecimento explícito da sua independência e soberania – fortaleceria o governo da Hargeisa naquela região? Além disso, que papel teria a Somaliland na assistência ao envolvimento da UE nas medidas anti-pirataria nos mares do Corno de África?

O uso da Guiné-Bissau, pelos traficantes de droga, como rota de trânsito de narcóticos para a Europa

No seguimento do assassinato do Presidente Vieira da Guiné-Bissau, tem-se verificado que o país tornou-se um dos principais pontos de trânsito de estupefacientes ilegais originários da América Latina e com destino à Europa.

Que provas tem a Comissão do envolvimento activo ou da cumplicidade dos civis e oficiais militares da Guiné-Bissau no tráfico de drogas? Que programas iniciou a Comissão na Guiné-Bissau, e noutros países da região, para auxiliar as autoridades no ataque ao problema do tráfico de drogas? Em que medida considera a Comissão que o papel activo ou passivo da Guiné-Bissau e outros estados do oeste de África no tráfico de drogas ameaça o plano de acção da Comissão contra as drogas e a coordenação de actividades anti-narcóticos entre os Estados-Membros da UE?



DOCUMENTO 6 – E-20090331: PERGUNTAS ESCRITAS EASA

Cruise Relief Co-Pilots (CRCPs)

Some EU airlines have been using CRCPs for several decades as a safe means of relieving the co-pilot in aircraft cruising at heights not below Flight Level 200. The current European Aviation Safety Agency Flight Crew Licensing Rules (EASA FCL) seem to have omitted this function and the need to bring EASA FCL provisions for CRCPs into line with the provisions of EU-OPS and the International Civil Aviation Organisation (ICAO). The EASA rulemaking task on CRCPs is only scheduled to start in 2010, with completion not planned until 2013. This means that EASA FCL provisions will not be amended before the entry into force of the EASA FCL in April 2012, leading some airlines to stop using CRCPs, which will reduce their flexibility and increase their costs without improving overall safety levels.

1. Could the Commission confirm that the EASA will launch its rulemaking task as a matter of priority?
2. There is a strong positive safety argument not to require full qualification (examination for take-off and landing) for CRCPs: it ensures more take-offs and landings per fully licensed flight crew member for long-haul operations. Initial training and recurrent training for CRCPs focus on cruise portion of flights. Could the Commission confirm that, based on this safety case, EASA will bring the FCL provisions with the ICAO and EU-OPS provisions for CRCPs which do not require a full examination, as other pilots?
3. Could the Commission confirm that mitigating measures will be put in place if the EASA rules are not amended before April 2012, e.g. to prevent unjustified operational disruptions to airlines using CRCPs?

* * *

Operational Suitable Certificates (OSC)

With the new Basic Regulation 216/2008³, EASA claims to have been given the responsibility to approve relevant information necessary for the safe operation of a specific aircraft type. This information relates to type specific elements for training of pilots, cabin crew and maintenance certifying staff and includes also the Master Minimum Equipment List (MMEL). The information will be approved under a new approval: the Operational Suitability Certificate (OSC), which is introduced with rulemaking proposal NPA 2009-01. Previously, this information was established adequately and voluntarily under the Joint Operations Evaluation Board (JOEB) of the Joint Aviation Authorities (JAA). Since the JAA will close in 2009, it appears necessary to transfer the JOEB into the Community regulatory framework, mostly for reasons of

³ JO L 79, 19.3.2008, p. 1.

uniformity for all aircraft registered by Community Member States. The manufacturer (OEM), who is the holder of the Type Certificate (TC), shall apply for the OSC. EASA will issue the OSC if the information meets the applicable standards. It will be a certificate complementing the TC. The OSC must be obtained by the TC holder before the aircraft is operated by a Community operator.

1. Could the Commission explain which provisions will be put in place to prevent a huge administrative –and financial burden to TC Holder/OEMs, Maintenance Organisations (MROs) and airlines as result of the implementation of the EASA NPA 2009-1 OSC (e.g. amendment of Basic Regulation 216/2008) ?
2. Could the Commission explain what was wrong with the voluntary JAA JOEB process which worked fine from a safety point of view?
3. Could the Commission explain on which safety basis the min syllabus for maintenance certifying staff (which was not part of the former JAA JOEB process) has been added to the OSC? Is the Commission aware this would create a huge burden for MROs (through reduced flexibility to adapt training programmes to the individual and operational environment) which is not justified on safety grounds?
4. Could the Commission explain on which legal basis, EASA can require the OEM/TC holders, through the OSC, to specify the minimum amount of training hours although this is not desirable from a safety and efficiency point of view ? (the amount of training hours needs to be linked to the individual and operations and can-not be decided by the OEM/TC holder)

Co-pilotos de cruzeiro substitutos

Desde há várias décadas, algumas linhas aéreas da UE empregam co-pilotos de cruzeiro substitutos como um meio seguro de substituir o co-piloto na pilotagem de aeronaves a alturas não abaixo do nível de voo 200. As actuais regras de concessão de licenças de pilotos da Agência Europeia para a Segurança da Aviação (AESA) omitiram esta função e a necessidade de alinhar as disposições das mesmas com as disposições do sector da aviação civil (OPS-UE) e da Organização da Aviação Civil Internacional (OACI). Está previsto que a acção de regulamentação da AESA para os co-pilotos de cruzeiro substitutos comece em 2010, com conclusão até 2013. Significa isto que as disposições da regras da AESA só serão alteradas após a entrada em vigor das mesmas, em Abril de 2012, levando algumas linhas aéreas a interromper o emprego de Co-pilotos de cruzeiro substitutos, o que reduzirá a sua flexibilidade e aumentará os custos, sem melhorar os níveis de segurança.

1. Poderia a Comissão confirmar que a AESA irá lançar a sua acção de regulamentação com carácter prioritário?
2. Existe um forte argumento, relacionado com a segurança, contra o requerimento de qualificação completa (curso de descolagem e aterragem) para os co-pilotos de cruzeiro substitutos: assegura mais descolagens e aterragens por membros da tripulação de voo devidamente licenciados para transportes de longo-curso. A formação inicial e contínua para co-pilotos de cruzeiro substitutos centra-se na etapa de cruzeiro do voo. Poderia a Comissão confirmar que, com base neste caso de segurança, a AESA irá alinhar as disposições da proposta de concessão de licenças de pilotos com as disposições da OPS-UE e da OACI para os co-pilotos de cruzeiro substitutos, que não exigem um curso completo, como outros pilotos?
3. Poderia a Comissão confirmar que serão tomadas medidas de redução de impacto caso as regras da AESA não sejam alteradas até Abril de 2012, por exemplo, para prevenir perturbações operacionais injustificadas em linhas aéreas que empreguem co-pilotos de cruzeiro substitutos?

* * *

Certificados de Aptidão Operacional

Com o novo regulamento de base 216/2008⁴, a AESA afirma estar encarregue de aprovar informações relevantes necessárias ao funcionamento em segurança de um tipo específico de aeronaves. Estas informações são relativas a elementos específicos para a formação de pilotos, tripulação e pessoal de certificação de manutenção e incluem também a Lista de Equipamento Mínimo de Referência. As informações serão aprovadas ao abrigo do Certificado de Aptidão Operacional, introduzido com o “Aviso de proposta de alteração” 2009-01. Anteriormente, estas informações eram estabelecidas adequada e voluntariamente pelo Conselho Conjunto de Avaliação

⁴ JO L 79, 19.3.2008, p. 1.

Operacional das Autoridades Comuns da Aviação (JAA). Uma vez que a figura das Autoridades Comuns da Aviação deixará de existir em 2009, torna-se necessário transferir o Conselho Conjunto de Avaliação Operacional para o quadro regulamentar da Comunidade, principalmente por razões de uniformização de todas as aeronaves registadas pelos Estados-Membros da Comunidade. O fabricante do equipamento de origem, titular do certificado-tipo, pedirá o Certificado de Aptidão Operacional. A AESA emitirá o Certificado se a informação demonstrar que satisfaz as normas aplicáveis. Este certificado complementarará o certificado-tipo. O Certificado de Aptidão Operacional deve ser obtido pelo titular do certificado-tipo antes da aeronave ser pilotada por um operador comunitário.

1. Poderia a Comissão explicar que disposições serão executadas para prevenir os encargos administrativos – e financeiros para os titulares de certificados-tipo/fabricantes do equipamento de origem, organismos de manutenção e linhas aéreas, resultantes da implementação do aviso de proposta de alteração 2009-01 (exemplo, alteração do regulamento de base 216/2008)?
2. Poderia a Comissão explicar o que havia de errado com o processo do Conselho Conjunto de Avaliação Operacional das JAA, que funcionava do ponto de vista da segurança?
3. Poderia a Comissão explicar em que base de segurança foi o programa mínimo de formação para a qualificação do pessoal de certificação de manutenção (que não fazia parte do antigo processo do Conselho Conjunto de Avaliação Operacional das JAA) acrescentado ao Certificado de Aptidão Operacional? Tem a Comissão a percepção que isto criaria um grande encargo para os fabricantes do equipamento de origem (através da redução da flexibilidade para adaptar programas de formação ao ambiente individual e operacional) que não é justificável em termos de segurança?
4. Poderia a Comissão explicar em que base jurídica pode a AESA requerer aos fabricantes do equipamento de origem/titulares de certificados-tipo, através do Certificado de Aptidão Operacional, que especifiquem o número mínimo de horas de formação, embora isto não seja desejável do ponto de vista da segurança e da eficiência? (o número de horas de formação está associado ao indivíduo e às operações e não pode ser decidido pelo fabricante do equipamento de origem/titular de certificados-tipo)



GLOSSÁRIO – E-20090331: PERGUNTAS ESCRITAS EASA

EN	PT	FONTE
cruise relief co-pilot	co-piloto de cruzeiro substituto	Regulamento (CE) n.o 8/2008
Master Minimum Equipment List	lista de equipamento mínimo de referência	Regulamento (CE) n.o 216/2008
min syllabus	programa mínimo de formação para a qualificação	Regulamento (CE) n.o 216/2008
Mitigating measures	Medidas de redução de impacto	EUR-Lex COM(2009)62 final

 **DOCUMENTO 7 – TEXTOS PARA NEWSLETTER_ NEW
HEADQUARTERS E PIPERA**

XXXX-XXXXX XXXXXXXX BRANCH CHANGES HEADQUARTERS

1st of February 2009, is the first day for XXXX-XXXXX XXXXXXXXXXXX XXXXXXXX to work in a new environment. The Branch changed Headquarters and moved into a new modern building in the north part of Bucharest, the Capital City of Romania. 1000 sqm will accommodate 12 Departments and the space was designed to ensure suitable environment for each individual to grow and further develop its own work capabilities. The new Office will add more value to the existing image of XXXX-XXXXX in Romania.

http://www.mediaconstruct.ro/index.php?action=pics&company_id=12666&pic=1

SUCURSAL DA XXXX-XXXXX XXXXXXXX MUDA DE SEDE

O dia 1 de Fevereiro de 2009 é o primeiro dia da XXXX-XXXXX XXXXXXXXX XXXXXXXX num novo ambiente de trabalho. A Sucursal mudou a sua sede para um edifício novo e moderno, localizado na parte norte da cidade de Bucareste, a capital da Roménia. 1000 metros quadrados irão acomodar 12 departamentos e o espaço foi projectado de forma a assegurar um ambiente adequado ao crescimento e desenvolvimento das capacidades de trabalho de cada indivíduo. O novo escritório irá aumentar o valor da imagem da XXXX-XXXXX na Roménia.

http://www.mediaconstruct.ro/index.php?action=pics&company_id=12666&pic=1

**PIPERA-TUNARI OVERPASS PROJECT
SOON TO BE FINALIZED**

XXXX-XXXXX XXXXXXXX is the leader of the JV which includes XXXXXXXX XXXXX SA and XXXXXXXX XXXXXXXX. The Overpass is linking the 2nd district of Bucharest, the Capital City of Romania, to the Pipera Village from Ilfov County, across the Bucharest-Constanta Railway. With the length of 160mts and it's 4 lanes, 2 for each way, the overpass will ease the traffic in the area and will eliminate the train barrier over the railway. The value of the project is mil 6,225 euros. It is estimated for delivery in August 2009.

PROJECTO DE PASSAGEM SUPERIOR PIPERA-TUNARI COM CONCLUSÃO PARA BREVE

A XXXX-XXXXX XXXXXXXX lidera o empreendimento conjunto, que inclui as empresas XXXXXXXX XXXXXX, SA e XXXXXXXX XXXXXXXX, SA. A passagem superior fará a ligação entre o segundo sector de Bucareste, a capital da Roménia, e Pipera, do Condado de Ilfov, sobre a linha ferroviária Bucareste-Constança. Com uma extensão de 160 metros e quatro vias, duas para cada sentido, a passagem superior irá facilitar o tráfego na área e eliminar a passagem de nível. O valor do projecto é de 6,225 milhões de euros. A sua conclusão está prevista para Agosto de 2009.

DOCUMENTO 8 – E-20090414ENPT: INTERVENÇÕES (05/02/09)

Tema: Acções de informação e promoção a favor de produtos agrícolas
Texto de apoio: A6-0004/09

4-038

Constantin Dumitriu (PPE-DE), relator. – (RO) I am pleased that we have this opportunity to debate in a plenary session an issue which is important not only for the Community's agricultural sector, but also for the European economy's competitiveness as a whole.

At a time when the economies of our countries are suffering as a result of the global crisis and when increasing the demand for agricultural products is an imperative, amending Regulation No 3/2008 on information provision and promotion measures for agricultural products on the internal market and in third countries offers us additional leverage to support agricultural producers and, by extension, the EU economy.

European Council Regulation No 3/2008, which combines in a single text regulations 2702/1999 and 2826/2000, has accommodated the European Commission's new political approaches on simplifying legislation, while also achieving the objective of facilitating administrative procedures within the European institutions. Based on this regulation, the Community can take information provision measures for a certain number of agricultural products on the internal market and on the markets of third countries, while also preserving the specific nature of the measures, according to the market in which they are implemented.

This policy provides a response to a real need on the part of Member States to promote the image of their agricultural products, especially the benefits in terms of quality, nutritional value and food safety standards, both among European consumers and consumers in other countries. It also helps open up new market outlets and has a multiplier effect for national and private sector initiatives.

The amendments initiated by the European Commission are aimed at allowing interested Member States to devise a relevant programme where the organisations involved in drawing up proposals do not wish to present programmes to be implemented in third countries. As a result of this, Member States will have the opportunity to expand the area of application of the measures targeted by these programmes and also seek the assistance of international organisations in implementing these measures. The draft report we are discussing proposes certain additions and adaptations to the Commission proposal, which are necessary in order to clarify and supplement the logic of the regulation.

First of all, we are proposing to introduce consultations with professional associations and organisations operating in the target sectors of the Member States, which are involved in the process of devising information programmes for agricultural products, both on the internal market and in third countries. In view of their expertise and the important role these associations and organisations also play in guaranteeing and controlling quality, it is absolutely paramount that they are consulted. At the same time,

we support these programmes being drawn up based on an assessment of the need for them and their timeliness, providing us with the assurance that the funds are being spent effectively in programmes which meet the objective of helping promote Community products.

We are also proposing to extend the areas where international organisations can be assigned the implementation of information programmes for third countries. Promotion and publicity measures are also relevant to the wine sector, both on the EU internal market and in third countries. As is the case with the olive oil and table olive sector, international bodies exist in the wine sector, such as the International Organisation of Vine and Wine, which can ensure the implementation in third countries of programmes proposed by Member States, thereby disseminating information about the characteristics and advantages of wines with a protected designation of origin and those with a protected geographical indication.

Another amendment which we are proposing to you is aimed at increasing the European Union's cofinancing percentage from 60% to 70% at a time when it is increasingly more difficult for small producers to gain access to financing due to the financial crisis. Without any financial support, they risk going bankrupt as they do not have the leverage to promote their products and are facing a drop in market demand.

The ultimate aim of these proposals is to generate greater market demand in order to boost production and support the European economy as a whole. Attaining this goal will help us overcome these difficult times we are going through. The quality of the European Union's agricultural and food products is an advantage which we need to utilise in order to guarantee the European economy's competitiveness and higher incomes for producers.

I hope that the recommendations we are going to adopt will be implemented as soon as possible by the European Commission and Member States because we cannot afford to waste time in such circumstances when European citizens are being hit by the effects of an extremely deep economic recession. The measures being proposed will obviously not resolve all the problems linked to marketing and promoting the Community's agricultural and food products.

Simplifying the red tape involved with registering traditional products, introducing a 'Made in the European Union' label and solving the problem of products imported from third countries of lower quality and safety standards are just some of the areas which we need to consider in order to boost the market share for Community products. Thank you for your attention and I look forward to your comments and questions.

4-047

Maria Petre (PPE-DE). – *(RO)* I would first of all like to congratulate my colleague for all the hard work he has put in as rapporteur in terms of simplifying EU legislation to reduce the administrative burden, something we very much need to do.

The information provision measures taken by the European Union are a response to a real need on the part of Member States to promote the image of their agricultural products, both among European consumers and consumers in other countries, especially as regards quality and nutritional value, as well as food safety and safe production

methods. As quality rapporteur, I greatly cherish this competitive edge that our European products have.

This legislative amendment will offer interested Member States the possibility to propose information programmes, including when there are no programmes put forward for third countries. As a result of this amendment, Member States will have the opportunity to expand the area of application of the measures targeted by these programmes and seek the assistance of international organisations in implementing these measures. The percentage rate of the European Union's financial participation needs to be increased in order to provide additional support for the projects selected by Member States, at a time of a general tightening of the conditions in which national organisations and authorities seek to obtain the amounts they must contribute to cofinancing.

I support the idea that the organisation tasked with implementing the selected programme should be an international organisation, especially where the programme is aiming to promote the olive oil and table olive sector, not to mention the sector for wines with a protected designation of origin and those with a protected geographical indication in third countries.

At the same time, we must bear in mind the important role which professional associations and organisations operating in the target sectors of the Member States have in devising information programmes for agricultural products. I would like to conclude by thanking the rapporteur once again, and especially Commissioner Vassiliou, because she has accepted all the proposals we have made within the report.

4-049

Alexandru Nazare (PPE-DE). – *(RO)* Today we are discussing a report that is extremely important for European agriculture. As the rapporteur himself has emphasised, the quality and safety of European products provide a competitive edge which has not been sufficiently utilised yet.

Measures aimed at providing information about and promoting these products, their quality and the food safety standards they comply with may trigger a chain reaction by boosting demand, increasing farmers' production and profits and creating new jobs, which also implicitly means economic growth. These measures must be directed equally at consumers in the internal market and those in third countries.

Let us not forget the competition we are facing on the internal market from producers from other countries, offering products which are sometimes cheaper, but where, very often, the quality and safety standards are much lower. Consumers need to recognise Community products and know why they are healthier than others. Last but not least, they must know that buying these products supports European farmers and agri-food producers and, therefore, the European economy.

I particularly appreciate the initiative from the rapporteur on recognising the important role which professional associations and organisations play because, in most cases, they have the expertise which the country's institutions do not have. They are also much more familiar with the real situation on the market and its requirements. At the same time, I think that the proposal to increase the cofinancing percentage is an absolute

necessity in the current credit crisis. I strongly believe that this will increase the rate of use of these funds.

Finally, I would like to congratulate the rapporteur, Mr Dumitriu, on all his hard work and his proposals, a view which I believe all my fellow Members share.

4-050

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – *(RO)* I would like to congratulate the rapporteur, Mr Dumitriu. The agricultural sector is important for the Member States' economies because it provides food for the population, agricultural products for export, not to mention a large number of jobs. The European Union must be able to provide sufficient quantities of food for its population at affordable prices.

It is obvious that in a competitive market, information provision and promotion measures for agricultural products on the internal market and in third countries are becoming increasingly important. Professional associations or organisations must be consulted when it comes to drawing up the programmes for promoting agricultural products. I believe that this regulation will encourage European farmers to promote their agricultural products.

Romania has a huge number of agri-food products which we do not, unfortunately, come across on European markets, even though many of them are environmentally friendly. A campaign to promote these products will benefit both European consumers and Romanian agricultural producers. Particularly at times of economic crisis, the agricultural sector obviously remains one of the sectors which must be given special attention, along with adequate programmes and funding.

In a crisis situation, Member States must focus greater attention when setting their priorities. This is why I believe that agriculture must remain an area which is supported because it is important for the European economy.

4-051

Nicodim Bulzesc (PPE-DE). – *(RO)* I would first of all like to congratulate the rapporteur on all his hard work on this report, which raises a very important issue. There is a real need on the part of Member States to promote the image of their agricultural products, both among European Community consumers and those in other countries.

I would like to highlight two proposals mentioned in this report. A request is being made for the percentage of the European Community's financial participation to be increased in order to provide additional support for the projects selected by Member States, at a time of a general tightening of the conditions in which national organisations and authorities seek to obtain the amounts they must contribute to cofinancing.

The second paragraph of this amendment seeks a financial participation of 70% from the European Community for measures to promote fruit and vegetables specifically for children in schools. I feel that these amendments are appropriate and I hope that this initiative will be supported by as many MEPs as possible.

4-052

Iosif Matula (PPE-DE). – *(RO)* I would like to congratulate the rapporteur for all his hard work and for his contribution to expanding the area of application of the

programmes for providing information about and promoting agricultural products on the internal market and in third countries.

One of the most important amendments being put forward by this report is the 10% increase both in European cofinancing for programmes promoting European agricultural products and in the budget allocations for promoting the consumption of dairy products, fruit and vegetables in schools.

On the one hand, Europe will benefit from a larger number of agricultural products being promoted more actively while, on the other, the biggest beneficiaries of the Community's aid will be children and pupils.

I think that the measures which have been proposed are extremely important as, now more than ever, we need investment in the areas which are developing rapidly and can lead to economic recovery. Agriculture is one such area and the European Union can make a significant contribution to promoting it.

4-056

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE), – (RO) I wish to express my support for the report presented by Mr Dumitriu on the information provision and promotion measures for agricultural products on the internal market. I believe that we need to increase the percentage rate of the European Community's financial participation in order to provide additional support for the projects selected by Member States.

In particular, it is vital to increase the European Community's financial contribution to 70% of the real cost of the new programme for promoting fruit and vegetables specifically for children in the European Union's schools. This measure will make a substantial contribution to the implementation of the programme for promoting fruit and vegetables in schools, which is an effort that must be made for the benefit of our children's health.

4-060

Constantin Dumitriu (PPE-DE), *relator*. – (RO) I wish to apologise if I run over my allotted two minutes by a few seconds. Thank you for the extremely relevant comments and views you have expressed about this report. I am confident that our remaining fellow Members will consider that the new regulations being proposed are appropriate and that we will vote in favour of them.

I would like to advise fellow Members that I will support their suggestions, especially those aimed at promoting European diversity, introducing European quality labelling and more consistent financial support from the Community. I have been asked: why wine, along with olive oil among the international organisations which can implement promotion projects? I would like to respond with another question: why olive oil then? My response is positive on both counts. They are highly successful export products from European Union Member States. They have powerful, experienced international organisations which have already demonstrated their ability to manage complex programmes. Indeed, the report's provisions do not exclude other areas. As regards the second question about the 70% rate for cofinancing, the initial percentage rate was 60% and I felt that, in the current economic climate, it was necessary to increase it.

As experience from the uptake of European funds has shown so far, one of the biggest problems remains how to obtain cofinancing, especially at the moment when we are faced, on top of this, with a credit crisis. This is why this rate needs to be increased, otherwise we risk ending up with the funds not being used. Mrs Fischer Boel, I would like to thank you for the importance you have given to this report, in particular for the views you have expressed. Although this is a consultation report, I hope and I would like these amendments to be included in the Commission's new proposal.

To finally sum up, there are two reasons why this report is necessary. Member States will have the opportunity to expand the area of application of the measures targeted by these programmes and seek assistance from the international organisations in implementing these measures. It assigns a greater role to professional organisations and associations in the process of drawing up and implementing product information and promotion programmes. Last but not least, it is part of the logic of the proposals for adapting European legislation in order to make the use of European funds more accessible by increasing the cofinancing percentage rate during a time when it is extremely difficult to gain access to credit. As a further recommendation, I would also like to mention that the report was adopted unanimously by the members of the Committee on Agriculture and Rural Development.

I would like to take this opportunity to thank my colleagues on the Committee for the support they provided. I would personally like to thank Neil Parish for the support he gave me and, last but not least, Lutz Goepel for the trust he placed in me when he assigned me this report.

Tema: Declarações de voto escritas

- sobre o doc A6-0004/09

4-108

Nicodim Bulzesc (PPE-DE), por escrito. – (RO) I voted in favour of this report because the information provision measures taken by the Community are a response to a real need on the part of Member States to promote the image of their agricultural products both among Community consumers and consumers in other countries, especially as regards quality and nutritional value, as well as food safety and safe production methods. It also helps open up new market outlets and has a multiplier effect for national and private sector initiatives.

This legislative amendment will offer interested Member States the possibility to propose information programmes, including when there are no programmes put forward for third countries. As a result of this amendment, Member States will have the opportunity to expand the area of application of the measures targeted by these programmes and also seek assistance from international organisations in implementing these measures.

4-113

Flaviu Călin Rus (PPE-DE), por escrito. – (RO) I voted in favour of the European Parliament legislative resolution on the proposal for a Council regulation amending

Regulation (EC) No 3/2008 on information provision and promotion measures for agricultural products on the internal market and in third countries (COM(2008)0431 – C6-0313/2008 – 2008/0131(CNS)), because I consider that the population needs to be properly informed about the agricultural products which they are consuming. I also feel that good promotion of any product can provide consumers with useful information.

- sobre o doc A6-0001/09

4-132

Rovana Plumb (PSE), *por escrito*. – (RO) SMEs account for 23 million enterprises (99% of the total) and 75 million jobs (70%) within the European Union.

I voted in favour of Mrs Muscardini's report as it reveals the key strategy for the SMEs' survival during a difficult economic period. This relates to political and financial support aimed at fostering product and process innovation and improving access to financial and fiscal information, including internationalisation. It also means the adoption of a firm stance in the negotiations on trade facilitation procedures in order to lower the costs of customs formalities, which can account for up to 15% of the value of the goods traded, as well as effective recording of the origin of goods and updated customs controls.

As far as Romania is concerned, the internationalisation of SMEs is a solution which, in the current economic crisis, will crucially help them to survive and develop their business, thereby playing an essential role in creating new jobs.

I welcome the organisation of a 'European SME Week' in May 2009, the main purpose of which is to provide information to SMEs on how to internationalise their business.

4-140

Alexandru Nazare (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) I welcome the report from my colleague on the role played by the Internet in boosting trade. In view of the ever-growing number of Internet users, better regulation needs to be put in place in this expanding area. European policies must encourage e-commerce as an effective alternative to the conventional method of doing business and as a way of boosting cross-border trade within the EU.

A series of Community measures is required to eliminate the potential obstacles hampering better use of the Internet for commercial purposes. This includes measures designed to discourage and prevent fraud and theft of personal data. These Community measures must also encourage users to have greater trust in the online environment.

At the same time, Community standards must be defined for e-commerce transactions. The EU needs to facilitate the implementation of these standards, thereby offering e-commerce agents the opportunity to be recognised as reliable suppliers.

Thanks to the global nature of the Internet and the opportunity to carry out beneficial commercial transactions with third countries, I hope that we will see progress too within the WTO in terms of promoting e-commerce worldwide.

4-141

Rovana Plumb (PSE), *por escrito*. – (RO) I voted in favour of this report because its aim is to highlight the areas of international trade where the Internet has acted as a catalyst, creating new conditions for developing trade globally.

It also recognises the need for open standards and their important contribution to innovation and competition, as well as for the real possibility of choice for the consumer. The rapporteur proposes that the commercial agreements signed by the EU should promote the open, extensive use of the Internet for e-commerce, provided that consumer access to services, online products and their use are not limited, except where they are banned by national legislation.

I support the rapporteur's request to the Commission to devise an overall strategy that will help eliminate the obstacles which still exist for SMEs in terms of using e-commerce and creating a database designed to offer information support and advice on managing the new participants without any e-commerce experience.

- sobre o doc A6-0407/2008

4-146

Adrian Manole (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) The Baringdorf report on the placing on the market and use of feed is of major importance to agriculture and the food market, in the light of recent scandals involving animal nutrition, diseases triggered in animals for reasons including a lack of knowledge of the ingredients contained in the feed they were given, the dioxin scandal, mad cow disease, etc.

Greater freedom and responsibility will be given to operators from the fodder sector. However, this means that if a serious problem occurs involving contamination with poisonous substances or harmful feed, this will hugely affect the animals' development or the environment. If the producer does not have sufficient financial resources to resolve the problem, even more serious problems may occur.

I think it is necessary, which is the reason why I have voted in favour of this report, for farmers and agricultural workers in general to be given accurate information about animal feed composition, but also to be sufficiently protected from financial, social and economic loss in the event of a disaster.

- sobre o doc B6-0063/09

4-160

Maria Petre (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) I voted against this resolution as Romania does not recognise the independence of the province of Kosovo.

- sobre o doc A6-0021/09

4-165

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) I voted in favour of the Wortmann-Kool report as I support the development of economic relations between the EU and China. This country has seen dramatic economic growth, making it one of the biggest economic actors on the global market. Commercial relations between the EU and China have expanded considerably in recent years, making Europe China's biggest trade partner since 2006. China was number two on the EU's trade partners list in 2007.

Nowadays, we need exceptional cooperation between the EU and China in order to provide a solution to the current economic and financial crisis. I think that as China is one of the engines driving global development, it should fully assume responsibility for guaranteeing the sustainable and balanced development of the global economy. The EU's commercial relations with China should be based on the principles of reciprocity, sustainable development, protection of the environment, prevention of climate change, fair competition, compliance with the World Trade Organisation's rules, not forgetting human rights.

The EU must insist on compliance with consumer protection regulations so that European citizens are no longer at risk of buying products which are dangerous to their health, goods with hidden defects or counterfeit products.

4-169

Alexandru Nazare (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) In the current global economic and financial crisis, relations between the EU and its main external economic partners are assuming much greater importance than in the past. Economic stability and the sustainability of trade flows involving the EU are becoming ever more relevant to our future security. I voted in favour of Mrs Wortmann-Kool's report on economic and commercial relations with China because I believe that this is a step towards a better structure of commercial relations between the European Union and a crucial global partner.

The need for this report is highlighted by the hard reality of the trade deficit of EUR 160 billion. However, most of the elements in this report are not only requests from the European Union in relation to certain aspects of Beijing's economic and trade policy, but also suggestions whose implementation will bring benefits to China internally, as well as looking ahead to its future development. Better regulation and protection of intellectual property, the reduction of the social and environmental impact from our Asian partner's dramatic economic growth and the reduction in the counterfeiting and piracy of goods are areas for action where Beijing has already made notable progress. If this can be maintained in the future it will only help boost China's development.

Tema: Acções de informação e promoção a favor de produtos agrícolas
Texto de apoio: A6-0004/09

4-038

Constantin Dumitriu (PPE-DE), relator. – (RO) Vejo com prazer esta oportunidade para debater, em sessão plenária, uma questão importante não só para o sector agrícola da Comunidade, mas também para a competitividade de toda a economia europeia.

Num momento em que a economia dos nossos países sofre como resultado da crise global e em que é imperativo aumentar a procura de produtos agrícolas, a alteração ao Regulamento N.º 3/2008 relativo a acções de informação e promoção a favor dos produtos agrícolas no mercado interno e nos países terceiros oferece-nos um incentivo adicional para apoiar os produtores agrícolas e, por extensão, a economia da UE.

O Regulamento do Conselho Europeu N.º 3/2008, que reúne os regulamentos 2702/1999 e 2826/2000 num único texto, alojou as novas abordagens políticas da Comissão Europeia, ao mesmo tempo que alcançou o objectivo de facilitar os procedimentos administrativos dentro das instituições europeias. Com base no presente regulamento, a Comunidade pode realizar acções de informação a favor de um certo número de produtos agrícolas no mercado interno e nos mercados dos países terceiros, ao mesmo tempo que preserva a natureza específica das acções, de acordo com o mercado onde são implementadas.

Esta política constitui uma resposta às necessidades reais dos Estados-Membros de promover a imagem dos seus produtos agrícolas, especialmente os benefícios em termos de qualidade, valor nutricional e padrões de segurança alimentar, entre os consumidores europeus e de outros países. Além disso, contribui para a criação de novos mercados para escoar esses produtos e exerce um efeito multiplicador nas iniciativas nacionais e privadas.

As alterações iniciadas pela Comissão Europeia permitem aos Estados-Membros interessados conceber um programa relevante no caso em que as organizações envolvidas na delineação de propostas não desejem apresentar programas a ser implementados em países terceiros. Em resultado disto, os Estados-Membros terão a oportunidade de alargar a área de aplicação das acções visadas pelos programas e também procurar a assistência de organizações internacionais na execução das presentes acções. O projecto de relatório em discussão propõe certas adições e adaptações à proposta da Comissão, necessárias à clarificação e complemento da lógica subjacente ao regulamento.

Primeiro que tudo, propõe-se a introdução de consultas a associações e organizações profissionais a operar nos sectores visados dos Estados-Membros que estão envolvidos no processo de elaboração de um programa de informação de produtos agrícolas, no mercado interno e em países terceiros. À luz das competências e do papel relevante destas associações e organizações na garantia e controlo de qualidade, é absolutamente crucial que sejam consultadas. Ao mesmo tempo, apoiamos a elaboração destes programas com base na avaliação da necessidade e actualidade dos mesmos,

assegurando que os fundos são gastos de forma eficiente em programas que vão ao encontro do objectivo de promover os produtos comunitários.

Propõe-se também a extensão dos domínios nos quais as organizações internacionais podem ser encarregues da execução dos programas de informação em países terceiros. Acções de promoção e publicidade são também relevantes para o sector dos vinhos, tanto no mercado interno da UE como em países terceiros. Existem neste sector, tal como no do azeite e da azeitona de mesa, organismos internacionais, por exemplo, a Organização Internacional da Vinha e do Vinho, que podem assegurar a execução dos programas propostos pelos Estados-Membros em países terceiros e dar assim a conhecer as características e as vantagens dos vinhos de qualidade produzidos em determinadas regiões da União Europeia ou dos vinhos que beneficiam de uma indicação geográfica protegida.

Outra alteração que se propõe visa o aumento da percentagem de co-financiamento da União Europeia de 60% para 70%, numa altura em que os pequenos produtores têm cada vez mais dificuldades em obter financiamento, devido à crise financeira. Sem apoio financeiro, arriscam-se a ir à falência, uma vez que não têm o incentivo para promover os seus produtos e enfrentam uma descida da procura no mercado.

O objectivo final da presente proposta é gerar uma maior procura no mercado, de forma a impulsionar a produção e apoiar toda a economia europeia. Alcançar este objectivo ajudar-nos-á a ultrapassar os tempos difíceis que atravessamos. A qualidade dos produtos agrícolas e alimentares da União Europeia é uma vantagem que deve ser utilizada de forma a garantir a competitividade da economia europeia e rendimentos mais elevados para os produtores.

Tenho esperança que as recomendações a adoptar serão executadas pela Comissão Europeia e Estados-Membros assim que possível, uma vez que não podemos dar-nos ao luxo de perder tempo em tais circunstâncias, quando os cidadãos europeus estão a sofrer os efeitos de uma recessão económica extremamente profunda. As acções propostas não irão, obviamente, resolver todos os problemas relacionados com o marketing e a promoção dos produtos agrícolas e alimentares da União Europeia.

Simplificar a burocracia do registo dos produtos tradicionais, introduzir o rótulo 'Fabricado na União Europeia' e resolver o problema da importação de produtos de baixa qualidade de países terceiros e das normas de segurança são apenas algumas das áreas a ter em consideração, de forma a impulsionar a quota do mercado para produtos comunitários. Agradeço a vossa atenção e fico a aguardar os vossos comentários e questões.

4-047

Maria Petre (PPE-DE). – *(RO)* Gostaria, primeiro que tudo, de felicitar o meu colega pelo trabalho que desenvolveu como relator, no que diz respeito à simplificação da legislação da UE para reduzir o fardo administrativo, algo bastante necessário.

As acções de informação elaboradas pela União Europeia são uma resposta a uma necessidade real dos Estados-Membros de promover a imagem dos seus produtos agrícolas, entre os consumidores europeus e de outros países, nomeadamente no que diz respeito à qualidade e valor nutricional, assim como a segurança alimentar e métodos de produção seguros. Como relatora de qualidade, aprecio esta vantagem competitiva dos

nossos produtos europeus. Esta alteração legislativa irá oferecer os Estados-Membros interessados a possibilidade de propor programas de informação, inclusive quando não existem programas apresentados por países terceiros. Como resultado da presente alteração, os Estados-Membros terão a oportunidade de alargar a área de execução das acções visadas pelos programas e procurar a assistência de organizações internacionais na execução das mesmas. É necessário aumentar a percentagem da participação financeira da Comunidade com vista à concessão de uma ajuda adicional aos projectos seleccionados pelos Estados-Membros, tendo em conta o endurecimento geral das condições fixadas pelas organizações e pelas autoridades nacionais para a obtenção da parte de co-financiamento.

Apoio a ideia de que a organização responsável pela execução do programa seleccionado deve ser uma organização internacional, especialmente onde o programa visa promover o azeite e o sector do azeite de mesa, para não falar do sector do vinho com denominação de origem protegida e vinho com indicação geográfica protegida em países terceiros.

Ao mesmo tempo, deve-se ter em conta o papel importante que as associações e organizações profissionais que operam nos sectores em questão dos Estados-Membros têm na elaboração de programas de informação para produtos agrícolas. Gostaria de concluir com um novo agradecimento ao relator, e especialmente à Comissária Vassiliou, por aceitar todas as propostas feitas no relatório.

4-049

Alexandru Nazare (PPE-DE). – (RO) Hoje discutimos um relatório de extrema importância para a agricultura europeia. Como o relator enfatizou, a qualidade e segurança dos produtos europeus fornecem uma vantagem competitiva que ainda não foi suficientemente explorada.

As acções que visam a informação e promoção destes produtos, a sua qualidade e as normas de segurança alimentar que devem cumprir podem desencadear uma reacção em cadeia pela dinamização da procura, aumento da produção e lucro dos criadores e criação de novos postos de trabalho, onde está também implícito o crescimento económico. Estas acções devem dirigir-se equitativamente aos consumidores no mercado interno e em países terceiros.

Não convém esquecer a competição que enfrentamos no mercado interno, vinda de produtores de outros países, que oferecem produtos por vezes mais baratos, mas onde, muito frequentemente, a qualidade e as normas de segurança são bastante inferiores. É necessário que os consumidores reconheçam os produtos comunitários e que saibam porque são mais saudáveis que os outros. Por último, mas não menos importante, os consumidores devem saber que, ao comprarem estes produtos, estão a apoiar os agricultores europeus e os produtores agro-alimentares e, conseqüentemente, a economia europeia.

Aprecio especialmente a iniciativa do relator em reconhecer o papel importante das associações e organizações profissionais já que, em muitos casos, têm a especialização que falta às instituições do país. Estão também mais familiarizadas com a realidade do mercado e os seus requisitos. Ao mesmo tempo, considero que, com a presente crise do crédito, a proposta para aumentar a percentagem de co-financiamento é uma

necessidade absoluta. Acredito que isto irá aumentar a percentagem de utilização destes fundos.

Por fim, gostaria de felicitar o relator Dumitriu pelo seu trabalho e as suas propostas, opinião que acredito ser comum a todos os Membros.

4-050

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – (RO) Gostaria de felicitar o relator Dumitriu. O sector agrícola é importante para as economias dos Estados-Membros já que fornece alimentos para a população, produtos agrícolas para exportação, para não falar no grande número de postos de trabalho. A União Europeia deve ser capaz de fornecer quantidades suficientes de alimentos para a sua população a preços acessíveis.

É óbvio que, num mercado competitivo, são cada vez mais importantes as acções de informação e promoção a favor dos produtos agrícolas no mercado interno e nos países terceiros. As associações e organizações profissionais devem ser consultadas aquando a elaboração dos programas para a promoção de produtos agrícolas. Acredito que o presente regulamento irá encorajar os agricultores europeus a promover os seus produtos agrícolas.

A Roménia possui um número elevado de produtos agro-alimentares que, infelizmente, não se encontram nos mercados europeus, apesar de muitos serem ecológicos. Uma campanha para promover estes produtos irá beneficiar tanto os consumidores europeus, como os produtores agrícolas romenos. Sobretudo em tempos de crise económica, o sector agrícola mantém-se, obviamente, como um dos sectores que merecem uma atenção especial, assim como programas adequados e financiamento.

Numa situação de crise, os Estados-Membros devem prestar mais atenção ao estabelecer as suas prioridades. É por isto que acredito que a agricultura deve continuar a ser uma área a apoiar pela sua importância para a economia europeia.

4-051

Nicodim Bulzesc (PPE-DE). – (RO) Gostaria, primeiro que tudo, de felicitar o relator pelo seu trabalho no presente relatório, que levanta uma questão muito importante. Existe uma necessidade real dos Estados-Membros de promover a imagem dos seus produtos agrícolas, entre os consumidores europeus e de outros países.

Gostaria de realçar duas propostas mencionadas no presente relatório. Requer o aumento da percentagem da participação financeira da Comunidade Europeia com vista à concessão de uma ajuda adicional aos projectos seleccionados pelos Estados-Membros, tendo em conta o endurecimento geral das condições fixadas pelas organizações e pelas autoridades nacionais para a obtenção da parte de co-financiamento.

O segundo parágrafo da presente alteração visa obter uma participação financeira da Comunidade Europeia de 70% nas acções de promoção de fruta e de legumes especificamente às crianças nos estabelecimentos escolares. Considero estas alterações apropriadas e tenho esperança que esta iniciativa seja apoiada pelo maior número possível de deputados.

4-052

Iosif Matula (PPE-DE). – (RO) Gostaria de felicitar o relator pelo seu trabalho e pela sua contribuição no alargamento da área de aplicação dos programas de informação e promoção dos produtos agrícolas no mercado interno e em países terceiros.

Uma das alterações mais importantes avançadas pelo presente relatório é o aumento de 10% do co-financiamento europeu para programas que promovam produtos agrícolas europeus e das dotações orçamentais para promover o consumo de leite e seus derivados, fruta e vegetais nos estabelecimentos escolares.

Por um lado, a Europa irá beneficiar de um maior número de produtos agrícolas em promoção mais activa, por outro, os maiores beneficiários do auxílio comunitário serão as crianças e os alunos.

Considero as acções propostas de extrema importância uma vez que, mais do que nunca, é necessário investir nas áreas que estão em rápido desenvolvimento e podem conduzir à recuperação da economia. A agricultura é uma dessas áreas e a União Europeia pode dar um contributo importante para a sua promoção.

4-056

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE). – (RO) Desejo expressar o meu apoio relativamente ao relatório apresentado pelo Sr. Dumitriu relativo a acções de informação e promoção a favor dos produtos agrícolas no mercado interno. Acredito que é necessário aumentar a percentagem da participação financeira da Comunidade Europeia com vista à concessão de uma ajuda adicional aos projectos seleccionados pelos Estados-Membros.

Em particular, é vital aumentar a contribuição financeira da Comunidade Europeia para 70% do custo real do novo programa para a promoção de fruta e de legumes destinadas especificamente às crianças nos estabelecimentos escolares da União Europeia. Esta acção fará uma contribuição substancial para a execução do programa com vista à promoção de fruta e legumes em estabelecimentos escolares, um esforço que deve ser feito em benefício da saúde das nossas crianças.

4-060

Constantin Dumitriu (PPE-DE), relator. – (RO) Queiram desculpar-me se ultrapassar os dois minutos estipulados por alguns segundos. Agradeço os comentários e opiniões extremamente relevantes que expressaram relativamente ao presente relatório. Estou confiante que os restantes Membros irão considerar os novos regulamentos propostos como apropriados e que votaremos a favor dos mesmos.

Gostaria de informar os meus colegas que apoio as suas sugestões, nomeadamente as que visam a promoção da diversidade europeia, a introdução de um sistema de rotulagem de qualidade europeia e apoio financeiro mais consistente por parte da Comunidade. Foi-me perguntado: porquê o vinho, juntamente com o azeite entre as organizações internacionais que podem executar os projectos de promoção? Gostaria de responder com outra pergunta: porquê o azeite então? A minha resposta é favorável para ambos. São produtos dos Estados-Membros da União Europeia com uma taxa de exportação extremamente elevada. Têm organizações internacionais fortes e experientes, que já demonstraram a sua capacidade para gerir programas complexos. De facto, as disposições do relatório não excluem outras áreas. No que respeita à segunda questão sobre a percentagem de 70% de co-financiamento, a percentagem inicial era 60% e considerei que, com o presente clima económico, o aumento era necessário.

Tal como a experiência de utilização dos fundos europeus nos tem mostrado, um dos principais problemas é a obtenção de financiamento, especialmente enquanto enfrentamos uma crise de crédito. É por esta razão que a percentagem deve ser aumentada, de outra forma, arriscamo-nos a acabar com os fundos não utilizados. Senhora Comissária Fischer Boel, gostaria de lhe agradecer a importância que atribui ao presente relatório, em particular as opiniões que expressou. Embora este seja um relatório de consulta, espero e gostaria que estas alterações fossem incluídas na nova proposta da Comissão.

Para concluir, existem duas razões que justificam a necessidade do relatório. Os Estados-Membros terão a oportunidade de alargar o âmbito das acções visadas por esses programas e de pedirem a ajuda de organizações internacionais para a execução das mesmas. Atribui um papel de maior importância às organizações e associações profissionais no processo de elaboração e execução de programas de informação e promoção de produtos. Por último, mas não menos importante, é parte da lógica das propostas para a adaptação da legislação europeia, de modo a tornar o uso dos fundos europeus mais acessível, através do aumento da percentagem de co-financiamento num momento em que é extremamente difícil conseguir acesso ao crédito. Gostaria ainda de mencionar que o relatório foi aprovado unanimemente pelos membros da Comissão da Agricultura e do Desenvolvimento Rural.

Gostaria de aproveitar esta oportunidade para agradecer aos meus colegas na Comissão pelo seu apoio. Gostaria de agradecer pessoalmente a Neil Parish pelo apoio que me prestou, e, por último, mas não menos importante, a Lutz Goepel pela confiança que me demonstrou com a atribuição do presente relatório.

Tema: Declarações de voto escritas

- sobre o doc A6-0004/09

4-108

Nicodim Bulzesc (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Voto favoravelmente o presente relatório, uma vez que as acções de informação propostas pela Comunidade são uma resposta à necessidade real, por parte dos Estados-Membros, de promover a imagem dos seus produtos agrícolas, entre os consumidores da comunidade e de outros países, nomeadamente no que diz respeito à qualidade e informação nutricional, à segurança alimentar e aos métodos de produção seguros. Além disso, contribui para a abertura de novos mercados para escoar esses produtos e exerce um efeito multiplicador nas iniciativas nacionais e privadas.

Esta alteração legislativa irá oferecer os Estados-Membros interessados a possibilidade de propor programas de informação, inclusive quando não existem programas apresentados por países terceiros. Como resultado da presente alteração, os Estados-Membros terão a oportunidade de ampliar a área de execução das acções visadas pelos programas e procurar a assistência de organizações internacionais na execução destas acções.

4-113

Flaviu Călin Rus (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Voto favoravelmente da resolução legislativa do Parlamento Europeu sobre a proposta de alteração do Regulamento (CE) N.º 3/2008 relativo a acções de informação e promoção a favor dos produtos agrícolas no mercado interno e nos países terceiros (COM(2008)0431 – C6-0313/2008 – 2008/0131(CNS)), já que considero que a população precisa de ser devidamente informada sobre os produtos agrícolas que consome. Considero ainda que uma boa promoção de qualquer produto pode fornecer aos consumidores informações úteis.

- sobre o doc A6-0001/09

4-132

Rovana Plumb (PSE), *por escrito*. – (RO) As Pequenas e Médias Empresas representam 23 milhões de empresas (99% da totalidade) e 75 milhões de postos de trabalho (70%) na União.

Voto favoravelmente o relatório da Sr.^a Muscardini uma vez que este revela a estratégia-chave para a sobrevivência das PME durante um período económico difícil. Isto diz respeito ao apoio político e financeiro destinado a promover a inovação de produtos e de processos e a melhoria do acesso a financiamento e a informações fiscais, incluindo a internacionalização. Significa também a adopção de uma posição firme nas negociações dos processos de facilitação do comércio de forma a reduzir o custo das formalidades, que pode chegar a ser 15% do valor das mercadorias exportadas, assim como um registo eficaz da origem dos bens e da modernização dos controlos aduaneiros.

No que diz respeito à Roménia, a internacionalização das PME é uma solução que, na presente crise económica, irá ajudar a sobrevivência das PME e o desenvolvimento das suas actividades económicas, exercendo assim um papel fundamental na criação de novos postos de trabalho.

Congratulo-me com a organização de uma "Semana Europeia das PME", em Maio de 2009, cujo principal objectivo é prestar informações às PME sobre a forma de internacionalizar as suas actividades.

4-140

Alexandru Nazare (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Felicito a minha colega pelo relatório relativo ao papel da Internet no reforço do comércio. À luz do crescimento do número de utilizadores da Internet, torna-se necessário a instituição de melhorias no regulamento desta área em expansão. As políticas europeias devem encorajar o comércio electrónico como uma alternativa eficaz ao método convencional e uma forma de reforçar o comércio transfronteiriço dentro da UE.

Para eliminar potenciais obstáculos que impeçam o bom uso da Internet para fins comerciais, é necessário um conjunto de medidas comunitárias. Isto inclui medidas que desencorajem e previnam fraudes e roubo de dados pessoais. Estas medidas comunitárias devem ainda encorajar a confiança dos utilizadores no ambiente on-line.

Ao mesmo tempo, as normas comunitárias devem ser definidas para transacções de comércio electrónico. É necessário que a UE facilite a implementação destas normas, oferecendo assim aos agentes do comércio electrónico a oportunidade de serem reconhecidos como fornecedores fiáveis.

Graças à natureza global da Internet e à oportunidade de desenvolver transacções comerciais benéficas com países terceiros, tenho esperança que possamos ver progressos dentro da OMC, em termos de promoção do comércio electrónico à escala global.

4-141

Rovana Plumb (PSE), por escrito. – (RO) Voto favoravelmente o presente relatório, uma vez que visa realçar as áreas de comércio internacional onde a Internet foi o cataclismo para a criação de novas condições para o desenvolvimento do comércio à escala global.

O presente relatório reconhece também a necessidade de existirem normas abertas e a sua contribuição importante para a inovação e competição, assim como para a possibilidade real de escolha para o consumidor. A relatora propõe que os acordos comerciais assinados pela UE promovam o uso aberto e extensivo da Internet para o comércio electrónico, desde que o acesso dos consumidores a serviços, produtos on-line e o seu uso não seja limitado, salvo se interdito por legislação nacional.

Apoio o requerimento da relatora à Comissão para a elaboração de uma estratégia de conjunto que auxilie a eliminação de obstáculos que ainda existem para as PME, em termos do uso do comércio electrónico e da criação de uma base de dados projectada para fornecer serviços de informação e apoio aos novos participantes que não tenham experiência de utilização do comércio electrónico.

- sobre o doc A6-0407/2008

4-146

Adrian Manole (PPE-DE), por escrito. – (RO) O relatório Baringdorf relativo à colocação do mercado e utilização de alimentos para animais é de grande importância para a agricultura e para o mercado alimentar, à luz dos recentes escândalos envolvendo a alimentação dos animais, doenças em animais cujas causas incluem a falta de conhecimento dos ingredientes contidos na alimentação para animais, a crise da dioxina, a doença das vacas loucas, etc.

Será dada uma maior liberdade e responsabilidade aos produtores de gado. Contudo, isto significa que, se surgir um problema sério que envolva a contaminação por substâncias tóxicas ou alimentos nocivos, isto afectará em grande escala o desenvolvimento dos animais ou o ambiente. Se o produtor não dispor de recursos financeiros para resolver o problema, poderão ocorrer problemas ainda mais graves.

Considero necessário, e é esta a razão pela qual voto favoravelmente o presente relatório, que os criadores e agricultores em geral recebam informações precisas

relativas à composição dos alimentos para animais, mas também a protecção adequada contra prejuízos financeiros, sociais e económicos, em caso de catástrofe.

- sobre o doc B6-0063/09

4-160

Maria Petre (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Voto contra a presente resolução uma vez que a Roménia não reconhece a independência da província do Kosovo.

- sobre o doc A6-0021/09

4-165

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Voto favoravelmente o relatório Wortmann-Kool uma vez que apoio o desenvolvimento das relações económicas entre a UE e a China. Este país tem testemunhado um crescimento económico dramático, que o torna numa das maiores figuras económicas num mercado global. As relações comerciais entre a UE e a China expandiram-se consideravelmente nos últimos anos, transformando a Europa no maior parceiro comercial da China desde 2006. Em 2007, a China ocupava o segundo lugar na lista de parceiros comerciais da UE.

Hoje em dia, é necessária uma cooperação excepcional entre a UE e a China, de forma a elaborar uma solução para a actual crise económica e financeira. Considero que, sendo a China um dos motores do desenvolvimento global, deveria assumir total responsabilidade na garantia de um desenvolvimento sustentável e equilibrado da economia global. As relações comerciais da UE com a China devem ser baseadas em princípios de reciprocidade, desenvolvimento sustentável, protecção do ambiente, prevenção de mudanças climáticas, competição justa, cumprindo as regras da Organização Mundial do Comércio, sem esquecer os direitos humanos.

A UE deve insistir no cumprimento dos regulamentos de protecção do consumidor de forma a que os cidadãos europeus não estejam em risco de comprar produtos perigosos para a saúde, bens com defeitos ocultos ou contrafações.

4-169

Alexandru Nazare (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Com a presente crise económica e financeira à escala global, as relações entre a UE e os seus principais parceiros económicos assumem uma importância muito maior que no passado. A estabilidade económica e a sustentabilidade dos fluxos comerciais envolvendo a UE são cada vez mais relevantes para a nossa segurança futura. Voto favoravelmente o relatório Wortmann-Kool relativo às relações económicas e comerciais com a China, porque acredito que é um passo em direcção a uma melhoria na estrutura das relações comerciais entre a União Europeia e um parceiro crucial a nível global.

A necessidade do presente relatório é destacada pela dura realidade do défice comercial de 160 biliões de Euros. Contudo, a maior parte dos elementos do presente relatório não são somente apelos da União Europeia relativamente a alguns aspectos da política

económica e comercial de Pequim, mas também sugestões cuja implementação trará benefícios internos à China, com vista ao seu futuro desenvolvimento. Melhorias na regulamentação e protecção dos direitos de propriedade intelectual, redução do impacto social e ambiental do dramático crescimento económico do nosso parceiro asiático e redução de contrafacções e pirataria de produtos são áreas de acção em que Pequim tem feito progressos notáveis. Manter isto no futuro irá ajudar no desenvolvimento da China.



GLOSSÁRIO – E-20090414ENPT: INTERVENÇÕES (05/02/09)

EN	PT	FONTE
budget allocations	Dotações orçamentais	EUR-Lex Decisão da Comissão 2009/158/CE
Red tape	Burocracia	EUR-Lex COM(2008) 124 final
leverage	incentivo	EUR-Lex COM(2009) 108 final



DOCUMENTO 9 – E-200090422: INFORMAÇÃO EDITORIAL

GENERAL COORDINATION

Ismael OLIVARES MARTINEZ

Ivana KATSAROVA

LINGUISTIC VERSIONS

This document is available in the following languages:

BG/CS/DA/DE/EN/EL/ES/ET/FI/FR/HU/IT/LT/LV/MT/NL/PL/PT/RO/SK/SL/SV

PHOTO CREDITS

Photo credits: European Parliament

EDITORIAL INFORMATION

Manuscript completed in March 2009.

Brussels, © European Parliament, 2009.

DISCLAIMER

The opinions expressed in this document are the sole responsibility of the author and do not necessarily represent the official position of the European Parliament.

Reproduction and translation for non-commercial purposes are authorized, provided the source is acknowledged and the publisher is given prior notice and sent a copy.

COORDENAÇÃO GERAL

Ismael OLIVARES MARTINEZ

Ivana KATSAROVA

VERSÕES LINGUÍSTICAS

O presente documento está disponível nas seguintes línguas:

BG/CS/DA/DE/EN/EL/ES/ET/FI/FR/HU/IT/LT/LV/MT/NL/PL/PT/RO/SK/SL/SV

FOTOGRAFIA

Fotografia: Parlamento Europeu

INFORMAÇÃO EDITORIAL

Manuscrito concluído em Março de 2009.

Bruxelas, © Parlamento Europeu, 2009.

DECLARAÇÃO DE EXONERAÇÃO DE RESPONSABILIDADE

As opiniões expressas no presente documento são da responsabilidade exclusiva do autor e não representam necessariamente a posição oficial do Parlamento Europeu. Está autorizada a reprodução e a tradução para fins não-comerciais, mediante o reconhecimento da fonte e uma comunicação prévia e o envio de cópia ao editor.

Intervenções de um minuto sobre questões políticas importantes

1-069

Jim Higgins (PPE-DE). – *(GA)* Madam President, dairy farmers are in a very difficult situation. The price of a litre of milk has fallen to between 22 and 24 cent, and there has been a sudden drop in worldwide demand for dairy products, particularly in Asia and in China as a result of the melamine scandal. There are around twenty thousand dairy farmers in Ireland and thirty thousand people directly employed as a result of this. There has also been a 3% increase in production in the United States alone, as well as an increase in production in Brazil. Another problem is the exchange rate between the euro and the pound sterling. It is clear that short term aid must be provided to the farmers to help them survive. One thing that should be done is that an intervention scheme should be brought in, as has proven very successful in the past.

Orçamento 2010 - Secção III: Comissão
"Orientações para o orçamento de 2010"

(Textos de apoio: A6-111/09; A6-057/09; A6-044/09; A6-040/09; A6-074/09)

1-094

Kyösti Virrankoski (ALDE). – *(FI)* Madam President, it will be a challenging task to draft next year's budget. The European Parliament elections next spring will result in a long pause in the drafting process, and the possible entry-into-force of the Lisbon Treaty means that the budget would have been drafted under rules that are different from those under which it would be implemented. I therefore wish every success to Mr Surján and Mr Maňka, as the general rapporteurs for the budget, in this mammoth task.

The EU's structural policy is caught up in a massive vicious circle of bureaucracy. The cause is its hopelessly complex system of administration and monitoring, which is only geared up to cater for 20% of the Social Fund programmes and just 7% of the Regional Development Fund programmes. There is funding in place for only 2% of major projects. Moreover, more than two years of the new programming period have passed. For example, last year more than EUR 2.8 billion were withdrawn or postponed in commitments and more than EUR 4 billion withdrawn in payment appropriations.

1-102

Ville Itälä (PPE-DE). – *(FI)* Mr President, a challenging year lies ahead: there are the elections and economic crisis on top of everything. This means we have a very great responsibility, but, fortunately, Mr Surján and Mr Maňka are dealing with it. I know that both men take their responsibility seriously and are very capable of discharging their duties. This obviously means that we will have to consider Parliament's own

projects in particular and that we should set an example to the general public and acquire its confidence as a result. We really need to get the magnifying glass out and take a close look at what projects we can implement in this period. They should be nothing very grand.

I wanted to focus on one detail in my speech. It is that this year's budget acquired a new heading, the 'Baltic Sea Strategy', and I hope that this year both the Commission and Parliament will together hit on the right projects and find the right money for the right sort of measures. The people who live in the Baltic Sea region are expecting a little meat around the bones of this Baltic Sea Strategy, and if we think things through, we might well succeed in this.

1-106

Šarūnas Birutis (ALDE), *por escrito*. – (LT) In the financial and economic crisis small and medium-sized enterprises are facing increasing difficulties as they try to obtain funding for scientific research, technological development and innovation; according to the general Competitiveness and Innovation Programme, it would be possible to provide effective support for innovation-related SME activities, therefore it emphasises the importance of allocating sufficient funds for financing the CIP.

Information and communication technologies provide great opportunities to encourage growth and innovation, thus helping to implement the goals of the Lisbon Strategy and to overcome the current economic crisis; more than ever before, the European Research Area is the foundation of Europe's information society and is essential for removing inconsistencies in scientific research activities, programmes and policies in Europe; adequate funding is important to ensure the flow of qualified scientists able to move freely and to support global scientific research infrastructure, accessible to all teams of researchers across Europe.

Safeguarding security of energy supply in the European Union and also the principle of energy solidarity are the most important priorities on the EU agenda and this should be taken into consideration accordingly in the EU Budget.

O futuro do regime comum europeu de asilo

(Texto de apoio: A6-050/09)

1-166

Danutė Budreikaitė, *relator de parecer da Comissão do Desenvolvimento*. – (LT) In recent years, the number of refugees worldwide has reached 16 million. In 2007, the EU received more than 200 000 asylum applications. Both refugees requesting asylum and some Member States are facing problems, and a great burden which the European Common Asylum System would alleviate. Government institutions should apply concrete, clear and equal terms when deciding whether asylum applications should be accepted. It is important for refugee status to be granted on the basis of a concrete case, rather than a general assessment, based on nationality for example. I would also like to draw attention to the fact that the European Commission's Policy Plan on Asylum does

not mention the Frontex agency, which plays a very important role in the area of refugee protection. Moreover, it is important to mention that the number of asylum applicants depends directly on the political, economic and social situation in the countries of origin of the asylum applicants. Therefore, the Common European Asylum System should be closely linked to the European Development Cooperation Policy and humanitarian work, which would reduce the number of asylum applicants, seekers, who are often economic migrants.

1-175

Simon Busuttil (PPE-DE). – *(MT)* The rapporteur was right in saying that a common asylum policy must be built upon the solidarity principle. It is precisely this solidarity that is lacking in our asylum policy, as Commissioner Barrot will personally observe later this week when he visits my country of Malta, as well as the island of Lampedusa. Commissioner, you will discover that the solidarity you seek will elude you. Solidarity was introduced for the first time in the Immigration and Asylum Pact last October. It was entered by way of a clause on burden-sharing, which focused on distributing the load amongst countries. This was the first time it had been introduced and it was a positive move. This clause is applied on a voluntary basis and allows migrants that arrive in one country seeking asylum to be able to transfer to another European Union country. This Parliament even allocated EUR 5 million in this year's European Union budget so as to facilitate the implementation of this clause. Until now, in practice, we have not witnessed the application of this clause except in the case of France, which offered to take 80 asylum seekers from Malta. This is an important gesture, but other European Union countries did not follow suit, which is a great pity. Therefore, my question to the Commissioner is, what action is the Commission taking to guarantee that this mechanism on burden sharing is being executed? What is it doing to ensure that more countries offer their solidarity and take immigrants from a country that is shouldering a disproportionate burden? Does the Commission intend to draw up a European reallocation programme between countries and how does it plan to build upon and apply this clause?

1-178

Katrin Saks (PSE). – *(ET)* I would like to thank the rapporteur and emphasise the importance of this topic, even though I represent the Member State of Estonia, which is notable for the small number of refugees who arrive here.

Refugee status has until now been granted to only a few people a year, but we are also a small country, and although we are attractive to tourists, life here is difficult. We do recognise the need for solidarity, but I think that those who have already had to suffer so much in life should not be punished once again with a harsh climate unless they choose it themselves.

Thus it would be sensible to speak of the sharing of responsibilities and not people, in order to improve the situation of countries that receive a large number of asylum seekers. The harmonisation of standards is definitely worthy of support. If we have a common border, it is logical that asylum seekers should receive equal treatment throughout the European Union.

Intervenções de um minuto sobre questões políticas importantes

1-069

Jim Higgins (PPE-DE). – *(GA)* Senhora Presidente, os produtores de leite encontram-se numa situação muito difícil. O preço de um litro de leite desceu para valores entre 22 e 24 cêntimos, e houve um súbito decréscimo na procura de produtos lácteos à escala mundial, particularmente na Ásia e na China, como consequência do escândalo da melamina. Existem cerca de vinte mil produtores de leite na Irlanda e trinta mil pessoas directamente empregadas como resultado disto. Tem havido também um aumento de 3% da produção somente nos Estados Unidos, assim como um aumento de produção no Brasil. Outro problema é a taxa de câmbio entre o euro e a libra esterlina. É claro que, a curto prazo, deve ser providenciado auxílio aos produtores, ajudando-os a sobreviver. Uma medida que deve ser tomada, e que obteve grande sucesso no passado, é a introdução de um regime de intervenção.

Orçamento 2010 - Secção III: Comissão "Orientações para o orçamento de 2010"

(Textos de apoio: A6-111/09; A6-057/09; A6-044/09; A6-040/09; A6-074/09)

1-094

Kyösti Virrankoski (ALDE). – *(FI)* Senhora Presidente, será um desafio elaborar o orçamento para o próximo ano. As eleições para o Parlamento Europeu, a ter lugar na próxima primavera, irão resultar numa longa pausa no processo de elaboração, e a possível entrada em vigor do Tratado de Lisboa significa que o orçamento teria sido elaborado ao abrigo de regras que diferem daquelas a adoptar. Desejo assim o maior sucesso ao Sr. Surján e ao Sr. Maňka, como relatores gerais do processo orçamental, nesta enorme tarefa.

A política estrutural da UE caiu num enorme ciclo vicioso de burocracia. A causa está no sistema de administração e controlo demasiado complexo, que só está orientado para suportar 20% dos programas do Fundo Social e apenas 7% dos programas do Fundo de Desenvolvimento Regional. Apenas existe financiamento para 2% de grandes projectos. Mais ainda, já passaram mais de dois anos desde o início da vigência da nova programação. Por exemplo, no ano transacto mais de 2,8 biliões de euros foram retirados ou adiados em autorizações e mais de 4 biliões foram retirados para pagamentos de dotações.

1-102

Ville Itälä (PPE-DE). – *(FI)* Senhor Presidente, aguarda-nos um ano com muitos desafios: estando as eleições e a crise económica acima de tudo. Isto representa uma grande responsabilidade, mas, felizmente, os senhores Surján e Maňka estão a tratar disso. Sei que ambos levam as suas responsabilidades a sério e têm capacidade para exercer as suas funções. Significa isto, então, que é necessário considerar os projectos do Parlamento e servir de exemplo para o público em geral e, como resultado, ganhar a sua confiança. É realmente necessário pegar na lupa e observar cuidadosamente que projectos poderemos executar neste período. Não deverão ser projectos de grande dimensão.

Queria focar um aspecto no meu discurso. Foi criada uma nova rubrica no processo orçamental, a “Estratégia para o Mar Báltico”, e tenho esperança que tanto a Comissão como o Parlamento consigam, em conjunto, elaborar os projectos correctos e encontrar os fundos adequados para as medidas correctas. Os habitantes da região do mar Báltico esperam que a Estratégia para o Mar Báltico dê frutos, e com uma boa planificação, podemos ter sucesso.

1-106

Šarūnas Birutis (ALDE), *por escrito*. – (LT) Com a presente crise financeira e económica, as pequenas e médias empresas enfrentam dificuldades crescentes na tentativa de obter financiamento para investigações científicas, desenvolvimento tecnológico e inovação; seria possível, de acordo com o Programa-quadro de Competitividade e Inovação, apoiar eficazmente as actividades de inovação das PME, salientando assim a importância da atribuição de fundos suficientes para o financiamento do PCI.

As tecnologias da informação e comunicação são grandes oportunidades para encorajar o crescimento e a inovação, auxiliando a consecução dos objectivos da Estratégia de Lisboa e a superação da actual crise económica; o Espaço Europeu da Investigação constitui, mais do que nunca, a pedra basilar para uma sociedade europeia da informação e é essencial para a remoção de inconsistências das actividades, programas e políticas de investigação da Europa; é importante a concessão de financiamento adequado de forma a assegurar o fluxo livre de cientistas qualificados e apoiar as infra-estruturas de investigação científica a nível global, acessíveis a todas as equipas de investigação na Europa.

As principais prioridades são a segurança do aprovisionamento energético na União Europeia bem como do princípio da solidariedade energética, que se devem reflectir de forma adequada no orçamento da UE.

O futuro do regime comum europeu de asilo

(Texto de apoio: A6-050/09)

1-166

Danutė Budreikaitė, *relator de parecer da Comissão do Desenvolvimento*. – (LT) Nos últimos anos, o número de refugiados à escala global alcançou os 16 milhões. Em 2007, a UE recebeu mais de 200 000 pedidos de asilo. Tanto os refugiados que requerem asilo como alguns Estados-Membros enfrentam alguns problemas, e um grande encargo que o Sistema Europeu Comum de Asilo iria simplificar. Ao decidir aceitar pedidos de asilo, as instituições governamentais devem impor condições concretas, claras e de igualdade. É importante que o estatuto de refugiado seja atribuído, não em função de uma avaliação geral, mas de cada caso concreto, baseado, por exemplo, na nacionalidade. Gostaria também de recordar que o Plano de Acção em matéria de Asilo da Comissão Europeia não refere a agência Frontex, que tem um papel muito importante na protecção de refugiados. Mais ainda, é importante mencionar que o número de pedidos de asilo depende directamente da situação política, económica e social nos países de origem dos requerentes de asilo. Assim, o Sistema Europeu Comum de Asilo deveria estar

intimamente relacionado com a Política Europeia de Cooperação e Desenvolvimento e o trabalho humanitário, o que reduziria o número de pedidos de asilo e de requerentes, que frequentemente são imigrantes económicos.

1-175


Simon Busuttil (PPE-DE). – *(MT)* O senhor relator estava correcto ao afirmar que uma política comum de asilo deve basear-se em princípios de solidariedade. É precisamente esta solidariedade que falta à nossa política de asilo, como poderá o Comissário Barrot observar pessoalmente durante a visita ao meu país, Malta, e à ilha de Lampedusa, no fim desta semana. Senhor Comissário, irá descobrir que a solidariedade que procura o ilude. A solidariedade foi instaurada no Pacto sobre Imigração e Asilo em Outubro passado, na forma de uma clausula relativa a partilha de encargos, que focava a distribuição dos mesmos entre países. Foi a primeira vez que este conceito foi instaurado e foi um passo positivo. Esta clausula é executada numa base de voluntariado e oferece aos imigrantes que chegam a um país à procura de asilo a possibilidade de transferência para outro país da União Europeia. Este Parlamento atribuiu 5 milhões de euros do orçamento da União Europeia para facilitar a implementação desta clausula. Na prática, até agora ainda não testemunhámos a execução desta clausula, exceptuando no caso da França, que se disponibilizou para abrigar 80 refugiados vindos de Malta. Este é um gesto importante, mas que infelizmente não foi seguido por outros países. Desta forma, a minha questão para o Senhor Comissário é a seguinte: que medidas está a Comissão a tomar, de forma a garantir a execução este mecanismo de partilha de encargos? O que pensa a Comissão fazer para assegurar que outros países oferecem a sua solidariedade e acolhem imigrantes de um país que suporta encargos desproporcionados? Pretende a Comissão elaborar um programa europeu de realojamento entre países e como planeia desenvolver e aplicar esta clausula?

1-178

Katrin Saks (PSE). – *(ET)* Gostaria de agradecer ao relator e realçar a importância deste tópico, apesar de representar o Estado-Membro da Estónia, que é notável pelo pequeno número de refugiados que aqui chegam.

Até agora, o estatuto de refugiado tem sido concedido apenas a algumas pessoas por ano, mas somos também um país pequeno e, mesmo atraindo turismo, vivemos em dificuldades. Reconhecemos a necessidade de solidariedade, mas considero que aqueles que já sofreram tanto não deveriam ser novamente punidos com um ambiente hostil a menos que o escolham.

Seria, assim, sensato falar na partilha de responsabilidades e não de pessoas, de forma a melhorar a situação em países que acolhem um grande número de requerentes de asilo. A harmonização das normas merece definitivamente o nosso apoio. Se temos uma fronteira comum, é lógico que os requerentes de asilo recebam tratamento igual em toda a União Europeia.

 **GLOSSÁRIO – E-20090511: INTERVENÇÕES (09/03/09)**

EN	PT	FONTE
Intervention scheme	Regime de intervenção	EUR-Lex COM(2008) 306 final
New heading	Nova rubrica	Texto de apoio A6-0074-09
Budget procedure	Processo orçamental	Texto de apoio A6-0057-09
Alleviate	Simplificar	EUR-Lex COM(2007) 765 final
Common European Asylum System	Sistema Europeu Comum de Asilo	Texto de apoio A6-0050-09
European Development Cooperation Policy	Política Europeia de Cooperação e Desenvolvimento	EUR-Lex P6_TA(2008)0097
allocate	atribuir	EUR-Lex P6_TA(2008)0097
In commitments	Em autorizações	Texto de Apoio A6-0111-09

TEMA: PARCERIA ORIENTAL

4-019

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE). – *(RO)* The Eastern Partnership initiative is especially important and a set of instruments needs to be implemented as quickly as possible to facilitate its application.

I welcome the platform for cooperation promoted by this new partnership framework as the need to readjust our relations with our neighbours is vital, not only with a view to making cooperation with them more effective, but also in order to be able to resolve the major problems which we are facing at the moment, such as the economic crisis and energy security, and which cannot be handled solely internally.

The partnership encourages projects of the utmost importance to the EU by promoting an institutionalised framework which puts both relations with neighbours and intraregional cooperation among neighbours at a higher level. There are priority projects which are vital for dealing with the energy crisis: those in the Black Sea region and those using resources from the Caspian Sea area. These projects can only be carried out against the backdrop of a secure neighbourhood and close relations with the relevant regional players, based on joint, mutually beneficial commitments.

TEMA: PARCERIA ESTRATÉGICA UE-BRASIL E PARCERIA ESTRATÉGICA UE-MÉXICO

Apoio: A6-0062-09 e A6-0028-09

4-049

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE). – *(RO)* I wish to express my support for Mr Salafranca's report. I believe that once the Global Agreement has been implemented, we must move to a higher historic level in the strategic partnership between the European Union and Mexico.

This partnership has become necessary, bearing in mind not only Mexico's important role on the global political and economic stage, but also its very close economic ties with the European Union. Mexico has a population of more than 100 million, is the tenth-largest economic power in the world and is a member of the G20 Group.

Against the backdrop of global challenges such as the economic crisis and global warming, cooperation with Mexico will prove to be beneficial. It goes without saying that we want the new partnership to formalise annual summits between the European Union and Mexico, based on the model used for high-level meetings featuring in the European Union's relations with other strategic partners.

We must also support the parliamentary dimension of this partnership through the EU-Mexico Joint Parliamentary Committee and the EuroLat Assembly, which have played a particularly beneficial role in recent years. Given that it is the European Year of Creativity and Innovation, I think that we must focus greater attention on cooperation between the European Union and Mexico in the fields of research, culture and education, as well as scientific and student mobility.

Mexicans are the largest Spanish-speaking population in the world and share common cultural values with Europeans, which includes close ties with Romania's cultural heritage, based on their Latin legacy. For example, an exhibition staged in July 2005 at the Romanian Peasant Museum in Bucharest demonstrated the astounding similarity between Mexican popular art and numerous creative works of Romanian popular art. I feel that the European Union's institutions should tap to a greater extent and on a constant basis the potential which culture, education and art offer in terms of bringing peoples closer together.

Last but not least, I think that this strategic partnership's contribution should also include guaranteeing the safety of European citizens who travel to Mexico. Mexico offers exceptional tourism potential, has magnificent historical cultural treasures and is also a favourite destination of many Europeans. However, they must not be put in danger because of the crime and corruption which are evident in certain regions of the country. The battle against crime may become more effective through trilateral cooperation between Mexico, the European Union and the United States.

4-050

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – (RO) I feel that the cooperation agreements between the European Union and Mexico and the European Union and Brazil are of paramount importance. These cooperation agreements must be based on respect for the values of democracy, the rule of law and respect for human rights.

I would like to emphasise the need to step up the efforts between the European Union and these two countries in promoting scientific and technological transfer, with a view to consolidating real cooperation in fighting climate change and improving environmental protection. The Integral Support Programme for Small and Medium-Sized Enterprises will make a fundamental contribution to the economic and social development of these countries. Especially during the current global economic crisis, it is important to create and preserve jobs and continue the efforts to achieve the Millennium Development Goals.

As rapporteur for the Agreement between the European Community and the United Mexican States with regard to certain aspects of air services, I want to stress the importance of this agreement. It promotes free competition in the area of air services. Mexico can impose, if applicable, in a non-discriminatory manner levies, taxes, charges, duties or dues on fuel supplied on its own territory for the aircraft of the air carrier appointed by a Member State of the European Community, operating on a route between a point located on Mexican territory and another point located on the territory of another state on the American continent.

I would like to mention that this matter is extremely important, particularly in view of the implementation of the system for trading greenhouse gas emission certificates.

Furthermore, these two countries, Brazil and Mexico, have a particularly important role to play in concluding the future post-Kyoto agreement, which we hope will be signed in Copenhagen in December.

4-069

Flaviu Călin Rus (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) I feel that the EU-Brazil Strategic Partnership is beneficial for both sides. In my view, the European Union is a pillar of democracy; indeed, Europe is the cradle of our civilisation. As a strategic partner, Brazil is a bastion of balance and stability in Latin America.

Strengthening EU-Brazil ties may create a common framework which will facilitate the development of these two entities, thereby contributing to an increase in cooperation between the two regions. The EU-Brazil strategic agreement may be, not only in my view but in the rapporteur's view as well, an instrument which will help promote democracy and human rights. In addition, this partnership may contribute to the promotion of good governance at global level, as well as good cooperation within the framework of the UN.

I support the proposal for a European Parliament recommendation to the Council on an EU-Brazil Strategic Partnership and I would like to congratulate the rapporteur.

TEMA: 50.º ANIVERSÁRIO DA SUBLEVAÇÃO TIBETANA E DIÁLOGO ENTRE O DALAI LAMA E O GOVERNO CHINÊS

Apoio: B6-0012-09

4-085

Victor Boștinaru (PSE). – (RO) Commissioner, I would like to thank you for the balanced position which you have presented once again today during Parliament's plenary.

The European Union's relations with China are of strategic importance to all Members of the European Parliament and they do and will have major global repercussions. I would have expected us to discuss the European Union's cooperation with China in reforming the global financial system, bearing in mind China's balanced and constructive position, especially now, before the G20 summit in London. It could have been the right time to put Africa on a common agenda, bearing in mind the major role which China plays there, and I could continue.

In spite of these obvious issues, in spite of the European Commission's agenda with China and unlike the 27 Member States' much more consistent and balanced agenda with China, I note with regret that we, in the European Parliament, are turning this strategic relationship into an issue and pawn in the political groups' electoral campaign.

Human rights are and must be the main priority, but they cannot be the only one.

TEMA: EXPLICAÇÕES DE VOTO

Sobre: o relatório A6-0067-09

4-201

Nicodim Bulzesc (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) I voted in favour of this motion for a resolution because I agree with the idea that Europe needs more researchers. This report is very important because, amongst other things, it urges Member States to improve existing career opportunities for young researchers, for example, through better funding and promotion based on achievements, such as innovation capacity, training periods in companies etc., rather than on seniority.

4-204

Adrian Manole (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) When a student is looking towards a career in research, physical mobility must be promoted as an educational experience which cannot be replaced by virtual mobility. We must ensure that the most brilliant minds receive sufficient finances and human resources to support them. For some, this might mean having access to resources beyond the borders of their country of origin.

The benefits (for example, value added) associated with the mobility of students, lecturers and researchers must be promoted and publicised. Administrative and structural barriers must be removed. Scholarships and loans should be available to students and researchers, along with other incentive measures for both individuals and institutions.

The globalisation policy must take into account the following factors: the vital importance of researchers with international experience; real linguistic opportunities; the need to offer all students going to be future researchers the chance to obtain a number of foreign language credits, irrespective of their specialist field; good quality; and information telling them about the opportunities for study and research abroad.

Sobre o relatório A6-0051-09

4-213

Nicolae Vlad Popa (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) I voted in favour of Mr Manders's own-initiative report, which focuses particular attention on the topic of video games.

The video games market is a fast-growing global market. However, video games are no longer targeted only at children as an ever-increasing number of them are designed specially for adults. This is precisely why the content of many games is unsuitable and may even be harmful to our children.

It is true that video games can be used for educational purposes, but only on the condition that they are used according to their intended purpose for each age group. For this reason, we must pay particular attention to the PEGI system for rating games. The

PEGI online version provides assistance to parents and minors, offering both tips on how to protect minors and miscellaneous information about online games.

The report also emphasises the need for Member States to ensure that adequate control measures are implemented with regard to online purchases of video games, thereby preventing minors from accessing games with content which is not appropriate for their age, intended for adults or another age group. The rapporteur also suggests developing a 'red button' which offers parents the opportunity to disable a game with content not appropriate for the child's age or restrict minors' access between certain hours.

Sobre o relatório: A6-0086-09

4-230

Constantin Dumitriu (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Soil deterioration is a problem which cannot be ignored. I am therefore pleased with the initiative of drafting a report specially devoted to combating this problem. Agriculture offers the best method for halting this phenomenon as long, however, as the pedoclimatic features are respected in the process.

However, as I have also highlighted through the amendments tabled and accepted by the Committee on Agriculture and Rural Development, I believe that this report must be applicable throughout the whole of the European Union. Unfortunately, climate change and soil deterioration are no longer isolated phenomena and our approach, therefore, must be consistent throughout the whole of the EU, based on the principle of solidarity.

As the rapporteur also emphasises, we not only need to recognise this problem of soil deterioration, but we also have to allocate the necessary financial resources to combat its adverse effects. I am pleased that through the European Economic Recovery Plan EUR 500 million are being earmarked for actions involving adaptation to the new challenges of climate change. However, these are short-term actions. I think that the European Union needs an integrated, financially supported action strategy to prevent and combat the effects of climate change, especially soil deterioration.

4-234

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Climate change is accelerating the processes of soil deterioration and desertification, especially in the Member States in south-east Europe, including Romania. This is the reason why these phenomena must be dealt with in a coordinated manner, through consistently reviewing agricultural policies and exchanging experiences and good practice between Member States, under the coordination of the European Commission.

I firmly believe that there are numerous examples showing effective management of soil and water and the use of resistant crops which can regenerate the soil. There are specialist research institutes in this field, including one actually located in the county which I represent in Romania, Dolj. Sharing these experiences and extending their application to the areas affected by desertification can result in damaged lands being

restored to agricultural use and, consequently, in stimulating production. The pilot project proposed for the 2009 Community budget is, in fact, an opportunity to do this. I support the rapporteur's proposal to set up a European Centre for Drought Monitoring.

I call on the European Commission to deal with this issue with the utmost responsibility as part of the CAP reform and to provide Member States with an effective set of financial instruments which support the fight against desertification in order to ensure sustainable agriculture and food security for Europe's citizens.

4-235

Alexandru Nazare (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) I welcome the report from our fellow Member, dealing with a subject which is extremely important from a social and economic perspective. Soil deterioration not only affects the lives of people living in the relevant regions, but also the potential for economic development. In Romania we have seen in recent years the damage which can be caused by this phenomenon: ruined houses and people left without the basic necessities to ensure their subsistence, a fall in agricultural production of up to 30-40% and a southern region at risk of desertification.

The economic impact of this phenomenon is indisputable: a fall in the incomes of citizens who live in the affected regions, along with a rise in food prices. This is the reason why the European Union has the obligation, based on the principle of solidarity, to contribute to the fight against this phenomenon and to supporting those affected by it. As I also suggested in written declaration 0021/2009, which I tabled with colleagues of mine, the EU needs a special financial mechanism to prevent and combat the effects of climate change. This must be a flexible financial mechanism to help release funds in the shortest time possible, supported by a medium- and long-term strategy and action plans which take account of the varied impact of climate change on the EU's regions.

Sobre o relatório A6-0112-09

4-270

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) I think that the EU institutions must continue to support the International Criminal Court in The Hague. This court has tried many war criminals but, at the same time, we must also bear in mind the broader significance of its decisions, such as its contribution to the process of reconciliation between the peoples of the Western Balkans.

I want to draw your attention to the fact that some of the indictments or verdicts issued by the ICC in The Hague have been regarded as controversial in different regions of the Western Balkans. Lessons can be drawn from these reactions, which form part of the ICC's legacy. These reactions highlight at the same time the need for an Appeals Chamber as well as an outreach programme.

Let us not forget, however, that many other war criminals have not yet been tried. The EU institutions must support the investigations conducted at national level in the Western Balkan states. The EU Council must set out clear norms for evaluating the

performance of the judiciary in the countries in the region after the International Court's term comes to an end.

Those responsible must be duly tried and punished, individually, based on their actions.

Justice must be applied in the same way for everyone.

Sobre o relatório A6-0062-09

4-291

Flaviu Călin Rus (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) I voted for the proposal for a European Parliament recommendation to the Council on the European Union-Brazil Strategic Partnership because I feel that this is beneficial to both sides and can contribute to the development of ties between these two entities with the aim of promoting the common good in both areas and throughout the whole world.

TEMA: PARCERIA ORIENTAL

4-019

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE). – (RO) A iniciativa para a Parceria Oriental é extremamente importante e é necessário elaborar, o mais rapidamente possível, um conjunto de instrumentos de forma a facilitar a sua aplicação.

Congratulo-me com a plataforma para a cooperação promovida por este novo quadro de parceria, uma vez que é vital aprofundar as relações com os nossos vizinhos, não só com vista a uma cooperação mais eficaz, mas também de forma a resolver os problemas que enfrentamos de momento, tais como a crise económica e a segurança energética, que não podem ser resolvidos apenas internamente.

A parceria encoraja projectos extremamente importantes para a UE, através da promoção de um quadro institucional que destaca as relações com os vizinhos e a cooperação intra-regional entre os mesmos. Existem projectos vitais para a resolução da crise energética: os do mar Báltico e os que utilizam recursos da região do mar Cáspio. Estes projectos apenas podem ser executados no contexto de uma vizinhança segura e relações estreitas, com base em compromissos comuns e de mútuo benefício.

TEMA: PARCERIA ESTRATÉGICA UE-BRASIL E PARCERIA ESTRATÉGICA UE-MÉXICO

Apoio: A6-0062-09 e A6-0028-09

4-049

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE). – (RO) Desejo expressar o meu apoio ao relatório do Comissário Salafranca. Acredito que, após a implementação do Acordo Global, devemos avançar para a etapa seguinte com a parceria estratégica entre a União Europeia e o México.

Esta parceria tornou-se necessária, tendo em conta não só o papel importante do México no cenário político e económico a nível global, mas também os seus fortes laços económicos com a União Europeia. O México tem uma população de mais de 100 milhões de habitantes, é a décima potência económica mundial e membro do G20.

No contexto de mudanças globais tais como a crise económica e o aquecimento climático, a cooperação com o México será benéfica. Já para não dizer que esta parceria irá formalizar as cimeiras anuais entre a União Europeia e o México, baseadas no modelo utilizado para reuniões de elevado nível entre a União Europeia e outros parceiros estratégicos.

Devemos também apoiar a decisão parlamentar desta parceria através da Comissão Parlamentar Mista México-UE e da Assembleia EuroLat, que tiveram um papel particularmente importante nos últimos anos. Dado que este é o Ano Europeu da Criatividade e Inovação, considero que devemos centrar a nossa atenção na cooperação entre a União Europeia e o México, nos campos da investigação, cultura e educação, assim como da mobilidade científica e de estudantes.

O México é o maior falante de espanhol do mundo e partilha valores culturais comuns com a Europa, o que inclui laços estreitos com o património cultural da Roménia, com base na sua herança latina. A título de exemplo, uma exposição que teve lugar no Museu de Arte Popular da Roménia, em Julho de 2005, em Bucareste, demonstrou as semelhanças entre a arte popular mexicana e os numerosos trabalhos criativos da arte popular romena. Sinto que as instituições da União Europeia deveriam, de forma mais

regular, atribuir maior importância ao potencial que a cultura, a educação e a arte oferecem na aproximação dos povos.

Por último, mas não menos importante, considero que esta parceria estratégica deveria também incluir a garantia de segurança aos cidadãos europeus que viajem até ao México. O México tem um potencial turístico excepcional, possui um património histórico-cultural magnífico e é também o destino favorito de muitos europeus. Contudo, estes não devem correr riscos devido a crimes e corrupção evidentes em certas regiões do país. A cooperação trilateral entre o México, a União Europeia e os Estados Unidos pode tornar a luta contra o crime mais eficaz.

4-050

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – (RO) Considero os acordos de cooperação entre a União Europeia e o México e a União Europeia e o Brasil extremamente importantes. Estes acordos devem basear-se no respeito dos valores democráticos, do Estado de direito e dos direitos humanos.

Gostaria de reforçar a necessidade de intensificar os esforços entre a União Europeia e estes dois países na promoção da transferência científica e tecnológica, de forma a consolidar a cooperação efectiva na luta contra as alterações climáticas e na melhoria da protecção do ambiente. O Programa Integral de Apoio às Pequenas e Médias Empresas fará uma contribuição fundamental para o desenvolvimento económico e social destes países. É importante, especialmente durante a actual crise económica à escala global, a criação e preservação de empregos e continuar os esforços para realizar os Objectivos de Desenvolvimento do Milénio.

Como relatora para o Acordo entre a Comunidade Europeia e os Estados Unidos Mexicanos sobre certos aspectos dos serviços aéreos, quero salientar a importância do presente acordo. Promove a competitividade na área dos serviços aéreos. O México pode aplicar, numa base não discriminatória, impostos, contribuições, direitos, taxas ou outras imposições, consoante o caso, ao combustível fornecido no seu território para utilização em aeronaves da transportadora aérea designada por um Estado-Membro da Comunidade Europeia que explore uma ligação entre um ponto do território mexicano e outro ponto do território de outro país do continente americano.

Gostaria de mencionar que esta questão é extremamente importante, em particular para a implementação do sistema para troca de licenças de emissão de gases com efeito de estufa. Mais ainda, estes dois países, Brasil e México, têm um papel particularmente importante na conclusão do futuro Protocolo de Quioto, que, temos esperança, será assinado em Dezembro, em Copenhaga.

4-069

Flaviu Călin Rus (PPE-DE), por escrito. – (RO) Considero a Parceria Estratégica UE-Brasil benéfica para ambas as partes. A meu ver, a União Europeia é um pilar da democracia; a Europa é, de facto, o berço da nossa civilização. Como parceiro estratégico, o Brasil é um pilar de equilíbrio e estabilidade na América Latina.

Fortalecer os laços UE-Brasil pode criar um quadro comum que irá facilitar o desenvolvimento de ambas as entidades, contribuindo assim para o aumento da cooperação entre as duas regiões. O acordo estratégico UE-Brasil poderá ser, não só a meu ver mas também a ver do senhor relator, um instrumento de promoção da democracia e dos direitos humanos. Mais ainda, esta parceria pode contribuir para a promoção da boa governação a nível mundial, assim como para a boa cooperação no âmbito das Nações Unidas.

Apoio a proposta de recomendação do Parlamento Europeu ao Conselho referente à Parceria Estratégica UE-Brasil e felicito o relator.

TEMA: 50.º ANIVERSÁRIO DA SUBLEVAÇÃO TIBETANA E DIÁLOGO ENTRE O DALAI LAMA E O GOVERNO CHINÊS

Apoio: B6-0012-09

4-085

Victor Boştinaru (PSE). – *(RO)* Senhor Comissário, gostaria de agradecer a posição equilibrada que mais uma vez demonstrou durante a sessão plenária do Parlamento.

As relações da União Europeia com a China são estrategicamente importantes para todos os membros do Parlamento Europeu e têm, e terão, grandes repercussões a nível global. Esperava uma discussão sobre a cooperação da União Europeia com a China na reforma do sistema financeiro global, tendo em conta a posição equilibrada e construtiva da China, especialmente agora, antes da cimeira dos G20 em Londres. Teria sido o momento certo para incluir na agenda a questão da África, tendo em conta o papel relevante da China nesse continente, e eu poderia continuar.

Apesar destes problemas óbvios, apesar da agenda da Comissão Europeia com a China, em contraste com a agenda muito mais consistente e equilibrada dos 27 Estados-Membros com a China, é com pesar que sublinho que estamos, dentro do Parlamento Europeu, a transformar esta relação estratégica numa questão e num peão para a campanha eleitoral dos grupos políticos.

Os direitos humanos são e devem continuar a ser uma prioridade, mas não podem ser a única prioridade.

TEMA: EXPLICAÇÕES DE VOTO

Sobre: o relatório A6-0067-09

4-201

Nicodim Bulzesc (PPE-DE), por escrito. – *(RO)* Votei a favor da presente proposta de resolução uma vez que concordo com a ideia de que a Europa precisa de mais investigadores. Este relatório é extremamente importante pois, entre outros aspectos, exorta os Estados-Membros a melhorar as oportunidades de carreira para jovens investigadores, por exemplo, através de melhor financiamento e promoção com base, não na antiguidade, mas em resultados de trabalho, tais como a capacidade de inovação, estágios em empresas, etc.

4-204

Adrian Manole (PPE-DE), por escrito. – *(RO)* Quando um estudante procura uma carreira na área da investigação, deve-se promover a mobilidade física como uma experiência educacional que não pode ser substituída pela mobilidade virtual. Devemos assegurar que as mentes mais brilhantes recebem apoio financeiro e recursos humanos suficientes. Para alguns, isto pode significar o acesso a recursos que se encontram para lá das fronteiras do seu país de origem.

Os benefícios (por exemplo, a valorização) associados com a mobilidade de estudantes, oradores e investigadores devem ser promovidos e publicitados. As barreiras administrativas e estruturais devem ser removidas. Devem-se disponibilizar bolsas de estudo e empréstimos aos estudantes e investigadores, juntamente com outras medidas de incentivo para indivíduos e instituições.

A política de globalização deve considerar os seguintes factores: a importância vital de investigadores com experiência internacional; oportunidades linguísticas reais; a necessidade de oferecer a todos os estudantes futuros investigadores a possibilidade de obter um número de créditos em línguas estrangeiras, independentemente da sua especialidade; a boa qualidade; e informação relativa a oportunidades de estudo e investigação além-fronteiras.

Sobre o relatório A6-0051-09

4-213

Nicolae Vlad Popa (PPE-DE), por escrito. – (RO) Votei a favor do relatório de iniciativa do senhor Mander, que presta especial atenção à questão dos jogos de vídeo.

O mercado dos jogos de vídeo está em rápida expansão. No entanto, actualmente os jogos de vídeo não se destinam somente a crianças, já que um número crescente de jogos de vídeo é concebido especialmente para os adultos. Esta é a razão pela qual o conteúdo de muitos jogos de vídeo é inapropriado e talvez até nocivo para as nossas crianças.

É verdade que os jogos de vídeo podem ser utilizados para fins educativos, mas somente na condição de serem utilizados de acordo com o seu fim proposto para cada faixa etária. Por este motivo, prestamos uma atenção especial ao sistema de classificação de jogos de vídeo PEGI. O sistema PEGI online presta assistência a pais e a menores, oferecendo sugestões sobre a protecção dos menores e informações diversas sobre os jogos de vídeo online.

O relatório realça também a necessidade de prever medidas de controlo adequado para a compra de jogos de vídeo online, impedindo assim o acesso, por parte de menores, a jogos de vídeo com conteúdo inapropriado para a sua idade, destinado a adultos ou a outra faixa etária. O relator sugere ainda a concepção de um "botão vermelho" que permite aos pais desactivar um jogo com conteúdo inapropriado para a idade da criança ou restringir o acesso durante certas horas.

Sobre o relatório: A6-0086-09

4-230

Constantin Dumitriu (PPE-DE), por escrito. – (RO) A degradação dos solos é um problema que não pode ser ignorado. Assim, estou satisfeito com a iniciativa de elaborar um relatório dedicado somente ao combate contra este problema. A agricultura constitui o melhor meio para evitar este fenómeno, desde que os factores edafo-climáticos sejam respeitados durante o processo.

Contudo, como também sublinhei nas alterações programadas e aceites pela Comissão da Agricultura e do Desenvolvimento Rural, acredito que o presente relatório deve ser aplicado em toda a União Europeia. Infelizmente, as alterações climáticas e a degradação dos solos já não constituem um fenómeno isolado e a nossa perspectiva deve, assim, ser consistente em toda a UE, com base no princípio de solidariedade.

Como o relator também destaca, é necessário não só reconhecer o problema da degradação dos solos, mas também atribuir os recursos financeiros necessários para o combate contra os seus efeitos adversos. Congratulo-me com o facto de que o Plano de Relançamento da Economia Europeia atribui 500 milhões de euros para medidas que envolvem a adaptação aos novos desafios da alteração climática. Estas são, contudo, medidas a curto prazo. Penso que a União Europeia necessita de medidas estratégicas integradas e apoiadas financeiramente para a prevenção e o combate contra os efeitos das alterações climáticas, especialmente a degradação dos solos.

4-234

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE), por escrito. – (RO) As alterações climáticas estão a acelerar os processos de degradação dos solos e de desertificação, especialmente nos Estados-Membros do sudeste da Europa, incluindo a Roménia. Este é o motivo pelo qual este fenómeno deve ser enfrentado de um modo coordenado, através da revisão consistente das políticas agrícolas e da troca de experiências e boas práticas entre os Estados-Membros, sob a coordenação da Comissão Europeia.

Acredito firmemente na existência de exemplos que demonstram que a gestão efectiva do solo e dos recursos hídricos e o uso de culturas resistentes podem conduzir à regeneração dos solos. Existem institutos de investigação especialistas neste campo, incluindo o instituto localizado em Dolj, na Roménia. A partilha destas experiências e a extensão da sua aplicação nas áreas afectadas pela desertificação pode resultar na recuperação de solos degradados para o uso agrícola e, conseqüentemente, no incentivo da produção. O projecto-piloto proposto para o orçamento comunitário de 2009 constitui, de facto, uma oportunidade para realizar isto. Apoio a proposta do relator para a criação de um Observatório Europeu do Fenómeno da Seca.

Solicito à Comissão Europeia que trate esta questão com a maior responsabilidade, como parte da reforma da PAC e que forneça aos Estados-Membros um conjunto eficaz de instrumentos financeiros que auxiliem o combate contra a desertificação, assegurando uma agricultura sustentável e segurança alimentar para os cidadãos da Europa.

4-235

Alexandru Nazare (PPE-DE), por escrito. – (RO) Congratulo-me com o relatório do nosso colega, que diz respeito a uma matéria extremamente importante do ponto de vista social e económico. A degradação dos solos afecta não só a vida das pessoas que habitam nas regiões em questão, mas também o potencial desenvolvimento económico. Na Roménia, observámos, nos últimos anos, os danos causados por este fenómeno: habitações arruinadas e pessoas que perdem as necessidades básicas que asseguram a sua subsistência, uma queda na produção agrícola que chega aos 30-40% e uma região do sul em risco de desertificação.

O impacto económico deste fenómeno é indisputável: uma queda dos rendimentos dos cidadãos que habitam nas regiões afectadas, juntamente com uma subida no preço dos produtos alimentares. Este é o motivo pelo qual a União Europeia tem a obrigação, com base no princípio da solidariedade, de contribuir para o combate contra este fenómeno e de apoiar aqueles por ele afectados. Como sugeri na declaração por escrito 0021-2009, que programei com os meus colegas, a UE necessita de um mecanismo financeiro especial para a prevenção e combate contra os efeitos das alterações climáticas. Este mecanismo deve ser financeiramente flexível, de forma a ajudar a libertar fundos no período mais curto possível, apoiado por uma estratégia a médio e longo prazo e planos de acção que considerem os impactos variados das alterações climáticas nas regiões da UE.

Sobre o relatório A6-0112-09

4-270

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE), por escrito. – (RO) Penso que as instituições da UE devem continuar a apoiar o Tribunal Penal Internacional situado na Haia. Este Tribunal julgou muitos criminosos de guerra mas, ao mesmo tempo, deve-se também ter em conta o significado mais amplo das suas decisões, tais como a contribuição para o processo de reconciliação entre os povos dos Balcãs Ocidentais.

Gostaria de chamar a atenção para o facto de que algumas das acusações ou veredictos do Tribunal Penal Internacional situado na Haia foram considerados controversos em diversas partes dos Balcãs Ocidentais. Há lições a retirar destas reacções, que formam parte do legado do Tribunal. Ao mesmo tempo, estas reacções sublinham a necessidade de existir um órgão de recurso, bem como um programa de abertura.

Não esqueçamos, contudo, que muitos outros criminosos de guerra ainda não foram julgados. As instituições da UE devem apoiar as investigações conduzidas a nível nacional nos estados dos Balcãs Ocidentais. O Conselho da UE deve estabelecer normas claras para avaliar o desempenho do sistema judicial nos países da região uma vez terminado o mandato do Tribunal.


Os responsáveis devem ser devidamente julgados e punidos, individualmente, com base nas suas acções.

A justiça deve ser igual para todos.

Sobre o relatório A6-0062-09

4-291

Flaviu Călin Rus (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Votei a favor da proposta de recomendação do Parlamento Europeu ao Conselho referente à Parceria Estratégica União Europeia-Brasil uma vez que a considero ser benéfica para ambas as partes e um contributo para o desenvolvimento de laços entre estas duas entidades com o objectivo de promover o interesse comum em ambas as regiões e no mundo inteiro.

 **GLOSSÁRIO – E-20090518: INTERVENÇÕES (12/03/09)**

EN	PT	FONTE
pedoclimatic	edafo-climáticas	EUR-Lex (2008-C 190-06)
Against the backdrop	No contexto	Documento A6-0062-09



DOCUMENTO 12 – SEPARADORES R&C XX ENG 2008

SEPARADOR EUROPA 01 - B

1. Nusco Tower: Pile Foundations
Romania
2. Justin Centre Complex
Poland

SEPARADOR EUROPA 02 - A

1. Oselche / Chanovice Road
SEFIMOTA
Czech Republic
2. High Class Office Lake View
Romania
3. N7 Nenagh to Limerick
Ireland

SEPARADOR EUROPA 02 - B

1. Renovation of A4 Motorway: Krakow Bypass
Poland

SEPARADOR EUROPA 03

1. Mengusovce Highway Management and Maintenance Centre
Slovakia
2. Devonská Apartments
Czech Republic

SEPARADOR ÁFRICA - A

1. Working studies and renovation of 580Km of track – Lot nº03 El
Gourzi/Touggourt
FERROVIAS
Argélia

SEPARADOR EUROPA 01 - B

1. Nusco Tower: Pile Foundations
Roménia
2. Complexo Justin Center
Polónia

SEPARADOR EUROPA 02 - A

1. Estrada Oselce / Chanovice
SEFIMOTA
República Checa
2. Escritórios de Luxo "Lake View"
Roménia
3. Projecto N7 Nenagh to Limerick
Irlanda

SEPARADOR EUROPA 02 - B

1. Renovação da Auto-Estrada A4: via rápida de Cracóvia
Polónia

SEPARADOR EUROPA 03

1. Gestão e Manutenção da Auto-Estrada Mengusovce
Eslováquia
2. Apartamentos Devonská
República Checa

SEPARADOR ÁFRICA - A

1. Estudos de trabalho e renovação de 580km de via – Lote nº03 El
Gourzi/Touggourt
FERROVIAS
Argélia



DOCUMENTO 13 – DOCUMENTOS JURÍDICOS

Business License

For

Enterprise as Legal Person

(Duplicate)

Registration No. ***** (1/1)

Name:

Domicile:

Legal Representative:

Registered Capital: RMB ***,***,***.**

Paid-up Capital: RMB ***,***,***.**

Type of enterprise: Joint Stock Limited Liability Company

Scope of business: property development and sales ***

Date of Establishment: April 4, 1995

Termo of business: From April 4, 1995 to _____

No. *****

Notes:

1. "Business License for Enterprise as Legal Person" is a certificate indicating that an enterprise has obtained the status of enterprise as legal person and the legitimate right to engage in business.
2. "Business License for Enterprise as Legal Person" is available in original and duplicate. Both versions are equally effective.
3. The original of business license should be kept at a conspicuous place at the location of enterprise.
4. No forging, alteration, leasing, lending or transferring of business license is permitted.
5. In case of changes in the registration items of the business license, applications must be made to the original registration for change and exchange new business license.
6. Enterprise should receive annual inspection from March 1st to June 30th.
7. Enterprise should not be engaged in other business which is independent of liquidation when it is revoked by the registration organization.
8. An enterprise shall return both original and duplicate(s) of its business license at the time of deregistration.
9. "Business License for Enterprise as Legal Person" is lost or destroyed, enterprise should make a declaration on newspapers designated by the registration organization and apply for new license.

Annual Inspection Records

The year of 2006 Zhejiang Provincial Administration for Industry and Commerce (Seal for annual inspection) April 29, 2007	The year of 2007 Zhejiang Provincial Administration for Industry and Commerce (Seal for annual inspection) June 20, 2008		
---	--	--	--

Information for annual inspection shall be submitted before June 30 each year without further notice.

Zhejiang Provincial Administration for Industry and Commerce (Seal)

November 15, 2006

Licença Comercial
Para
Empresa como Pessoa Colectiva
(Duplicado)
Número de Registo *** (1/1)**

Nome:

Domicílio:

Representante Legal:

Capital Social: RMB *,***,***.** (EUR **,***,***.**)**

Capital Subscrito: RMB *,***,***.** (EUR **,***,***.**)**

Tipo de Empresa: Sociedade por acções de responsabilidade limitada

Actividade da Empresa: Promoção e venda imobiliária ***

Data de Constituição: 4 de Abril de 1995

Período de Actividade: De 4 de Abril de 1995 a _____

N.º *****

Notas:

1. A "Licença Comercial Para Empresa como Pessoa Colectiva" é um certificado que indica a obtenção, por parte de uma empresa, do estatuto de empresa como pessoa colectiva e do direito legítimo de exercer uma actividade.
2. A "Licença Comercial Para Empresa como Pessoa Colectiva" está disponível no original e em duplicado. Ambas as versões são igualmente válidas.
3. A versão original da Licença Comercial deverá ser afixada em local visível nas instalações da empresa.
4. Não é permitida a falsificação, alteração, aluguer ou transmissão da licença comercial.
5. Em caso de alteração dos dados de registo da licença de comércio, deverá ser apresentado um pedido de alteração da licença original e de troca por nova licença.
6. A empresa deverá ser submetida a uma inspecção anual entre 1 de Março e 30 de Junho.
7. A empresa não deverá exercer outras actividades que sejam independentes de liquidação quando é revogada pela entidade de registo.
8. Uma empresa deverá devolver a cópia original e o duplicado da licença comercial no momento da anulação do registo.
9. Caso a "Licença Comercial Para Empresa como Pessoa Colectiva" seja perdida ou destruída, a empresa deverá fazer uma declaração nos jornais designados pela entidade de registo e pedir uma nova licença.

Registo de Inspeções Anuais

Ano de 2006	Ano de 2007		
Administração da Indústria e Comércio da província de Zhejiang (Selo de inspeção anual)	Administração da Indústria e Comércio da província de Zhejiang (Selo de inspeção anual)		
29 de Abril de 2007	20 de Junho de 2008		

A informação para inspeção anual deverá ser apresentada antes de 30 de Junho de cada ano, sem qualquer outro aviso prévio.

Administração da Indústria e Comércio da província de Zhejiang (Selo)

15 de Novembro de 2006

**General Office of Zhejiang Committee of National Committee of
the Chinese People's Political Consultative Conference**

Certification

This is to certify that Mr. xxxx xxxxxxxx is an overseas Chinese leader for Zhejiang people in Portuguese, Chairman of Portuguese International Dragon Commercial Association, guest representative of Zhejiang Political Consultative Conference for Committee of Chinese in Hong Kong, Macao and Taiwan, guest representative of Lishui Political Consultative Conference for Committee of Chinese in Hong Kong, Macao and Taiwan, Model of Love for Hometown of Zhejiang, director of National Overseas Chinese Association Youth Committee, honorary citizen of Lishui and non-voting delegate of the 1st meeting of the 11th National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference.

General Office of Zhejiang Committee of National Committee of the Chinese People's
Political Consultative Conference (Seal)

January 29, 2008

**Gabinete geral do Comité de Zhejiang do Comité Nacional da Conferência Política
Consultiva do Povo Chinês**

Certificado

Certifica-se para os devidos efeitos que xxxx xxxxxxxx é o líder chinês internacional para o povo de Zhejiang em Português, presidente da Portuguese International Dragon Commercial Association, representante convidado da Conferência Política Consultiva de Zhejiang para o Comité Chinês em Hong Kong, Macau e Taiwan, representante convidado da Conferência Política Consultiva de Lishui para o Comité Chinês em Hong Kong, Macau e Taiwan, Modelo de Patriotismo de Zhejiang, director do Comité Internacional da Associação Nacional da Juventude Chinesa, cidadão honorário de Lishui e delegado sem direito de voto do 1º encontro do 11º Comité Nacional da Conferência Política Consultiva do Povo Chinês.

Gabinete geral do Comité de Zhejiang para o Comité Nacional da Conferência Política
Consultiva do Povo Chinês (Selo)

29 de Janeiro de 2008

NOTARIAL CERTIFICATE

(Translation)

(2008)HZ. Zi, N.º *****

This is to certify that the duplicate copy attached hereto is in conformity with the original copy of the Business License for Enterprise as Legal Person (Duplicate) Registration No. ***** (1/1) issued by Zhejiang Provincial Administration for Industry and Commerce on November 15, 2006 to Zhejiang Tongxin Real Estate Development Co., Ltd. The seal of Zhejiang Provincial Administration for Industry and Commerce affixed on it is found to be authentic.

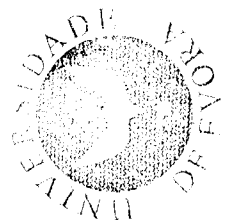
Notary: (Signature)

Hangzhou National Notary Public Office

Zhejiang Province (Seal)

The People's Republic of China

July 29, 2008



CERTIFICADO NOTARIAL

(Tradução)

(2008)HZ. Zi, N.º *****

Certifica-se para os devidos efeitos que o duplicado em anexo está em conformidade com a cópia original da Licença Comercial Para Empresa como Pessoa Colectiva (Duplicado) com o número de registo ***** (1/1) emitida pela Administração da Indústria e Comércio da província de Zhejiang a 15 de Novembro de 2006 para Zhejiang Tongxin Real Estate Development Co., Ltd. O selo da Administração da Indústria e Comércio da província de Zhejiang presente no mesmo documento é considerado autêntico.

Notário: (Assinatura)

Cartório Notarial de Hangzhou

Província de Zhejiang (Selo)

A República Popular da China

29 de Julho de 2008

Form for Examination and Approval of Modification of Business Registration

Registration No. *****

Items	Previously registered information	Information to be modified					
Name							
Domicile							
Name of legal representative							
Registered capital							
Paid-in capital							
Business type	Joint Stock Limited Liability Company						
Business type	Property development and sales						
Business duration:	April 4, 1995 to						
Information of shareholders after modification	Name of Shareholders or subscribers	Subscribed investment amount	Shareholding percentage	Actually Paid Investment amount	Investment time	Investment mode	Deadline for payment of rest amount
	See the Schedule						
Filed matters							

Date of approval: November 15, 2006

(Seal for Publication of Government (Registration Information) of Zhejiang Provincial Administration for Industry and Commerce)

July 28, 2008

Formulário para Exame e Aprovação da Alteração do Registo de Empresa

Número de Registo *****

Dados	Informação previamente registada	Informação a alterar					
Nome							
Domicilio							
Nome do representante legal							
Capital Social							
Capital Realizado							
Tipo de Empresa	Sociedade por acções de responsabilidade limitada						
Tipo de Empresa	Promoção e venda imobiliária						
Período de Actividade:	De 4 de Abril de 1995 a						
Informação relativa a accionistas após alteração	Nome dos accionistas e subscritores	Montante de investimento subscrito	Percentagem de participação	Montante de investimento pago	Período de investimento	Modo de investimento	Prazo para pagamento do restante montante
	Ver tabela						
Informação Arquivada							

Data de Aprovação: 15 de Novembro de 2006

(Selo para Informação da Administração Pública (Informação de Registo) da Administração da Indústria e Comércio da província de Zhejiang)

28 de Julho de 2008

Form for Examination and Approval of Modification of Business Registration

(Schedule)

N.º	Name of shareholders or subscribers	Subscribed investment amount	Shareholding percentage	Actually paid investment amount	Investment time	Investment mode	Deadline for payment of rest amount
1			43.86%				
2							
3			The following is omitted.				
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							
20							
21							
22							
23							
24							
25							
26							
27							

Seal for Publication of Government Information (Registration Information) of Zhejiang Provincial Administration for Industry and Commerce

July 28, 2008

**Formulário para Exame e Aprovação da Alteração do Registo de Empresa
(Tabela)**

N.º	Nome dos accionistas e subscritores	Montante de investimento subscrito	Percentagem de participação	Montante de investimento pago	Período de investimento	Modo de investimento
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						
16						
17						
18						
19						
20						
21						
22						
23						
24						
25						
26						
27						

Os dados seguintes
foram omitidos



GLOSSÁRIO – DOCUMENTOS JURÍDICOS

EN	PT	FONTE
Legal Representative	Representante legal	EUR-Lex COM/2009/10181
Joint Stock Limited Liability Company	Sociedade por acções de responsabilidade limitada	EUR-Lex Acórdão 03-06
Date of Establishment	Data de constituição	EUR-Lex Regulamento (CE) n.o 312/2009
Legal Person	Pessoa colectiva	EUR-Lex Regulamento (CE) n.o 312/2009
Subscribers	Subscritores	EUR-Lex COM(2008) 458 final
National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference	Comité Nacional da Conferência Política Consultiva do Povo Chinês	EUR-Lex Parecer (97/C 158/08)

A6-0132/09

2-212

Alexandru Nazare (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Mr Lambsdorff's report makes an important contribution to the European Union's involvement in the UN's business and transformation. I am happy to give my support to it.

The recommendations contained in this report reaffirm the constant concerns of most EU Member States regarding the main issues in global politics, while persuasively reiterating topics of interest to Romania and the PPE-DE Group.

For example, the EU's fundamental values ask us to attach particular importance to the Responsibility to Protect principle. In addition, my party and the other members of the PPE-DE Group regard human rights as one of the cornerstones of our foreign policy activities and a key channel for expressing our views at global level. I am pleased that these recommendations extensively touch on these concerns. In order to consolidate the progress made in these areas, we must also promote human security, not only from an economic and social perspective, but 'hard' security too.

Last but not least, the proper operation of this organisation is important to all of us who want to see an assertive, efficient, multilateral mechanism whose actions promote these values.

By touching on these topics and others of interest to Europe's citizens, the report and recommendations from Mr Lambsdorff mark a step forward, which is why I am voting for it.

A6-0093/09

2-229

Nicodim Bulzesc (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) I voted in favour of this report because I agree that there needs to be a balance between theoretical study and practical initiation in every area, including artistic studies.

Mrs Badia i Cutchet's report insists that the teaching of art history must also involve encounters with artists and visits to places of culture, so as to arouse curiosity and provoke reflection on the part of students. I hope that European governments and the European Commission will adopt the recommendations made in this report, and that we will see improvements very soon.

A6-0107/09

2-242

Adrian Manole (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Communicating with citizens and keeping them informed must stop being simply a prescribed, ineffective proposal. Civil society will have to get involved in areas such as: good governance and democratisation, human rights, development of and combating social exclusion, environmental protection and sustainable development.

In view of the global financial crisis and the ever-growing level of consumer debt, active dialogue with Europe's citizens means that European institutions and civil society need to make efforts to improve consumers' level of financial education, particularly with regard to their rights and obligations, as well as the best practices in the areas of savings and loans.

Furthermore, Member States should increase the human and financial resources allocated to the European Consumer Centres Network in order to raise awareness and ensure the application of consumer rights in the European Union.

A6-0095/09

2-252

Iosif Matula (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) I voted in favour of the report on the best practices in regional policy as I believe that only provision of sufficient, transparent information in good time can facilitate the distribution of important information about the Structural and Cohesion Funds.

The cohesion policy's objective cannot be fully achieved as long as there are obstacles, such as bureaucracy and administration, which hamper potential beneficiaries from using the European Union's structural resources. The obstacles which posed problems until now include impenetrable documentation, ever-changing eligibility criteria or short deadlines for submitting dossiers.

The best results can be achieved through actively exchanging information, as well as through setting up a database at Community level containing 'success stories' about the implementation of projects. Cooperation within and between regions and gathering and exchanging good practices in the area of regional policy will improve the ability to absorb European funds.

A European portal translated into all the European Union's official languages may make a significant contribution to distributing in an appropriate, transparent manner information about the European funds and to exchanging best practices within cohesion policy in the regions of the Member States which have recently joined.

A6-0042/09

2-255

Iosif Matula (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) I voted in favour of the report on complementarities and coordination of cohesion policy with rural development measures as I believe that these policies provide important pillars for national development, given the particular agricultural potential that Romania has.

I feel that it is important for rural development policy to aim at reducing the economic differences between urban and rural areas by identifying the typical potential of each area and encouraging the development of activities specific to them.

Rural development policies must be aimed at strategies which should not result in slowing down or stopping farming activities carried out by the rural population. If anything, they should help diversify these activities by providing locally produced organic products and producing traditional foods and drinks.

The European Agricultural Fund for Rural Development has been created as a separate fund from the Structural Funds with the intention of using European funding more effectively in rural areas. The advantage we have as a beneficiary state is that we share a wider range of finances for rural development. Consequently, we will be able to achieve our goal of modernising social structures while, at the same time, boosting territorial cohesion between rural and urban areas.

A6-0484/08

2-266

Flaviu Călin Rus (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) I voted in favour of the draft European Parliament legislative resolution on the proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council on cosmetic products (recast), because I believe that any product placed on the market must meet both quality standards and a minimum safety standard. Such a regulation, which is aimed at increasing cosmetic products' safety, will guarantee consumer protection and health.

A6-0076/09

2-271

Rovana Plumb (PSE), *por escrito*. – (RO) This proposal from the Commission amending Directive 98/8/EC on the placing of biocidal products on the market has become necessary after an evaluation of its implementation showed that the 10-year-period until 14 May 2010, foreseen for the evaluation of active substances used in biocidal products with the aim to include them in the Community positive list, will not be enough. As a consequence, the transitional period, during which the biocides market will continue to be regulated by national rules, would expire without the Community positive list being established. In practice this would mean that important products, like for instance disinfectants in hospitals, would have to be taken from the market as from 15 May 2010.

I voted for this report as extending the current transitional period will allow the completion of the evaluation of active substances used in biocidal products and give adequate time to Member States to transpose the provisions and issue the authorisations and registrations for these products, as well as to the industry to prepare and submit complete dossiers. In addition, this extension will allow the application of the principle preventing the generation of waste products (substances which are not evaluated

become waste products) and help avoid placing biocidal products on the market illegally.

A6-0092/09

2-300

Adrian Manole (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Nowadays Europe is living in a new world of globalisation, increased mobility and migration, as well as of regional regeneration and with a reinforced role for cross-border regions. This is why multilingualism must offer new solutions to Europe's citizens and our society.

I would like to congratulate the rapporteur for this report. I also hope that the amendments which we have submitted will guarantee mutual respect for languages, including those spoken by national minorities or our migrants, because our living linguistic heritage is a treasure: a resource which must be valued.

Language represents for each one of us the most direct expression of our culture. Therefore, by learning other languages we discover other cultures, values, principles and attitudes. We can discover in Europe the values which we have in common. This receptiveness to dialogue is an essential part of our European citizenship and a reason why languages are a fundamental element in it.

2-305

Flaviu Călin Rus (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) I voted for the draft European Parliament resolution on 'Multilingualism: an asset for Europe and a shared commitment' (2008/2225(INI)) because I believe that cultural and linguistic diversity within the European Union is a treasure which makes an effective contribution to 'unity in diversity'. I also think that school and cultural exchanges, as well as programmes for teaching foreign languages in countries both within and outside the EU are beneficial and must be supported.

A6-0041/09

2-324

Alexandru Nazare (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) At the moment, discussions about measures for relaunching credit activities are on the agenda. In the current economic crisis and especially in countries like Romania, which are currently negotiating loans from international financial institutions, it is vital for banks to resume their main function, which is to provide the population with credit again.

I feel that Mr Becsey's report is innovative because it brings this issue back to the discussion table, however from a new angle, going outside the banking system to identify solutions to the current financial deadlock.

The report, which concerns the subject of micro-credits, is aimed at the disadvantaged groups in society, such as minorities, the Roma community or inhabitants of rural areas,

who have untapped potential and want to set up a small business, but are not able to because they are not eligible to obtain a loan from a banking institution. These people have few options available to them.

This is why I regard as timely Mr Becsey's proposal to set up a Community fund to promote micro-credits for people and companies without direct access to bank loans and to improve the level of information about these financing instruments.

A6-0135/09 e A6-0109/09

2-377

Alexandru Nazare (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) The basic issues dealt with in this report do not concern the Community guarantee per se, but rather the ways of making a more effective use of the finance granted by the EIB. The EIB's role as an EU instrument for supporting economic development is indisputable. The EU has a series of financial instruments in the area of external relations and the EIB's activity must be complementary to them.

With regard to the financing priorities, I am pleased that the current version of the report also features my proposal to include a necessary clarification about the energy projects in Eastern Europe and the Southern Caucasus, namely that they must be 'in line with the objective of Community policy of diversifying energy sources and with a view to guaranteeing stable and secure resources for consumers.'

I am pleased that European leaders have reached a compromise within the European Council regarding the financing of energy projects by the EU as part of the Economic Recovery Plan. I am also pleased that the Nabucco project survived this compromise and that it has been declared a priority energy project. I hope that the EIB will be involved so that this project can reach the necessary level of investment and that, starting from 2013, we can transport gas from the Caspian Sea to Europe.

Instrumento de gestão para a afectação de recursos orçamentais - Revisão intercalar do quadro financeiro para 2007-2013

A6-0104/09 e A6-0110/09

2-403

Alexandru Nazare (PPE-DE). – (RO) Reducing the financial programming period to five years, as also recommended in the Böge report – and I would like to take this opportunity to congratulate Mr Böge for his particular contribution to this report – would provide concrete proof of the European institutions' maturity and an indication of cutting red tape.

At the same time, we must be realistic and consider how feasible such a measure is so that we do not end up in extreme situations where it will take us two years to adopt a five-year budget. The key question is how we should go about simplifying the procedures so that European money is used within a reasonable period of time.

There are incidents which have already become legend involving European money which has failed to arrive months, if not years, after the time it was really needed. Just allow me to give you an example involving money from the Solidarity Fund. As you are aware, Romania is going to receive EUR 12 million for the five counties hit by flooding. The floods took place in the summer of last year, we voted on the issue this month, but it is likely that the money will not arrive until roughly a year after the floods took place. Romanians who receive this money will not be aware that they are being helped by the European Union.

Futuro da indústria automóvel (Comunicação da Comissão)

2-433

Nicodim Bulzesc (PPE-DE). – (RO) In Romania car sales fell by half by the end of 2008. The turnover for Romania's car industry saw a 7% reduction in 2008 in relation to the estimated level before the crisis started.

In view of this economic downturn affecting the whole of Europe, I believe that national governments and the European Commission must join efforts to support the car industry. We must take into account that slowing down car production triggers a crisis vertically in the industry, in other words, affecting the manufacturers dependent on the car industry: manufacturers of cables, engines, electrical equipment and so on. In specific terms, it results in thousands of workers becoming unemployed.

For example, to support the local car industry, the Romanian Government has adopted the 'Rabla' programme. Under this programme, consumers are compensated for taking cars more than 10 years old to be scrapped with a premium which will be used as a down payment for purchasing a new car.

I therefore invite decision makers to reflect on this example and propose a viable strategy for supporting the European car industry during the current global economic crisis.

2-440-750

Daciana Octavia Sârbu (PSE), por escrito. – (RO) The car manufacturing industry is a sector which employs roughly 2.3 million workers and on which another 10 million jobs are indirectly dependent. A large number of SMEs, subcontractors and suppliers are affected by the financial crisis.

Social Europe assigns the same level of importance to economic development and social development. To be able to preserve jobs and a decent living for employees in the car manufacturing industry, it is important for companies to have access to finances.

I urge the Commission to make sure that European funds, such as the European Social Fund and the European Globalisation Adjustment Fund, will be used so that employees in the car manufacturing industry can receive training and support when they are affected by the companies in this sector experiencing a drop in activity.

The legislation adopted by the EU on promoting green vehicles is generating investments in the design and production of cars with lower carbon dioxide emission rates. However, what is needed is time, innovation and, above all, significant investment in human resources, as well as in new production capacity. The procedures giving economic agents access to funds for research and innovation must be simplified at national and European level, while research programmes must be geared towards specific areas, involving applied research, in the car manufacturing industry.

Desempenho e viabilidade do sistema aeronáutico europeu - Aeródromos, gestão do tráfego aéreo e serviços de navegação aérea

A6-0002/09 e A6-0515/08

2-443

Marian-Jean Marinescu, *relator*. – (RO) The Single European Sky II package is designed for the entire air transport system, with direct, positive ramifications for airlines, air navigation service providers, traffic controllers, airports and the aeronautical industry. It is actually the legislator's response to the need to harmonise and make European airspace and air traffic more efficient for the benefit of the environment, industry and, first and foremost, passengers.

The agreement reached with the Council on the SES II package is a step forward for us on the road to consolidating the European Union. This is the next natural step after a common market, adopting a single currency and creating the Schengen area. From 2012 we will have a Schengen airspace. Routes will be shorter, traffic control more efficient and air navigation services will be optimised and, in the future, integrated.

As a result, flights will be shorter, less fuel will be used and carbon dioxide emissions will be lower, which should normally lead to a reduction in airline ticket prices.

The compromise reached following the negotiations with the Council reflects the need to speed up the formation of functional airspace blocks. We have reached agreement on a deadline for putting FABs into operation, which is six months ahead of the European Commission's initial proposal.

The operation of FABs is the main element in creating a single European sky. This is why I welcome the agreement signed in November last year for the largest FAB, which covers Central Europe.

I would like to take this opportunity to call on the European Commission's support in approving the project linked to the Danube Romania-Bulgaria FAB as part of the TEN-T financial framework.

With the support of the representatives of the French and Czech Presidencies, whom I would like to take this opportunity to thank, we successfully managed to balance the decision-making relations and skills between the Member States and European Commission, particularly with regard to the performance scheme, a key element in the SES II package.

The Commission will make the decision concerning the proper harmonisation and implementation of the targets covered in the national performance plans.

The Commission's initial proposal has been supplemented by two elements introduced by Parliament. The first of these is the Functional Airspace Block System Coordinator. We considered it necessary, based on the TEN-T model, to appoint a coordinator to facilitate the signing of FAB operation agreements, thereby accelerating the process of achieving a single European sky. The second element relates to the clarification of the 'common projects' concept and the definition of the financing sources relating to them.

The European Parliament also managed to have special attention focused on the human factor. The compromise reached with the Council also clarifies the interdependencies between SES II and EASA, bearing in mind that extending the Agency's powers at aerodromes, ATM/ANS and ATC is actually the 'safety' element in the package.

I think that it is extremely important for a clear, complete definition to be found for aerodromes which come under the provisions of this regulation.

The new specifications issued by EASA must integrate with the existing ones. In addition, the opportunity has been given to mention the derogations granted so far. I also succeeded in introducing some provisions referring to the need to strengthen and extend the consultation process involving all stakeholders.

The reports which will be voted on tomorrow mark an important step forward on the path to creating a single European sky, and I am sure that they will be a success and a triumph for all stakeholders.

2-457

Marian-Jean Marinescu, relator. – (RO) Just some brief replies.

On the subject of Eurocontrol, the reform process has started so that new responsibilities can be received. On the subject of the 'owner of the air', I think that the happiest organisations after the approval of this report will be the airlines, including Ryanair.

On the subject of 'public use', this is the description which excludes even airports for air clubs or airports for pleasure flying. This is the reason why we wanted to remove these airports from the regulation, so as not to complicate matters further.

I would also like to thank you for the positive feedback you have given on my efforts. I think, however, that I could not have done this job alone, in any way at all. This is why I would like to thank sincerely the rapporteurs from the other political groups, Mr Stockmann, Mr Leichtfried, Mr Degutis, Mr Zile and Mrs Lichtenberger for the special contributions they made to this dossier, as well as for the support they gave me during the negotiations with the Council.

I also want to point out that the majority of the suggestions in the amendments submitted for the plenary session by Mr Kohlíček and Mr Markov already feature in the compromise reached with the Council.

Commissioner, I would like to congratulate you on this success. I hope that it will be ratified tomorrow by the vote in Parliament and by the Council vote at the end of this month.

I would like to thank the Commission's team of experts which worked alongside us to produce this agreement. I also thank the French Presidency and Czech Presidency for their efforts, especially Thierry Boutsen and Vera Zazvorkova.

Interoperabilidade dos carregadores para telemóveis

B6-2256/09

2-469

Silvia-Adriana Țicău, *em nome do Grupo PSE*. – (RO) The subject which we are discussing will actually affect a large number of consumers at European Union level. I must also mention that 2009, the year of creativity and innovation, is a year in which we can make a step forward towards this standardisation, if this agreement is signed among mobile phone manufacturers, albeit on a voluntary basis for the time being.

I think that we need above all a common technical standard. I also believe that it is important for European institutions which deal with standardisation to also be involved so that proper research can be applied at market level.

I think that a consumer information campaign is important too because it is not sufficient for us just to have this labelling on mobile phones about their energy efficiency. I also believe that it is important for a customer information campaign to be launched about the type of chargers for mobile phones.

2012 is not far away. I think that if manufacturers really invest in this new type of unique charger there will be sufficient time to meet the 2012 deadline.

However, I want to mention that the research has actually resulted in some applications already appearing on the market: there are chargers available which can be used from close proximity to charge two or three sets. Even if the sets are different makes and models, they can be charged simultaneously.

This is why we need to invest more in research, especially, in my view, in research dedicated to the information and communications technologies sector. Progress is being made. In the Seventh Framework Programme for Research we have large sums of money allocated. It appears, however, that for a fairly narrow field such as mobile phone chargers, enough has not been done. This is why I think that the agreement between manufacturers is a step forward, but it must also be accompanied by some common standards.

Substâncias que empobrecem a camada de ozono (reformulação)

A6-0045/09

2-526

Rovana Plumb (PSE), *por escrito*. – (RO) This proposal follows the structure of Regulation (EC) No 2037/2000, but adds a new chapter about derogations from the bans on producing, placing on the market and using the substances in question, initially dispersed in several provisions about the stages of elimination of the regulated substances and products.

The key challenges are as follows:

- the reduction of 'banked' ozone-depleting substance (ODS)/greenhouse gas emissions into the atmosphere is necessary as according to estimates, by 2015 these global banks will add up to 2 million ozone-depleting potential tonnes or 13.4 billion tonnes of CO₂eq.
- exempted uses of ODS where no technically or economically viable alternatives are yet available, for example, methyl bromide for quarantine and pre-shipment purposes.
- new ozone-depleting substances: new scientific evidence shows that the ozone-depleting potential of certain chemical substances not currently controlled by the Protocol is substantially higher, while marketing of these substances is growing rapidly.

The amendment makes the text clearer and simplifies the regulatory framework, while also reducing the administrative burden, thereby facilitating the application of the legislation to ensure the regeneration of the ozone layer by 2050 and prevent the adverse effects on human health and ecosystems.

2-527

Flaviu Călin Rus (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) In my view, we must all be concerned about the health of both the current generation and future generations. Our health is maintained through a clean environment and the atmosphere around us. All scientific studies highlight the fact that the ozone layer is extremely important not only for the population's health, but also for sustaining life on earth.

Unfortunately, there are a number of substances which, when emitted into the atmosphere, destroy the ozone layer, thereby contributing to the increase in the greenhouse effect. Although signs of ozone layer recovery have been observed as a result of the measures taken, it is considered that the level of ozone in the atmosphere prior to 1980 will only be achieved in the second half of the 21st century.

Consequently, I totally agree with additional measures being taken to limit or even ban ozone-depleting substances. I believe that by taking this kind of action we are fulfilling our duty not only to the current generation but to future generations as well.

A6-0132/09

2-212

Alexandru Nazare (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) O relatório do senhor Lambsdorff constitui um contributo importante para o envolvimento da União Europeia na actividade e na transformação da ONU. É com agrado que o aprovo.

As recomendações apresentadas no relatório reforçam as preocupações constantes da maior parte dos Estados-Membros no que diz respeito aos principais problemas da política global, ao mesmo tempo que reiteram persuasivamente tópicos de interesse para a Roménia e para o Grupo PPE-DE.

A título de exemplo, os valores fundamentais da UE requerem que prestemos uma importância particular ao princípio da "Responsabilidade de Proteger". Em adição, o meu partido e os outros membros do Grupo PPE-DE consideram os direitos humanos como uma das pedras basilares das nossas actividades de políticas externas e um meio-chave para expressar os nossos pontos de vista a nível global. Agrada-me que estas recomendações abordem estes problemas de forma extensa. De forma a consolidar o progresso alcançado nestas áreas, devemos também promover a segurança humana, não só do ponto de vista económico e social, mas também a segurança militar.

Por último, mas não menos importante, o bom desempenho desta organização é importante para todos aqueles que desejam ver um mecanismo assertivo, eficiente e multilateral que promova estes valores.

Ao focar estes e outros aspectos de interesse para os cidadãos da Europa, o relatório e as recomendações do senhor Lambsdorff representam um avanço, pelo que voto a favor do mesmo.

A6-0093/09

2-229

Nicodim Bulzesc (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Votei a favor do presente relatório uma vez que concordo com a necessidade de haver um equilíbrio entre os cursos teóricos e a iniciação à prática em todas as áreas, incluindo os estudos artísticos.

O relatório da senhora Badia i Cutchet insiste que o ensino da história da arte também deve envolver encontros com os artistas, bem como visitas a espaços culturais, de modo a despertar a curiosidade e suscitar a reflexão por parte dos estudantes. Espero que os governos europeus e a Comissão Europeia adotem as recomendações apresentadas no presente relatório, e que muito em breve vejamos melhorias.

A6-0107/09

2-242

Adrian Manole (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Comunicar com os cidadãos e mantê-los informados deve deixar de ser uma proposta prescrita e ineficaz. A sociedade civil terá de se envolver em áreas como: o bom governo e a democratização, os direitos

humanos, o desenvolvimento e combate à exclusão social, a protecção ambiental e o desenvolvimento sustentável.

Tendo em conta a crise financeira mundial e o endividamento crescente dos consumidores, o diálogo activo com os cidadãos da Europa significa que as instituições europeias e a sociedade civil precisam de fazer esforços no sentido de tomarem medidas para melhorar o nível de conhecimentos financeiros dos consumidores, em particular em matéria de direitos e obrigações, bem como sobre as suas possibilidades de recurso em matéria de poupança e de crédito.

Mais ainda, os Estados-Membros devem aumentar os meios financeiros e humanos atribuídos à rede dos centros europeus de consumidores a fim de aumentar a sensibilização e permitir uma melhor aplicação dos direitos dos consumidores na União Europeia.

A6-0095/09

2-252

Iosif Matula (PPE-DE), por escrito. – (RO) Votei a favor do relatório sobre melhores práticas na política regional uma vez que acredito que só o fornecimento de informação suficiente e transparente em bom tempo pode facilitar a troca de informações importantes sobre os Fundos Estruturais e de Coesão.

O objectivo da política de coesão não pode ser completamente alcançado enquanto houver obstáculos, como a burocracia e administração, que prejudicam potenciais beneficiários de utilizar os recursos estruturais da União Europeia. Os obstáculos que até agora constituem problemas incluem a documentação impenetrável, a constante alteração dos critérios de elegibilidade ou prazos curtos para apresentar processos.

Os melhores resultados podem ser alcançados através de uma troca activa de informação, assim como da criação de uma base de dados a nível comunitário que contenha 'histórias de sucesso' da execução dos projectos. A cooperação dentro e entre regiões e a reunião e troca de boas práticas na área da política regional irá melhorar a capacidade de absorção de fundos europeus.

Um portal europeu traduzido em todas as línguas oficiais da União Europeia pode constituir um contributo significativo para uma distribuição apropriada e transparente de informações relativas aos fundos europeus e para a troca de melhores práticas dentro da política de coesão nas regiões dos Estados-Membros que integraram recentemente a UE.

A6-0042/09

2-255

Iosif Matula (PPE-DE), por escrito. – (RO) Votei a favor do relatório sobre a complementaridade e a coordenação da política de coesão e das medidas de desenvolvimento rural uma vez que acredito que estas políticas constituem um pilar importante para o desenvolvimento nacional, dado o potencial agrícola particular da Roménia.

Sinto que é importante para a política de desenvolvimento rural ter como objectivo a redução das diferenças económicas entre as áreas urbanas e rurais através da identificação do potencial típico de cada área e do incentivo ao desenvolvimento de actividades específicas para cada área.

As políticas de desenvolvimento rural devem visar estratégias que não tenham como resultado o abrandamento ou a paragem de actividades agrícolas exercidas pela população rural. Quanto muito, devem auxiliar a diversidade destas actividades através do fornecimento de produtos biológicos produzido localmente e da produção de alimentos e bebidas tradicionais.

O Fundo Europeu Agrícola de Desenvolvimento Rural foi criado como um fundo separado dos Fundos Estruturais com a intenção de usar os fundos europeus de forma mais eficaz nas áreas rurais. A vantagem que possuímos como um estado beneficiário é a partilha. Consequentemente, seremos capazes de alcançar o nosso objectivo de modernizar as estruturas sociais ao mesmo tempo que incentivamos a coesão territorial entre as áreas rurais e urbanas.

A6-0484/08

2-266

Flaviu Călin Rus (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Votei a favor do relatório sobre a proposta de regulamento do Parlamento Europeu e do Conselho relativo aos produtos cosméticos (Reformulação), uma vez que acredito que qualquer produto colocado no mercado deve ir ao encontro das normas de qualidade e da norma mínima de segurança. Tal regulamento, que visa aumentar a segurança dos produtos cosméticos, irá garantir a protecção e saúde dos consumidores.

A6-0076/09

2-271

Rovana Plumb (PSE), *por escrito*. – (RO) Esta proposta da Comissão que altera a Directiva 98-8-CE relativa à colocação de produtos biocidas no mercado tornou-se necessária após uma avaliação da sua aplicação ter revelado que o período de dez anos até 14 de Maio de 2010, previsto para a avaliação das substâncias activas utilizadas em produtos biocidas, com o objectivo de inclui-las na lista positiva comunitária, não iria ser suficiente. Por conseguinte, o período transitório, durante o qual o mercado de produtos biocidas continuará a ser regulado pela legislação nacional, expiraria sem a lista positiva comunitária ser estabelecida. Na prática, tal significaria que produtos importantes como, por exemplo, os desinfectantes utilizados em hospitais, teriam de ser retirados do mercado a partir de 15 de Maio de 2010.

Votei a favor do presente relatório uma vez que a extensão do actual transitório permitirá a conclusão da avaliação das substâncias activas utilizadas em produtos biocidas e concederá tempo suficiente aos Estados-Membros para transporem as disposições e emitirem as autorizações e os registos para esses produtos, bem como à indústria para se preparar e apresentar processos completos. Além disso, esta extensão

permitirá a aplicação do princípio que previne a geração de produtos residuais (substâncias que não são avaliadas tornam-se produtos residuais) e ajuda a evitar a colocação de produtos biocidas no mercado ilegalmente.

A6-0092/09

2-300

Adrian Manole (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Actualmente, a Europa vive num novo mundo da globalização, mobilidade crescente e migração, assim como da regeneração regional e com um papel reforçado para as regiões transfronteiras. É por isso que o multilinguismo deve oferecer novas soluções aos cidadãos da Europa e à nossa sociedade.

Gostaria de felicitar o relator pelo presente relatório. Espero também que as alterações que apresentámos possam garantir o respeito mútuo pelas línguas, incluindo aquelas faladas pelas minorias nacionais e pelos nossos migrantes, porque o nosso legado linguístico é um tesouro: um recurso a ser valorizado.

A língua representa, para cada um de nós, a expressão mais directa da nossa cultura. Assim, ao aprendermos outras línguas, descobrimos também outras culturas, valores, princípios e atitudes. Na Europa, podemos descobrir os valores que temos em comum. Esta atitude receptiva ao diálogo é uma parte essencial da nossa cidadania europeia e uma razão pela qual as línguas são um elemento fundamental na mesma.

2-305

Flaviu Călin Rus (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Votei a favor da proposta de resolução do Parlamento Europeu sobre o multilinguismo: uma mais-valia para a Europa e um compromisso comum (2008/2225(INI)) uma vez que acredito que a diversidade cultural e linguística dentro da União Europeia é um tesouro que contribui de forma eficaz para a "unidade na diversidade". Também considero o intercâmbio escolar e cultural e os programas para o ensino de línguas estrangeiras em países dentro e fora da UE como benefícios que devem ser apoiados.

A6-0041/09

2-324

Alexandru Nazare (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) De momento, discussões sobre medidas para relançar actividades de crédito estão na ordem de trabalhos. Com a actual crise económica e especialmente em países como a Roménia, que estão presentemente a negociar empréstimos de instituições financeiras internacionais, é vital que os bancos retomem a sua principal função, a de conceder crédito à população.

Sinto que o relatório do senhor Becsey é inovador porque coloca este problema de novo na mesa de discussões, mas a partir de uma perspectiva diferente, indo para além do sistema bancário para identificar soluções para o actual bloqueio financeiro.

O relatório incide sobre os microcréditos, visa os grupos menos favorecidos na sociedade, tais como a minorias, a comunidade cigana ou os habitantes de áreas rurais,

que possuem um potencial por explorar e querem criar uma pequena empresa, mas não conseguem pois não têm a expectativa de obter um empréstimo de uma instituição bancária. Estas pessoas têm poucas opções disponíveis.

É por isto que vejo como oportuna a proposta do senhor Becsey para a criação de um fundo comunitário a fim de promover os microcréditos a indivíduos e empresas sem acesso directo a empréstimos bancários e melhorar o nível de informação relativa a estes instrumentos de financiamento.

A6-0135/09 e A6-0109/09

2-377

Alexandru Nazare (PPE-DE), por escrito. – (RO) As principais questões abordadas no presente relatório não dizem respeito à garantia da Comunidade por si só, mas sim às formas de utilizar de forma mais eficaz o financiamento concedido pelo BEI. É indisputável o papel do BEI como um instrumento da UE para auxiliar o desenvolvimento económico. A UE tem um conjunto de instrumentos financeiros na área das relações externas e a actividade do BEI deve ser um complemento aos mesmos.

No que respeita às prioridades financeiras, congratulo-me pelo facto de na presente versão do relatório também constar a minha proposta de incluir uma clarificação necessária relativamente aos projectos energéticos nos países da Europa Oriental e do Cáucaso Meridional, nomeadamente que os projectos devem estar ‘de acordo com o objectivo político comunitário de diversificação das fontes de energia e tendo em vista assegurar recursos estáveis e seguros para os consumidores’.

Congratulo-me pelo compromisso alcançado pelos líderes europeus dentro do Conselho Europeu, no que diz respeito ao financiamento dos projectos energéticos pela UE como parte do Plano de relançamento da economia europeia. Congratulo-me também pelo facto de o Projecto Nabucco ter sobrevivido a este compromisso e ter sido declarado um projecto energético prioritário. Espero que, com o envolvimento do BEI, este projecto possa alcançar o nível necessário de investimento e que, a partir de 2013, possamos transportar gás do Mar Cáspio para a Europa.

Instrumento de gestão para a afectação de recursos orçamentais - Revisão intercalar do quadro financeiro para 2007-2013

A6-0104/09 e A6-0110/09

2-403

Alexandru Nazare (PPE-DE). – (RO) A redução do período de programação financeira para cinco anos, recomendada no relatório do senhor Böge – e gostaria de aproveitar esta oportunidade para o felicitar pela sua contribuição particular neste relatório – constituiria uma prova concreta da maturidade das instituições europeias e um indicador da redução de burocracia.

Ao mesmo tempo, devemos ser realistas e considerar a viabilidade de tal medida, de forma a que não acabemos em situações extremas onde demoraríamos dois anos a adoptar um orçamento de cinco anos. A questão mais importante é como simplificar os processos, de forma a que o dinheiro europeu seja usado num período razoável.

Já ocorreram incidentes em que o dinheiro europeu foi atribuído meses, se não anos, depois de necessário. Permitam-me que vos dê um exemplo que envolve dinheiro do Fundo de Solidariedade. Como sabem, a Roménia vai receber 12 milhões de euros para os cinco condados afectados pelas cheias. As cheias ocorreram no verão do ano passado, a votação sobre esta matéria realizou-se durante o presente mês, mas é provável que o dinheiro só seja atribuído um ano depois das cheias. A população romena que receberá este dinheiro não saberá que está a ser ajudada pela União Europeia.

Futuro da indústria automóvel (Comunicação da Comissão)

2-433

Nicodim Bulzesc (PPE-DE). – (RO) No final do ano de 2008, a venda de automóveis na Roménia diminuiu para metade. O volume de negócios para a indústria automóvel romena sofreu uma redução de 7% em 2008, em relação ao nível estimado antes do início da crise.

À luz da recessão económica que está a afectar toda a Europa, acredito que os governos nacionais e a Comissão Europeia devem unir esforços para apoiar a indústria automóvel. Devemos ter em conta que o abrandamento da produção automóvel desencadeia verticalmente uma crise na indústria, por outras palavras, afecta os fabricantes dependentes da indústria automóvel: fabricantes de cabos, motores, equipamentos eléctricos e afins. Em termos específicos, resulta no desemprego de milhares de trabalhadores.

A título de exemplo, de forma a apoiar a indústria automóvel local, o governo romeno adoptou o programa 'Rabla'. Através deste programa, os consumidores que entreguem para abate veículos com mais de 10 anos, receberão um prémio monetário que será usado como adiantamento na compra de um automóvel novo.

Convido assim à reflexão sobre este exemplo e proponho uma estratégia viável para apoiar a indústria automóvel europeia durante a actual crise económica global.

2-440-750

Daciana Octavia Sârbu (PSE), por escrito. – (RO) A indústria de produção automóvel é um sector que emprega aproximadamente 2,3 milhões de trabalhadores e do qual dependem indirectamente outros 10 milhões de postos de trabalho.

A Europa Social atribui a mesma importância ao desenvolvimento económico e ao desenvolvimento social. De forma a preservar postos de trabalho e um padrão de vida decente para os trabalhadores da indústria de produção automóvel, é importante que as empresas tenham acesso a financiamentos.

Exorto à Comissão que se certifique que os fundos europeus, tais como o Fundo Social Europeu e o Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização, são usados de forma a que os trabalhadores da indústria de produção automóvel possam receber formação e apoio ao serem afectados pelas quedas na actividade das empresas neste sector.

A legislação adoptada pela UE na promoção de veículos respeitadores do ambiente está a gerar investimentos no design e na produção de automóveis com taxas de emissão de dióxido de carbono mais reduzidas. Contudo, é necessário tempo, inovação e, acima de tudo, um investimento significativo em recursos humanos, assim como uma nova capacidade de produção. As regras que concedem aos agentes económicos acesso a fundos para investigação e inovação devem ser simplificadas a nível nacional e europeu, enquanto que os programas de investigação devem ser dirigidos a áreas específicas, envolvendo a investigação aplicada, na indústria de produção de automóveis.

Desempenho e viabilidade do sistema aeronáutico europeu - Aeródromos, gestão do tráfego aéreo e serviços de navegação aérea

A6-0002/09 e A6-0515/08

2-443

Marian-Jean Marinescu, relator. – (RO) O pacote "Céu Único Europeu 2" foi criado para o sistema de transportes aéreos, com ramificações directas e positivas para as companhias aéreas, prestadores de serviços de navegação aérea, controladores do tráfego aéreo, aeroportos e a indústria aeronáutica. Na verdade, constitui a resposta do legislador à necessidade de harmonizar e tornar o espaço aéreo europeu e o tráfego aéreo mais eficientes, para benefício do ambiente, da indústria e, em primeiro lugar e mais que tudo, dos passageiros.

O acordo alcançado com o Conselho relativo ao SES II é um passo em frente no percurso de consolidação da União Europeia. Após um mercado comum, a adopção da moeda única e a criação do espaço Schengen, este é próximo passo lógico. A partir de 2012 teremos um espaço aéreo Schengen. As rotas serão mais curtas, o controlo do tráfego mais eficiente e os serviços de navegação aérea serão otimizados e, no futuro, integrados.

Como resultado, os voos serão mais curtos, haverá um decréscimo no consumo de combustível e as emissões de dióxido de carbono serão reduzidas, o que deverá, normalmente, conduzir a uma redução do preço dos bilhetes das companhias aéreas.

O compromisso alcançado após as negociações com o Conselho reflecte a necessidade de acelerar a formação de blocos de espaço aéreo funcionais. Chegámos a acordo quanto a um prazo para iniciar o estabelecimento dos blocos de espaço aéreo funcionais, que consiste em seis meses antes da proposta inicial da Comissão Europeia.

A gestão dos blocos de espaço aéreo funcionais é o principal elemento na criação de um céu único europeu. É por isto que me congratulo com o acordo assinado em Novembro do ano passado, relativo ao maior bloco de espaço aéreo funcional, que abrange a Europa Central.

Gostaria de aproveitar esta oportunidade para requerer o apoio da Comissão Europeia na aprovação do projecto ligado ao bloco de espaço aéreo funcional Roménia-Bulgária, como parte do quadro de regulamentação financeira RTE-T.

Com o apoio dos representantes das presidências Francesa e Checa, a quem, aproveitando esta oportunidade, gostaria de agradecer, conseguimos com sucesso equilibrar as relações de tomada de decisão e as capacidades entre os Estados-Membros e a Comissão Europeia, em particular tendo em conta o sistema de melhoria de desempenho, um elemento-chave no pacote SES II.

A Comissão tomará a decisão no que respeita ao nível de harmonização e implementação dos objectivos abrangidos pelos planos de prestação de serviços a nível nacional.

A proposta inicial da Comissão foi colmatada por dois elementos introduzidos pelo Parlamento. O primeiro consiste no Coordenador para o Sistema de Blocos de Espaço Aéreo Funcionais. Considerámos necessário, com base no modelo RTE-T, nomear um coordenador para facilitar a assinatura dos acordos da operação blocos de espaço aéreo funcionais, acelerando assim o processo com vista ao 'Céu Único Europeu'. O segundo elemento refere-se à clarificação do conceito 'projectos comuns' e a definição das fontes de financiamento relativas aos mesmos.

O Parlamento Europeu conseguiu também dar especial atenção ao factor humano. O compromisso alcançado com o Conselho também clarifica as interdependências entre o SES II e a AESA, tendo em conta que o alargamento dos poderes da Agência aos aeródromos e aos serviços ATM e ANS constitui na verdade o elemento 'segurança' no pacote.

Penso que é extremamente importante encontrar uma definição clara e completa para aeródromos que são abrangidos pelas disposições do presente regulamento.

As novas especificações emitidas pela AESA devem ser integradas com as existentes. Além disso, esta é uma oportunidade para fazer uma menção às derrogações até agora concedidas. Consegui também introduzir algumas disposições que referem a necessidade de fortalecer e alargar o processo de consulta que envolve todas as partes interessadas.

Os relatórios que amanhã serão sujeitos a votação constituem um passo importante no processo de criação de um céu único europeu, e estou certo de que conseguirão vingar e serão um triunfo para todas as partes interessadas.

2-457

Marian-Jean Marinescu, relator. – (RO) Gostaria apenas de dar umas respostas rápidas.

Relativamente à questão do Eurocontrol, o processo de reforma foi iniciado de forma que se podem atribuir novas responsabilidades. No que respeita à questão do 'dono do céu', penso que as instituições que ficarão mais felizes após a aprovação do presente relatório são as companhias aéreas, incluindo a Ryanair.

Quanto ao tópico do 'uso público', esta descrição exclui os aeroportos para air clubs ou aeroportos para aviação de recreio. É por esta razão que quisemos remover estes aeroportos do regulamento, de forma a não complicar mais esta questão.

Gostaria ainda de agradecer as reacções positivas aos meus esforços. Contudo, penso que não poderia ter realizado esta tarefa sozinho, de forma alguma. É por isso que gostaria de mandar os meus agradecimentos mais sinceros aos relatores dos outros grupos políticos: o senhor Stockmann, o senhor Leichtfried, o senhor Degutis, o senhor Zile e a senhora Lichtenberger, pelas contribuições especiais que fizeram para este projecto, assim como pelo apoio que me prestaram durante as negociações com o Conselho.

Quero também realçar que a maioria das sugestões das alterações apresentadas pelo senhor Kohlíček e pelo senhor Markov para a sessão plenária já constam no compromisso alcançado com o Conselho.

Senhor Comissário, gostaria de o saudar por este êxito. Espero que o mesmo seja ratificado pela votação de amanhã no Parlamento e pela votação do Conselho no fim deste mês.

Gostaria de agradecer à equipa de peritos da Comissão que trabalhou connosco na produção do presente regulamento. Gostaria também de agradecer às presidências Francesa e Checa pelos seus esforços, especialmente a Thierry Boutsen e Vera Zazvorkova.

Interoperabilidade dos carregadores para telemóveis

B6-2256/09

2-469

Silvia-Adriana Țicău, *em nome do Grupo PSE*. – (RO) O assunto que discutimos irá afectar um grande número de consumidores ao nível da União Europeia. Devo também mencionar que 2009, o ano da criatividade e da inovação, é um ano durante o qual podemos dar um passo avante na direcção da standardização, se este acordo for assinado entre os fabricantes de telemóveis, ainda que numa base voluntária por agora.

Penso que, acima de tudo, precisamos de uma norma técnica comum. Acredito também que é importante para as instituições europeias que tratam da standardização também devem estar envolvidas, de forma a que a investigação apropriada possa ser efectuada ao nível de mercado.

Também penso que é importante termos uma campanha de informação dos consumidores, já que a rotulagem nos telemóveis sobre a sua eficiência energética é insuficiente. Acredito ainda que é importante lançar uma campanha de informação dos consumidores relativa ao tipo de carregadores para telemóveis.

O ano de 2012 está próximo. Penso que, se os fabricantes investirem verdadeiramente neste novo tipo de carregador único, teremos tempo útil para cumprir o prazo de 2012.

Contudo, quero mencionar que, como resultado da investigação, já apareceram algumas aplicações no mercado: existem carregadores disponíveis que podem ser usados para carregar dois ou três telemóveis. Mesmo que sejam marcas ou modelos diferentes, podem ser carregados simultaneamente.

É por isto que é necessário conduzir mais investigações, especialmente, a meu ver, investigações dedicadas ao sector das tecnologias de informação e comunicação. Já se fizeram alguns progressos. O Sétimo Programa-Quadro para Investigação atribui grandes montantes. Contudo, verifica-se que, para um sector bastante pequeno como o dos carregadores de telemóveis, ainda não se fez o suficiente. É por isso que considero o acordo entre os fabricantes um passo em frente, mas que deve ser acompanhado por algumas normas comuns.

Substâncias que empobrecem a camada de ozono (reformulação)

A6-0045/09

2-526

Rovana Plumb (PSE), *por escrito*. – (RO) Esta proposta segue a estrutura do Regulamento (CE) n.º 2037/2000, mas visa aditar um novo capítulo relativo a derrogações da proibição da produção, a colocação no mercado e a utilização das substâncias em questão, inicialmente dispersas em várias disposições relativas às fases de eliminação das substâncias e produtos regulamentados.

Os principais desafios são os seguintes:

- a redução de substâncias “colocadas em reserva” que empobrecem a camada de ozono/emissão de gases com efeito de estufa para a atmosfera é necessária uma vez que, segundo as estimativas, até 2015 o total destas reservas atingirá 2 milhões de toneladas de potencial de empobrecimento do ozono ou 13,4 mil milhões de toneladas de equivalente CO₂.
- utilizações de ODS que são objecto de derrogação quando não existam alternativas técnica ou economicamente viáveis por exemplo o brometo de metilo para efeitos de quarentena e de pré-expedição.
- novas substâncias que empobrecem a camada de ozono: dados científicos recentes revelam que algumas substâncias químicas actualmente não regulamentadas pelo Protocolo têm um potencial de empobrecimento do ozono bastante mais elevado, enquanto que a sua comercialização aumenta rapidamente.

A alteração clarifica o texto e simplifica o quadro de regulamentação, ao mesmo tempo que reduz o fardo administrativo, facilitando assim a aplicação da legislação de forma a assegurar a regeneração da camada de ozono até 2050 e prevenir os efeitos adversos na saúde humana e nos ecossistemas.

2-527

Flaviu Călin Rus (PPE-DE), *por escrito*. – (RO) Na minha opinião, devemos todos estar preocupados com a saúde da actual geração e de futuras gerações. A nossa saúde depende de um ambiente limpo e da atmosfera que nos rodeia. Todos os estudos científicos salientam o facto de que a camada de ozono é extremamente importante, não só para a saúde da população, mas também para a sustentabilidade da vida na Terra.

Infelizmente, existe um número de substâncias que, quando emitidas para a atmosfera, destroem a camada de ozono, contribuindo assim para o aumento do efeito de estufa. Apesar de se terem observado sinais de reconstituição da camada de ozono, resultantes das medidas tomadas, considera-se que só chegaremos ao nível de ozono existente na atmosfera nos anos oitenta na segunda metade do século vinte e um.

Consequentemente, concordo plenamente com as medidas adicionais relativas à limitação ou mesmo até à proibição de substâncias que empobrecem a camada de ozono. Acredito que, ao tomar esta medida, estamos a cumprir o nosso dever não só para com a actual geração, mas também para com gerações futuras.

